



அவைக்காற்றுக்கைக் குழு  
Performing Troupe  
திரைப்பட அமைதி

# கல்யாணி

நாடக  
அரங்கியலுக்கான  
வெளியீடு - 4,5





ஊட்டம் விருத்தி உறுதுணை ஒண்கலைகள்  
நாட்டுவதே கொள்கை நமக்கு

யோதுசன நூலகம்  
யாழ்ப்பாணம்

நூல் :- கல்யாணி ( நாடகமும் அரங்கியலுக்குமானது)

வெளியீடு :- அவைக்காற்றுகைக் குழு - சுன்னாகம்

விலை :- ரூபா 100.00

அச்சு :- அகதிகள் புனர்வாழ்வு நிறுவனம்



கல்யாணி  
அவைக்காற்றுகைக் குழு  
மருதனாமடம்,  
சுன்னாகம்,  
இலங்கை.  
31.12.2000

2261/2000

## உ ள் ளு ரை று .....

1. மனக்கோலம் .....124
2. கத்தோலிக்கமகிழக் கூத்து ..... 126
3. அரங்கும் ஒலியும் ..... 132
4. அரங்கியலும் வாழ்வியலும் ..... 144
5. செரிப்பழத்தோட்டம் ..... 148
6. நாடகத்தூடு உளநல மேம்பாடும்  
உளசிகிச்சையும் ..... 188
7. பெண்மை கொல்லோ பெருமையடைத்து .....01
8. களமும் காட்சியும் ..... 16
9. மாணவர் அரங்கு ..... 23
10. கல்யாணியில் உங்கள் மனப்பதிவுகள்.....28
11. ஒதெல்லோ -- மதிப்பீடு .....30
12. அரங்கியற் பதங்கள்.....33
13. குறுவினா விடை .....34

தேவையை மறக்கலாஹோ !

மாந்தர்தம் வாழ்வுடனே கடமைகளும் கலந்தேதான் இருக்கின்றன. தனக்கு எந்தக் கலையும் தெரியாது என்று சூறுபவன் வாழ்க்கையிற் கூட, கலைதரும் உணர்வு அவன் வாழ்வில் ஊடுருவித்தானிருக்கும். வாழ்க்கை நீரோட்டத்திற் பின்னிப் பிணைந்து கலந்திருக்கும் கலையுணர்வின் விகிதாசாரத்துக்கேற்பவே, அவர் வாழ்க்கையும் தன்மைகளும் மாறுபடுகின்றன. கடமையும் கலையும் கலந்திருக்கவில்லையானால், வாழ்வு முழுத்தன்மையடையாது. கடமை மிகுந்து செல்லச் செல்ல வாழ்க்கை இயந்திரமயமாகும். முழுவதுமே கலையாகிவிட்டால் வாழ்வு பயனற்றதாகும். ஆதலால் வாழ்விற்கு கலையும் கடமையும் ஒன்றையொன்று தழுவுதல் வேண்டும். அவ்வாறு தழுவும் மலர்ச்சியினால் தானும் வாழ்ந்து, கலையும் வாழ்வு பெற உழைக்கும் கலைஞர்களே நாட்டுக்குத்தேவை.

இத் தேவையை மறந்து கலையே வாழ்க்கை- வாழ்க்கையே கலையென்பார், அவ்வப்போதுண்டாகும் இடையூறுகளால் அலைக்கழிக்கப்படுவர். அதனால் உண்டாகும் உணர்ச்சித் தாக்கங்களுக்கு ஈடுகொடுக்க முடியாமல் மருளுவர். அவர்கள் நீண்டகால வாழ்வை இழப்பதோடு சமூகத்துக்கும் மிகுந்த பயனைத் தராதவராகி விடுகின்றனர். அத்தகையோரது கலைத்துவம் ஒரு வட்டத்துள் இருந்து விடுவதும் உண்டு. இப்படியாகக் கலையைக் கட்டிப்பிடித்துக் கொண்டு அதனால் நலிந்து இருப்பவர்களைப் பயன் படுத்திப் "பிறர் பலத்திற் பிரபல்யம்" அடைபவர்களும் இல்லாமல் இல்லை. இத்தகைய போலித்தனப் பிரயோகங்களால் பிரபல்யம் அடைபவர்கள் தாமும் கலைஞர் என்ற பிரமையை ஏற்படுத்தி, அதற்கூடாகப் பெருமை பெற்றுவிடுவர். இதனாலும் கலைஞர்களோடு பழகும் வாய்ப்பு இவர்களுக்கு உண்டாகின்றது. இந்தப் போலிகளை ஆழமாக நோக்கினால் கேள்வி அறிவு இருக்குமே தவிர கலைஞானமிருக்காது. கலைஞானமில்லாத இவர்கள் மிகவும் விழிப்போடிருந்து கொள்கின்றனர். தம் பெலவீனம் மற்றையோருக்குத் தெரியக்கூடாதென்பதற்காகக் கலை தெரிந்தவரை வைத்துக்கொண்டு மேடையேற்றி அதற்குள்ளாலே தம் பிரபல்யத்தைப் பெருக்கிக் கொள்கின்றனர். தமக்காதாரமாக நிற்பவர் பெருமையைச் சொல்லவும் மாட்டார். ஆதலால், இவர்களாலே கலை வாழ்வு பெறாது-கலைகள் மடிந்து போகவும் வாய்ப்புண்டாகிவிடுகின்றது.

இந்த வகையினர் அல்லாத மூன்றாமவர் கடமைகளோடு கலைகளையும் வளர்த்து அதற்குத் தாமே உபிமையடைவர் என்ற பெருமையைச் சம்பாதிப்பர். தம்மிடம் இருக்கும்

நூட்பங்களை அடுத்தவர் அறிவதை விரும்பார், விரும்பாமையை வெளிக்காட்டாமற் சாக்குப் போக்குச் சொல்வதோடு அந்த நூட்பங்களைக் கூறமுடியாமைக்கு வேறுகாரணங்களை வெளிப்படுத்தி நியாயப்படுத்துவர்.

நான்காம் வகையினர் கடமையையும் கலையையும் ஒருசேரக் கவனித்து அடுத்த சந்ததியினரையும் உருவாக்க ஓரளவு உழைப்பர். எனினும், கலை முற்றுமுழுதாக வேறிடம் செல்வதை விரும்பார். கலையே தம் மூலதனம் என்பாரிவர். ஆக்கங் கருதி மூலதனத்தை இழக்க மாட்டார்.

இவ்வாறு வகைப்படுத்தினால் பெரும்பான்மையான கலைஞர்கள் இந்த நான்கு வகைக்குள் அடங்கிவிடுவர்.

இவர்களையும் இந்த வகையுள் அடங்காத ஏனைய கலைஞரையும் கூடப் போட்டியாளர் பயன்படுத்தத் தவறுவதில்லை. போட்டிபெனவந்துவிட்டால் இவர்களைபெல்லாம் எப்படியும் தம்வலைக்குள் போட்டுக் கொண்டு பரிசு பெற்றுவிடுவார் போட்டியாளர். ஆதலால் போட்டிகள் கலைகளை வளர்க்கின்றன என்று முற்று முழுதாகக் கூறிவிடுவதற்கில்லை. ஒரு உத்வேகம் கொடுக்கின்றன அவ்வளவுதான். போட்டிக்காக மட்டும் அல்லாமல் புதிய தலைமுறையை உருவாக்க வேண்டும் என்ற முனைப்பே இன்று நமக்கும் கலைக்கும் தேவையானது.

வருபந்தோறும் நடக்கும் பாடசாலைத் தமிழ்த்தினப் போட்டிகளில் கூடத் திறமைசாலிகளைப் பொறுக்கியே போட்டிகளுக்கு அனுப்பிவிடுகின்றார்கள். இதனால் புதிய தலைமுறை உருவாவதில்லை. பயிற்சியின் பின் நடத்தப்படும் போட்டிகள் ஓரளவு கலைஞர்களை வெளிக் கொணருகின்றன என்று மட்டும் கூறலாம்.

இரண்டாயிரமாண்டிற்கான தமிழ்த்தினப் போட்டிகளில் எமது கவனத்தை ஈர்த்துக்கொண்ட ஒரு கலை நிகழ்ச்சி "நாட்டுக் கூத்து" ஆகும். இந்த வடமோடிக்கூத்தினை நெறிப்படுத்திய திரு செல்லப்பா நடராசா அவர்கள் புதிய தலைமுறையினரை உருவாக்க வேண்டும் என்ற முனைப்பினால் தம்திறமையினால் மூன்றாம் ஆண்டு நான்காம் ஆண்டு படிக்கும் சிறார்களை வைத்துக் கொண்டு, அண்ணாவியாக இருந்து ஆட்டங்களைப் பயிற்றி பாடப் பழக்கி மத்தளம் வாசித்து, ஒரு அட்சரங் கூடப்பிசகாத வடமோடி நாட்டுக்கூத்தை வெளிப்படுத்திக் காட்டினார். அது முதலாம் பரிசைப் பெற்றது. பலரும் வியந்து பாராட்டினர். இத்தகையோரே நாட்டுக்குத்தேவை. இவர்தம் பணிகள் மறக்கற்பாலானவாகும். அந்தக் கலைஞரது கலைத்திறனும் செயற்பாடும் நம் மனக் கோலமாக வெளிப்படுகின்றது. இத்தகையோரைப் பெருமைப்படுத்துவோமாக!

வாழ்க கலைகள், வாழ்க கலைஞர்!

## கத்தோலிக்க மகிடிக்கூத்து

(மெய்கூடான வர்த்தகர் ஓர் ஆய்வு)

கலாநிதி கானா. செ.சுந்தரம்பிள்ளை

இலங்கைத் தமிழர்களுடைய வழிவழி வந்த  
அரும்பெரும் கலைச் சொத்தாக விளங்குவன  
நாட்டுக்கூத்துக்களாகும். கருநாடக இசை தமிழகத்திற்  
கால்பதிப்பதற்கு முன்பே தமிழிசை தமிழகமெங்கும்  
பரந்து செழுமையுற்றிருந்தது. பண்டைய தமிழ்ப் பண்  
வரலாற்றை ஆராயின் இவ்வுண்மை தெற்றெனத் தெரியும்.  
முத்தமிழிசையுடன் இணைந்து வளர்ந்து வந்த கலை  
வடிவமே ஈழத்து நாட்டுக்கூத்து வடிவமாகும்.

இலங்கைக்கு வருகை தந்த போர்த்துகேய  
மதகுருமார் கத்தோலிக்க மறையை விளக்கி  
இந்துக்களையும், பௌத்தர்களையும் மதமாற்றும்  
செய்வதற்கு நாடகத்தைச் சிறந்தவோர் ஊடகமாகக்கைக்  
கொண்டனர். குறிப்பாக பாமர மக்களை மனதிற்  
கொண்ட இச் சமய குரவர்கள் இம் மக்களுடைய  
கலைச் சொத்தாகிய நாட்டுக்கூத்தையே மிகச் சிறந்த  
மதப்பரப்புக்காகக் குரிய சாதனமாகக் கொண்டதில்  
வியப்பில்லை.

கத்தோலிக்க மதக்குரவர்கள் மேநாட்டு  
நாடகங்களாகிய மறைபொருள் நாடகங்கள் (Mystery  
Play), அற்புத நாடகங்கள் (Miracle Play) என்பவற்றை  
நன்கறிந்திருந்தனர். இவை எவ்வாறு ஐரோப்பாவில்  
பொது திருவழிபாட்டிற்கு உதவின என்பது பற்றியும்  
தெளிவான கருத்துடையவர்களாக இருந்தனர்.

1558 ஆம் ஆண்டு உரோமாபுரியில் யேசு சபைக்  
குரு மடத்தைச் சேர்ந்த குருத்துவ மாணவர்கள்

கத்தோலிக்க மதச் சார்புடைய பக்தி நாடகம் ஒன்றை திருமறை அறிஞர் முன் ஆடக் காட்டினார். இவ் வழியில் வந்த குரவர்களின் நெறிப்படுத்தலில் கோவாவில் யேசுசபைக் குருமட மாணவர்கள் தமது கல்லூரி ஆண்டு விழாவில் சமய நாடகங்களை அரங்கேற்றி வந்தனர் என்பர் வண. சவரிமுத்து அடிகளார்.

இலங்கைக்கு வந்த மதகுரவர்களுள் யேசுசபையைச் சார்ந்தவர்கள் நாடகத்தை மிகவும் நுட்பமாகவும், வெற்றிகரமாகவும் கையாண்டு மதம் பரப்பலாயினர். 1633 ஆம் ஆண்டு தெல்லிப்பளையில் கட்டப்பட்ட புதிய கத்தோலிக்க கோயில் ஒன்றை அர்ப்பணம் செய்யும் விழாவிலென்று பற்பல சமய நாடகங்கள் மேடையேற்றப்பட்டன என்பர் வண. ஆயர் தியோசுப்பிள்ளை. இவ்வேளையில் சங்கிராமம் (Flos Sanctorum) இலங்கை நாட்டுக்குத்தும் என்னும் கட்டுரையில் இவ்வாறு கூறுகின்றார். ஒல்லாந்த பாத்திரியாராகிய பஸ்தேயுஸ் என்பவர் தாம் எழுதிய “இலங்கைத்தீவின் யாழ்ப்பட்டணத்தைப் பற்றிய சிறிய விபரம்” என்னும் பகுதியில் கத்தோலிக்கக் கோயில்கள் ஒவ்வொன்றிலும் நாடக மேடைகள் அமைந்திருந்தனவென்றும் அவற்றில் திருமறை நாடகங்கள் ஆடப்பட்டதாகவும் குறிப்பிடுகின்றார். தெல்லிப்பளையில் உள்ள கத்தோலிக்க கோயில் ஒன்றில் அமைந்திருந்த பெரியதொரு நாடக மேடையில் மதம் சார் நாடகங்கள் மேடையேற்றப்பட்டதாகவும் குறிப்பிடுகின்றார். எனவே இவற்றில் இருந்து ஓர் உண்மை புலனாகிறது. அதாவது கத்தோலிக்க மதகுருமார் கீழைத்தேசத்துக்கு வருகை தந்து உள்ளூர் மக்களுடைய மொழி, கலை என்பனவற்றைக் கற்று அவற்றைத் தமது மதப்பரப்புக்காகும் பயன்படுத்தினர் என்பதாகும்.

இலங்கைத் தமிழ் மக்களிடையே பல்வகை நாட்டார் கலைவடிவங்களிருந்த போதும் இவர்கள் கூத்து வடிவத்தையே பிரதானமாக ஏற்றுத் தமது மதப்பணிக்குப்



கல்யாணி

பயன்படுத்தினர். கூத்து வடிவங்களும் பல  
 சமூத்திலிருந்தன. அவை பள்ளி, நொண்டி, மகிடி,  
 வடமோடி, தென்மோடி, வடபாங்கு, தென்பாங்கு, வசாப்பு,  
 கதைவழி எனப் பெயர் கொண்டிருந்தன. இவற்றுள்  
 கதைவழி தவிர ஏனைய வடிவங்களை இவர்கள்  
 தமக்குச் சாதகமாக பயன்படுத்தினர். பொதுவாக  
 நொண்டி, வடமோடி, தென்மோடி, வடபாங்கு, தென்பாங்கு,  
 வசாப்பு, ஆகிய கூத்து வடிவங்களையே கையாண்டனர்  
 என்பதை யாவருமறிவர். ஆனால் மகிடி எனும் கூத்து  
 வடிவத்தையும் இவர்கள் கையாண்ட வரலாறு இதுவரை  
 வெளிக்கொணரப்படவில்லை. இக் கட்டுரையில்  
 கத்தோலிக்கர்கள் ஆடிய மகிடிக் கூத்து ஆய்வுக்கு  
 எடுத்துக் கொள்ளப்படுகிறது.

1975ஆம் ஆண்டு இக் கட்டுரை ஆசிரியர்  
 நாட்டுக்கூத்துக்கள் பற்றிய ஆய்வு முயற்சியிலிடுபட்ட  
 போது பாசையூரைச் சேர்ந்த நாடறிந்த கலைஞரும்,  
 ஆசிரியருமாகிய திரு. ஆபிரகாம் (ஆரம்மாள்ரர்)  
 ஆசிரியரைச் சந்திக்க நேர்ந்தது. இச் சந்திப்பு  
 இதுவரையில் வெளிக் கொணரப்படாத இரு நாடக  
 வடிவங்கள் பற்றி அறிய உதவியது. இது பெரும்  
 பேறென்றே கூற வேண்டும்.

ஆரம்மாள்ரர் அவர்கள் கூறிய இரண்டு  
 வடிவங்களுள் ஒன்று "திண்ணைக் கூத்து", மற்றது  
 கத்தோலிக்கர்களால் ஆடப்பட்ட மகிடிக் கூத்து. மகிடிக்  
 கூத்துப் பற்றிய தகவல்களைத் தந்த ஆசிரியர் அவர்கள்  
 தாம் பொன்னெனப் போற்றி வந்த கத்தோலிக்க மகிடிக்  
 கூத்தாகிய "மெய்க்கூன வர்த்தகன்" எனும்  
 கையெழுத்துப் பிரதியையும் தந்துதவினார்கள். இப் பிரதி  
 1928 ஆம் ஆண்டு ஏட்டிலிருந்து பிரதியாக்கம்  
 செய்யப்பட்டது என ஆசிரியரவர்கள் கூறினார்கள். ஆதே  
 ஆண்டு நாவாந்துறையில் ஆடப்பட்டது. இதற்கு முன்னர்  
 பாசையூரிலும், குருநகரிலும் ஆடப்பட்டதாகத் தெரிகிறது.  
 இக் கூத்தின் கையெழுத்துப் பிரதியிலிருந்து இது  
 ஸ்ரீமான். நீ. தி. செபஸ்தியாம்பிள்ளை என்பவரது

அனுமதிப்படி திரு. நீ. க. வயித்தியம் தம்பு அவர்களால் எழுதப்பட்டது எனத் தெரிகிறது. இந் நூலாசிரியராகிய வயித்தியம் தம்பு பற்றியோ அல்லது இந் நூலை எழுதும்படி வேண்டிய நீ. தி. செபஸ்தியாம்பிள்ளை பற்றியோ அல்லது கூத்தாசிரியர் பற்றியோ தகவல் எதுவும் இதுவரை கிடைக்கவில்லை.

“மெய்ஞ்ஞான வர்த்தகன்” எனும் இம் மகிழக் கூத்துப் பற்றி ஆராய்வதன் முன், மகிழக்கூத்தென்பது யாது என அறிந்து கொள்வது இன்றியமையாததாகும். மகிழ அல்லது மகடி என்ற சொல்லுக்குப் பொருள் தந்திரத்தை தந்திரத்தால் வெல்வது அல்லது மந்திரத்தை மந்திரத்தால் வெல்லுதல். இப் பொருளில் தான் இக்கூத்து ஆடப்படுகிறது. மறைத்து வைத்த பொருளை கண்டெடுத்தலும் மகிழியின் பாற்படும்.

இலங்கையில், இக்கூத்து இன்றும் மட்டக்களப்பில் ஆடப்படுகிறது. ஒரு காலத்தில் பரவலாக யாழ்ப்பாணம், முல்லைத்தீவு, வன்னி ஆகிய இடங்களில் ஆடப்பட்ட மகிழ மெல்ல மெல்லைக் கைவிடப்பட்டு விட்டது. எனினும் மகிழக் கூத்தாடிய கலைஞர்களைச் சந்தித்து உரையாடக்கூடிய வாய்ப்புக் கிடைத்தமை எம்-பாக்கியம் என்றே கூற வேண்டும். 1976, 1977 ஆம் ஆண்டுகளிலும், பின்னர் 1984 ஆம் ஆண்டிலும் வேறுஞ்சில கலைஞர்களையும் கண்டு புதுப்புதுத் தகவல்களைப் பெற முடிந்தது.

மகிழக் கூத்துப் புலம்பெயர் ஐதீகத்துடன் தொடர்புடையது என்று ஆய்வு மூலம் தெரியவந்துள்ளது. மட்டக்களப்பில் நிரந்தரக் குடிகளாக வாழ்ந்த பிராமணர்களுக்கும் வந்து குடியேற முனைந்த மலையாளிகளுக்குமிடையில் நடைபெற்ற மந்திரப் போட்டியை அடிப்படையாக வைத்து ஆடப்படுவது மட்டக்களப்பு மகிழக்கூத்தாகும். முல்லைத்தீவில் நிரந்தர குடிகளாக வாழ்ந்த பிராமணர்களுக்கும், குடியேறமுனைந்த முஸ்லிம்களுக்கும் இடையில்

கல்யாணி

நடைபெற்ற மந்திரப்போட்டியை அடிப்படையாக வைத்து ஆடப்படுவது முன்வைத்தீவு மகிழ்க்குத்தாதும். யாழ்ப்பாணத்திலும் வன்னியிலும் கத்தோலிக்க மதம் பரப்ப வந்தவர்களுக்கும் பிராமணர்களுக்குமிடையில் மகிழ்ப் போட்டி நடைபெறுவதாக இக் கூத்துப் பொருள் மரபு அமைந்துள்ளது. இத்தகைய கூத்துக்களில் ஒன்று தான் மெய்ஞ்ஞான வர்த்தகன் எனும் கத்தோலிக்க மகிழ்க் கூத்தாதும்.

மெய்ஞ்ஞான வர்த்தகன் எனும் இக் கூத்து ஏனைய கத்தோலிக்க தென்மோடிக் கூத்துப் போலவே ஆடப்பட்டது. இக் கூத்தின் பாடல்கள் தென்மோடி இசையில் அமைந்துள்ளன. இக்கூத்துப் பிரதியில் ஆடல் தருக்கள் காணப்படுகின்றன. எனவே இது ஆட்டக் கூத்தாகவே மேடையேற்றப்பட்டதென்பதில் எள்ளளவும் ஐயமில்லை. இக் கூத்தின் கதையமைப்பு வருமாறு.

கத்தோலிக்க வர்த்தகனொருவனும், அவனுடைய மனைவியும், மகனும் ஓர் ஊரிலிருந்து பயணஞ் செய்து இன்னொரு ஊரில் உள்ள சத்திரத்தையடைகின்றனர். அங்கேயிருந்த பிராமணன் கத்தோலிக்கனாகிய வர்த்தகன் தங்குவதற்கு அனுமதி வழங்க மறுக்கிறான். இருவருக்கும் கடும் வாக்குவாதம் இடம் பெறுகிறது. பிராமணன் சைவ சமயமே பெரியதென்று கூற வர்த்தகன் கத்தோலிக்க மார்க்கமே சிறந்ததென்ப பதிலளிப்புகின்றான்.

பிராமணன் தான் வைக்கும் மகிழையை எடுத்தாற்றான் வர்த்தகன் சத்திரத்தில் தங்கலாமென்றும் தோற்றால் சைவனாக மாற வேண்டுமென்றும் கூறுகின்றான். வர்த்தகன் தான் யேசுவின் அருளால் மகிழையை எடுக்க முடியுமென்றும் கூறுகின்றான். இதற்கு இருவரும் சம்மதித்து மகிழையைத் தொடங்குகின்றனர்.

பிராமணன் பதினொரு கும்பங்களை வைத்து ஒவ்வொரு கும்பத்துக்கும் ஒவ்வொரு வைரவரைக் காவல்

கல்யாணி

வைக்கின்றான். எட்டு மடைகளைப் பரப்பி எட்டு  
 வைரவர்களைக் காவல் வைக்கின்றான். வர்த்தகன்  
 யேசுவையும் தேவமாதாவையும் தொழுது ஏழு  
 மடைகளையும் எடுத்து விடுகின்றான். எட்டாவது  
 மடையை எடுக்கும் போது அகார வைரவர்  
 வர்த்தகனைக் கொன்று விடுகிறது. வர்த்தகனுடைய  
 மனைவியும், மகனும், சொக்கனாகிய பணியாளும்  
 தேவமாதாவை மனமுருகித் தொழ மைக்கேல் எனும்  
 சம்மனசு தோன்றிப் புனித நீரைத் தெளித்து வர்த்தகனை  
 உயிர் பெறச் செய்கிறது. எஞ்சிய எட்டாவது மடையை  
 எடுத்து வெற்றி பெற வைக்கிறது. பிராமணன்  
 தோல்வியை ஒப்புக் கொண்டு கத்தோலிக்கனாக  
 மாறுகின்றான்.

இச் செய்தியை அறிந்த சைவ அரசன்  
 பிராமணனையும், மனைவி, மகன் ஆகியோரையும்  
 செட்டியையும் அழைத்து விசாரிக்கின்றான். பிராமணன்  
 தான் மதம் மாறியதை ஒப்புக் கொள்கின்றான்.  
 இதனால் ஆத்திரமடைந்த அரசன் பிராமணனை னியும்  
 சூளையில் இடுவிக்கின்றான். ஆனால் அவனோ எவ்வித  
 துன்பமுமின்றி னியாதிருப்பதைக் கண்ட அரசன் தானும்  
 கத்தோலிக்கனாக மாறுகின்றான்.

தொடரும்.....

## அரங்கம் ஒலியும்

V. I. கொன்ஸ்ரன்சரன்

ஆற்றுகையின் போது அரங்கில் பாத்திரங்கள் பிறப்பிக்கின்ற ஒவ்வொரு வார்த்தைகளும், பாடப்படுகின்ற பாடல்களும், பக்கத்துணையாக எழுப்பப்படும் இசைக்கருவிகளின் ஒசைகளும், காட்சிகளின் நம்பகத்தன்மைக்கு ஊட்டங் கொடுக்கின்ற விசேட ஒலிவிளைவுகளும் (SPECIAL SOUND EFFECTS) உரிய விதத்தில் மண்டபத்தின் கடைசி வரிசையில் இருப்பவனுக்கும் தெளிவாகக் கேட்கக் கூடிய வகையில் அமையும் போது தான் ஆற்றுகையின் ஒலித்தொடர்புடைய சகல பெறுமானங்களையும் (VALUES) பார்வையாளன் உள்வாங்கக் கூடியதாக இருக்கும். இல்லையென்றால் அந்த ஆற்றுகையில் ஒரு முழுமையைக் காணமுடியாது போய்விடும்.

நான் சிறுவனாயிருந்த காலத்தில் பல கூத்துக்களையும் நாடகங்களையும் பார்த்திருக்கின்றேன். திறந்த வெளிகளில் அமைக்கப்பட்ட படச்சட்ட மேடைகளில் ஒலிவாங்கிகளின் துணையின்றி நடிகர்கள் உரத்த குரலில் மிகத் தெளிவாகப் பாடுவார்கள். 100 யார் தூரத்தில் அமாந்திருக்கும் பார்வையாளனுக்கு கூடப் பாடல்கள் மிகத் தெளிவாகக் கேட்கும். சத்தான உணவும், சத்தமான காற்றும், கடுமையான உழைப்பும் ஆர்வமும், அர்ப்பணமும் மிகுந்த அந்தக் கலைஞர்களின் திறன் வியப்புக்குரியது. ஆனால் இன்று அத்தகைய கலைஞர்கள் அருகி வந்துள்ளார்கள். இதற்கு, அரங்கில் ஒலி அமைப்பின் அறிமுகம் ஏற்பட்டதும் ஒரு காரணமாகும். இன்று பாடசாலைகளில் நடைபெறும் சிறிய ஆற்றுகைக்குக் கூட ஏன் வகுப்பறைகளிற் கூட ஒலி அமைப்புப் பயன்படுத்தப்படுவது சாதாரணமாகி விட்டது.

ஆற்றுகையில் ஈடுபட்டிருக்கும் நடிகன் தனது உரையால் மூலம் பார்வையாளனுக்கு நடிகத்தின் ஓட்டத்தையும், தனது குரலில் ஏற்படுத்தும் ஏற்ற இறக்கத்தின் மூலம் (MODULATION) பேசப்படும் வார்த்தைகளுக்குச் சிறப்பு அர்த்தங்களையும், பாத்திரத்தின் தன்மை, அதன் சமூக அந்தஸ்து, ஆசை, நிராசை, பயம், பலம், கோபம், சோகம் ஆகிய அனைத்து உணர்ச்சிகளையும் பார்வையாளனுக்கு வெளிப்படுவதுடன் அவனை ஒரு கட்டுப்பாட்டுக்குள் வைத்துக்கொள்கின்றான். ஆத்தோடு பல்வேறு வகையான உணர்வுகளையும் பார்வையாளனுக்கு ஊட்டக் கூடியவனாயிருக்கின்றான். இந்தக் கருமத்தில் நடிகன் முழு வெற்றி காண்பதற்கு அவன் பேசுகின்ற ஒவ்வொரு வார்த்தையும், அது ஏற்படுத்துகின்ற உணர்வுகளும் மிகத்தெளிவாகப் பார்வையாளனைச் சென்றடைய வேண்டும். இந்த முறையாக செயற்படும் போது சிறப்பம்சம் என்று எதுவுமேயில்லாத ஒரு நடிகம் கூடப் பார்வையாளனால் விரும்பி இரசிக்கக் கூடியதாக அமைந்து விடும்.

அண்மைக் காலங்களில் நமது அரங்குகளில் ஒலியமைப்பு ஒரு காத்திரமான இடத்தைப் பெற்று வருகின்றது. அரங்கில் ஏற்படுத்தப்படும் சகல ஒலி விளைவுகளும் (Sound Effects) ஒலிப்பதிவு நாடா மூலமும் (Recordings) மற்றும் ஒலிகளை மேம்படுத்தும் கருவிகளின் மூலமும் பெறப்படும் அனைத்தும் ஒலியமைப்பில் அடங்கும்.

ஒலியமைப்பில் மூன்று அம்சங்கள் உண்டு. இயற்கையாகவும், செயற்கையாகவும் ஏற்படுத்துகின்ற ஒலி அலைகளை (Sound Waves) மின் அதிர்வுகளாக (Electric pulses) மாற்றித் தரும் ஒலிவாங்கிகள் (Microphones) பெறப்படும் மின் அதிர்வுகளை வேண்டிய அளவு பெருக்கித் தரும் அம்பிளிபயர் (Amplifiers) பெருக்கப்பட்ட மின் அதிர்வுகளை மீண்டும் ஒலி

அனைவரையும் சிறப்பித்துத் தரவல்ல ஒலி பெருக்கிகள்.  
(Loud Speakers).

மேற்கூறிப்பட்ட மூன்று அம்சங்களும் கூட்டாகவும், சீராகவும் இணைந்து செயற்படும் போது தான் நாம் எதிர்பார்க்கின்ற சிறந்த ஒலியமைப்பைப் பெற முடியும்.

### ஒலிவாங்கிகள் (MICROPHONES)

தொழில்நுட்ப வளர்ச்சி காரணமாக இன்று அரங்கிற்குப் பல சிறப்பம்சங்களைக் கொண்ட ஒலிவாங்கிகள் கிடைத்துள்ளன.

### MOVING COIL MICROPHONES

உறுதியானதும், தரமானதுமான இந்த வகையான ஒலிவாங்கிகளே பொதுவாக அரங்குகளில் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. மனிதக் குரல் உட்பட உயர் ஒலி அதிர்வுகளை (Higher Frequency) இவை சிறப்பாக உள்வாங்கி வெளிப்படுத்துகின்றன.

### CONDENSER MICROPHONES

இவை மிக மென்மையான வகையைச் சேர்ந்தவை. தரத்தில் மிக உயர்வானவை. எல்லா வகையான ஒலி அதிர்வுகளுக்கும் சிறப்பாக செயற்படக் கூடிய தன்மை கொண்டவை. பெறப்படும் ஒலியினை எந்தவித மாற்றமும் இன்றி அப்படியே வெளிப்படுத்தவல்ல இந்த ரக ஒலிவாங்கிகள் பெரும்பாலும் ஒலிப்பதிவுக் கலையகங்களிலும், வானொலி, தொலைக்காட்சி நிலையங்களிலும் உபயோகிக்கப்படுகின்றன. மேலையில் இந்த ஒலிவாங்கிகளை உபயோகிக்கும் போது மிக மிருதுவாகக் கையாள வேண்டும்.

### RIBBON MICROPHONES

இந்த வகையான ஒலிவாங்கிகள் முன்பக்கமும் பின்பக்கமும் மட்டுமே உணர்வுள்ளவை. பக்கவாட்டில் பெறப்படும் ஒலிகளை இவை உள்வாங்குவதில்லை.

இந்த வகையான ஒலிவாங்கிகள் தமது ஒலி ஈர்ப்புக்குட்பட்ட எல்லைப் பகுதிக்குள் மிகச் சிறப்பாகச் செயற்படவல்லவை. அதே நேரத்தில் பெறப்படும் ஒலியின் தன்மையில் ளந்தவித மாற்றமுமின்றி வெளிப்படுத்தவல்லவை. இவை அநேகமாக ஒலிப்பதிவுக் கலையகங்களிற் (Recording Studios) பயன்படுத்தப் படுகின்றன. ரூயட் பாடல்கள், குழுப்பாடல்கள் ஆகியவற்றை ஒலிப்பதிவு செய்வதற்கு மிகச் சிறந்தவை.

ஒலிவாங்கிகள் தாம் ஒலியைப் பெறுகின்ற வழிகளால் வேறுபடுகின்றன. சில ரகமான ஒலிவாங்கிகள் குறிப்பிட்ட எல்லைக்குள் மற்றவற்றை விட அதிக உணர்வுடையனவாய்ச் செயற்படுகின்றன. இதுவே குறிப்பிட்ட ஒலி வாங்கியின் திசை (Directionality) எனக் கூறப்பட்டுள்ளது. பொதுவாக பாவனையிலுள்ள ஒலிவாங்கிகள் யாவும் மூன்று விதமான பகுதிகள் (Areas) மூலமாக ஒலிகளை ஈர்க்கின்றன.

### OMNI - DIRECTIONAL MICROPHONES

இந்த வகையான ஒலிவாங்கிகள் ஒரு குறிப்பிட்ட வட்டமான எல்லைப் பகுதிக்குள் எழுப்பப்படும் அனைத்து ஒலிகளையும் சிறப்பாக ஈர்க்கவல்லன. ஆகவே நடுகள் ஒலிவாங்கிக்கு அருகில் நேராக நின்று பேச வேண்டுமென்பது அவசியமற்றதாகி விடுகின்றது. அவன் ஓர் அளவான தூரத்தில் இருந்தவாறே பேசவும் பாடவும் முடியும் சில சமயங்களில் ஆற்றுகை புரிபவர்களின் கழுத்துக்களில் தொங்க விடப்பட்டிருக்கும் ஒலிவாங்கிகளும் இந்த வகையைச் சேர்ந்தனவே.

### UNI - DIRECTIONAL MICROPHONES

இந்த வகையான ஒலிவாங்கிகள் ஒரு குறிப்பிட்ட திசையிலிருந்து வரும் ஒலிகளைச் சிறப்பாக ஈர்க்கவல்லவை. ஒலிவாங்கியின் தயாரிப்புத் தரத்திற்கேற்ப ஈர்க்கப்படும் தூரம் வேறுபடும். இத்தகைய ஒலிவாங்கிகளை அநேகமாக அரங்குகளில் உபயோகிக்கப்படுகின்றன. இவற்றின் நன்மை என்னவென்றால் நமக்குத் தேவையான பகுதிகளில் எழுப்பப்படும் ஒலிகளை மட்டுமே இவை ஈர்த்துக் கொள்ளும்.



ஆதலால் மற்றைய பகுதிகளில் ஏற்படக்கூடிய தேவையற்ற ஒலிகள் ஆற்றுகையைப் பாதிக்க வாய்ப்பில்லை.

### BI - DIRECTIONAL MICROPHONES

இந்த வகையான ஒலிவாங்கிகள் முன்புறமும் பின்புறமும் மாத்திரமே உணர்வுள்ளவை. உணர்வுப் பரப்பு இலக்கம் '8'ன் அமைப்புக்கு ஒத்ததாக இருக்கும். சில தயாரிப்புக்களில் முன்பக்க உணர்வுப் பரப்பு பின்பக்க உணர்வுப் பரப்பை விட அதிகமாக இருக்கும்.

அரங்க ஆற்றுகைக்கென மிகச் சிறப்பான இரு வகையான ஒலி வாங்கிகள் இன்று அபிவிருத்தி செய்யப்பட்டுள்ளன.

### RIFLE MICROPHONES

இவை உருவத்தில் மெல்லியதாகவும், நீளமானதாகவும் ஒலியைக் குறிபார்த்த வண்ணமுமாக அமைந்தவை. ஒரு துப்பாக்கியின் தோற்றத்தை ஒத்ததாக இருப்பதால் (Rifle Microphones) என அழைக்கப்படுகின்றன. இவை முன்பக்கமாக உணர்வுள்ள சாதாரண ஒலிவாங்கிகளை விட மும்மடங்கு சக்தி வாய்ந்தவை. வீடியோ கமராக்களிற்பொருத்தப்பட்டுள்ள ஒலிவாங்கிகள் இவற்றின் வகையைச் சேர்ந்தவையே.

### RADIO MICROPHONES

Microphone, Transmitter, Receiver என மூன்று அங்கங்களைக் கொண்ட இந்த வகையான ஒலிவாங்கிகள் மிகவும் தரமானவை. மிகச் சிறிய அளவிலான இதன் ஒலிவாங்கியைக் கழுத்துக்கு அண்மையாக நடிகனின் ஆடையிற் கிளிப் மூலம் பொருத்தி விட முடியும். Transmitter பகுதி லகக்கடக்கமான ஒரு சவர்க்காரப் பெட்டியின் அளவினதாக இருக்கும். இதனை நடிகனின் இடுப்பில் பெல்ட் மூலம் பொருத்தி அணிந்துள்ள ஆடையில் மறைத்து விட முடியும். ஒலி வாங்கியுடன் மெல்லிய வயரினால் இணைக்கப்பட்டுள்ள இந்த Transmitter சிறிய

அளவினதான் 3v, 6v அல்லது 9v பற்றியினால் இயக்கப்பட்டு பெறப்படும் ஒலி அலைகளை நேடியோ சமிக்ஞைகளாக மாற்றி இணைக்கப்பட்டுள்ள சிறிய Aerial மூலம் வெளிப்படுத்தும். சில ஒலிவாங்கிகளுடன் Transmitter கைக்கடக்கமாக இணைக்கப்பட்டிருக்கும். மேடையில் ஆடிப் பாடும் நடிகர்கள் இந்த வகை ஒலிவாங்கிகளையே உபயோகிக்கின்றார்கள்.

இந்த நேடியோ சமிக்ஞைகளை மேடைக்கு முன்பாக வைக்கப்பட்டிருக்கும் Receiver தனது Aerial மூலம் இழுத்து அதனை Amplifier ஊடாக ஒலி பெருக்கிக்கு அனுப்பும். இதிலுள்ள ஒலிவாங்கி Omni Directional வகையைச் சேர்ந்தது. ஒவ்வொரு Radio Microphone ம் சமிக்ஞைகளை ஒரு குறிப்பிட்ட அலை அளவுகளில் வெளிப்படுத்தும். அத்துடன் ஒவ்வொரு ஒலி வாங்கியும் வேறுபட்ட அலை அளவுகளை வெளிப்படுத்தும் தன்மை உடையனவாயிருக்கும். ஆகவே ஒவ்வொரு ஒலிவாங்கிக்கும் ஏற்றவாறு Receiver ஐ இசையச் செய்து (Tune) எடுக்க வேண்டும்.

நிகழ்வு நடைபெறும் அரங்கிற்கு அண்மையில் வேறு யாருடையதாவது Wireless தொலைபேசி பாவனையில் இருக்கிறதா என்பதை முன்னதாகவே அறிந்து கொள்ள வேண்டும். அப்படி இருக்குமாயின் அவர்களது அலை வரிசை நமது Receiver ல் குறுக்கீடு செய்ய வாய்ப்புண்டு. அப்படியான சந்தர்ப்பங்களில் நமது அலைவரிசையினை மாற்றும் செய்து கொள்ள வேண்டும். இல்லையேல் நமது நிகழ்ச்சி நிச்சயம் பாதிக்கப்படும்.

இந்த வகையான ஒலிவாங்கிகளை நாம் உபயோகிக்கும் போது மிக அவதானமாகச் செயற்பட வேண்டும்.

- \* ஒலிவாங்கியின் முகம் ஆடைகளால் மறைக்கப்படாதவாறு பார்த்துக் கொள்ள வேண்டும்.

- ❖ அணிந்துள்ள அணிகலன் எதுவும் நடிக்கும் போது ஒலிவாங்கியுடன் உராயாதவாறு பார்த்துக் கொள்ள வேண்டும்.
- ❖ Transmitter ல் பொருத்தப்பட்டுள்ள சிறிய Aerial விழுந்து விடாதவாறு பார்த்துக் கொள்ள வேண்டும்.
- ❖ பற்றறிகள் இறங்கியுள்ளனவா என்பதைப் பரிசோதித்துப் பொருத்தமான புதிய பற்றறிகளைத் தேவையானபோது மாற்றிக் கொள்ள வேண்டும்.
- ❖ இந்த ஒலிவாங்கியை உபயோகிக்கும் நபர்கள் மேடையைவிட்டு உட்செல்லும் ஒவ்வொரு முறையும் Transmitter ல் உள்ள சவிச்சை அனைத்து விட வேண்டும். இல்லையேல் மேடையின் உள்ளே நின்று உரையாடுபவர்களின் அனைத்து உரையும் பார்வையாளனைச் சென்றடைந்து விடும்.

### AMPLIFIERS

ஒலி வாங்கிகள் மூலம் பெறப்படும் வலுக்குறைந்த ஒலி சமிக்கைகளின் எலக்ட்ரானிக் சக்தி (Electronic Energy) அம்பிளிபயரை அடைந்த பின்பு வலுவுள்ளதாக அதிகரிக்கப்பட்டு ஒலி பெருக்கிகளுக்குச் செலுத்தப்படுகிறது. இன்று சந்தையில் பல்வகையாக மிகச் சிறந்த அம்பிளிபயர்கள் கிடைக்கின்றன. இதில் தரமானதும் நாம் உபயோகிக்கும் ஒலிவாங்கிகளுக்கும், ஒலி பெருக்கிகளுக்கும் பொருத்தமான அம்பிளிபயரை நாம் தேர்ந்தெடுக்க வேண்டும்.

### LOUD SPEAKERS (ஒலி பெருக்கிகள்)

ஒலி வாங்கியில் நடைபெறும் செயற்பாட்டின் நேர் எதிரான செயற்பாடு ஒலி பெருக்கியில் நடைபெறுகின்றது. இங்கு மின் அதிர்வுகள் Diaphragm ஐ அதிர் வைக்க அவை சூழ உள்ள காற்றினை அதிர் வைத்து ஒலி அலைகளை உருவாக்குகின்றன. ஒலி பெருக்கியில் உள்ள Diaphragm சூம்பு வடிவத்தினாலானது. பல்வேறு

சக்தி வாய்ந்த தரமான ஒலி பெருக்கிகள் சந்தையில் கிடைக்கின்றன. நல்ல தரமான தயாரிப்புகளை நாம் தேர்ந்தெடுக்க வேண்டும். குறிப்பிட்ட ஆற்றலகக்குத் தேவையான ஒலிவாங்கிகளையும், ஒலி பெருக்கிகளையும் அரங்கிற் பொருத்தமான இடங்களைத் தேர்ந்தெடுத்து அமைப்பது ஒரு கலையாகும். இதன் நோக்கம் தெளிவானதும் இதமானதும் தடையற்றதுமான ஒரு ஒலி அமைப்பினை உருவாக்குவதேயாகும். தாழ்ந்த ஒலி அலைகள் (Lower Frequencies) எல்லாத் திசைகளிலும் செல்லவல்லன. உயர் ஒலி அலைகள் (Higher Frequencies) ஒரு குறிப்பிட்ட திசையிற் செல்லவல்லது. இசைக்கப்படும் கருவிகள் எந்த வகையான ஒலி அலைகளைப் பிறப்பிக்கின்றன என்பதை அறிந்து அவற்றிற்கு உபயோகிப்பதற்குப் பொருத்தமான Omni Directional அல்லது Uni-Directional ஒலி வாங்கிகளைத் தேர்ந்தெடுக்க வேண்டும். மற்றும் உரையாடலுக்கு எந்த வகையான ஒலிவாங்கிகள் எத்தனை தேவை என்பதையும் அவதானமாகத் தேர்ந்தெடுக்க வேண்டும்.

இசை நிகழ்ச்சிகளிற் கூடுதலான ஒலிவாங்கிகள் பயன்படுத்த வேண்டிய அவசியம் எற்படுகின்றது. ஒவ்வொரு வாத்தியத்திற்குமான தனித்தனி ஒலி வாங்கிகள் உபயோகிப்பதே சிறந்த முறையாகும். ஆனால் நமக்குள்ள வளங்கள் அதற்குப் போதாமையாக இருந்தால் தாழ் ஒலி அலைகளைப் பிறப்பிக்கும் வாத்தியங்களுக்கு வேறாகவும் நமது வசதிக்கேற்ப குறைந்த எண்ணிக்கையிலான ஒலிவாங்கிகளைப் பயன்படுத்திக் கொள்ளலாம்.

புலச்சட்ட மேடை நாடகங்களில் நாடகங்கள் நடக்கும் போது தேவையான அளவு ஒலி வாங்கிகளை மேடையின் முன்பக்கமாக மேலிருந்து தொங்க விடலாம். ஆற்றலையில் ஆட்டமும், மேடை பரணையினானது ஆயிருந்தால் எம்ராண்ட் மைக்குகளைத் தவிர்த்தல் நன்று.

விசாலமான அரங்குகளிலும், திறந்த வெளி அரங்குகளிலும் நடிகர்கள் Radio Microphones ஐ உபயோகிப்பதே சிறந்தது. மண்டபத்தின் அளவுக்கும் அமைப்பிற்கும் ஏற்றவாறு, பொருத்தமான ஒலிபெருக்கிகளைத் தேர்ந்தெடுத்து உரிய முறையில் மண்டபத்திலுள்ள யாவர்க்கும் சம அளவிற்கேட்கக் கூடியதான இடங்களை இனங்கண்டு பொருத்த வேண்டும். பல்க்கணியிலுள்ளவர்கள், அதன் கீழ் உள்ளவர்கள், பக்கங்களிலுள்ளவர்கள் யாவருக்கும் கேட்கக் கூடியதாகப் பார்த்துக் கொள்ள வேண்டும்.

## FEED BACK

ஒலி பெருக்கியினூடாக வெளிப்படும் ஒலி மீண்டும் ஒலி வாங்கியின் ஊடாகச் செல்வதற்கு வாய்ப்பளிக்கப்பட்டால் அது ஒலிபெருக்கியிற் சகிக்க முடியாத இரச்சலை உண்டு பண்ணும். இதனையே Feed Back என்கிறோம். இதனைத் தவிர்ப்பதற்கு எப்போதும் ஒலிவாங்கிகளுக்கு எதிர்முகமாகப் போதிய அளவு தூரத்தில் ஒலிபெருக்கிகளை அமைத்துக் கொள்ள வேண்டும். தவிர ஒலி பெருக்கிக்கு அண்மையாக ஒலி வாங்கி ஒன்று உபயோகிக்கப்பட வேண்டிய நிர்ப்பந்தம் ஏற்பட்டால் அந்த இடத்தில் ஓர் Uni Directional ஒலிவாங்கியை பொருத்தமாக உபயோகிக்கலாம். இதன் மூலம் Feed Back ஐத் தவிர்த்துக் கொள்ள வாய்ப்புண்டு. சில சமயங்களில் மண்டபத்தின் கட்டட அமைப்பில் எதிரொலி ஏற்பட வாய்ப்பிருந்தால் அதனை நிவர்த்தி செய்வது மிகவும் சிரமமாயிருக்கும்.

## MIXERS

பல்வேறு கருவிகளில் இருந்து பெறப்படும் ஒலி சமிக்ஞைகளை (உ-ம்: ஒலி வாங்கிகள், Tape Recorder, Organ, Octapad முதலியன). இக் கருவியினூடாக செலுத்தி அவற்றை வேண்டிய வகையில் கூட்டியும் குறைத்தும் ஒன்றாகக் கலந்து பின்னர் ஒலி பெருக்கிகளுக்கு அனுப்ப முடியும். இந்த ஒலிக் கலவைவையைத் திறம்படக் கையாளுகின்ற பக்குவம்

பெற்றுவிட்டால் அற்புதமான ஒலி ஜாலங்களை அங்கில் நாம் ஏற்படுத்த முடியும். நவீன ஒலியமைப்பில் இந்தக் கருவியின் பங்களிப்பு மிகவும் காத்திரமானதாகும்.

மேற்குறிப்பிட்ட ஒலி உபகரணங்கள் அங்கில் நமக்குத் தேவையான சிறந்த ஒலியமைப்பினைப் பெற்றுக் கொள்வதற்குப் போதுமானவையாகும். இருந்த போதிலும் நவீன தொழில்நுட்பம் நமக்குத் தந்துள்ள மேலும் சில அற்புதமான கருவிகளை ஒலி அங்கக் கட்டில் (Sound System) நாம் இணைத்துக் கொள்வதன் மூலம், பெறப்படும் ஒலியின் தரத்தினை மேம்படுத்திக் கொள்வதோடு அதன் தன்மையையும் மிகவும் இரசிக்கத்தக்க வகையில் மாற்றியமைக்க வாய்ப்புண்டு.

### GRAPHIC EQUALIZERS

இந்தக் கருவி ஆற்றுகை நடைபெறும் மண்டபத்திற்கு அல்லது வெளிக்குப் (Space) பொருந்தக் கூடிய வகையில் ஒலியினைக் கேட்பதற்கு இதமாக மாற்றித் தர வல்லது. இதனை Mixer க்கு அடுத்துப் பொருத்த வேண்டும். இதனை எமது கேள்வியின் (Ear) மூலமோ அன்றி Spectrum Analyser எனும் கருவியைப் பயன்படுத்தியோ வேண்டியவாறு (Set) சீர் செய்ய முடியும்.

### ECHO MACHINE

இக் கருவியின் மூலம் எதிரொலிகளை உருவாக்கி அதனை அதிகரிக்கவோ அன்றிக் குறைக்கவோ முடியும். பாடகர்களது குரலின் தரத்தை மேம்படுத்துவதுடன் தேவையான நேரத்தில் வேண்டிய அளவு எதிரொலிகளையும் பெற்றுக் கொள்ளலாம்.

### SOUND DELAY MACHINE

இதைப் பயன்படுத்துவதன் மூலம் ஒரு செட் ஒலிபெருக்கியிலிருந்து இன்னொரு செட் ஒலி

மத்திய நூலகப் பிரிவு  
மாநகர நூலகப் பிரிவு  
சாம்பலாண்டி  
சேகரிக்கப்பட்டது

கல்யாணி

பெருக்கிக்கு ஒலி செல்லும் வேகத்தை வேண்டிய அளவுக்குத் தாமதப்படுத்த முடியும்.

### NOISE GATE

இதனை இணைத்துக் கொள்வதன் மூலம் நமக்குத் தேவையான ஒரு குறிப்பிட்ட அளவினதான் ஒலி (Volume) மட்டுமே Mixer ருக்குள் அனுமதிக்கப்படும். வேண்டும் போது வாத்தியங்களின் ஒலியை மட்டுமே அனுமதிக்கக்கூடிய வகையில் அமைத்துக் கொள்ளலாம். இதன் மூலம் நமக்கு வேண்டப்படாத பிற சப்தங்களை முற்றாகத் தவிர்த்துக் கொள்ளலாம்.

### SAMPLER

இக் கருவியின் மூலம் ஒலியில் மிக நுட்பமானதும், உணர்வுடையதுமான சிறிய மாற்றங்களைச் செய்து கொள்ள முடியும். உதாரணமாகத் தவறுதலாக இராகம் தப்பிப் பாடும் ஒருவரின் குரலை இக் கருவியின் துணை கொண்டு பிறரறியாமல் சீராக்கி விட முடியும்.

இன்று சந்தையில் இலகுவாக இயக்கக்கூடிய மிகத் தரமான ஒலிப்பதிவுக் கருவிகள் (Tape Recorders) கிடைக்கின்றன. இவற்றைப் பயன்படுத்தி நாம் தயாரிக்கும் நாடகங்களுக்குத் தேவையான சிறப்பு சப்தங்களை முன்னதாகவே நாடக ஒழுங்குக்கு அமைவாகப் பதிவு செய்து பயன்படுத்திக் கொள்ளலாம்.

இங்கிலாந்தைச் சேர்ந்த B.B.C நிறுவனத்திடமும் அமெரிக்காவைச் சேர்ந்த C.B.S நிறுவனத்திடமும் பறவைகளின் ஒசை, காற்றின் ஒசை, ஆற்றின் இரைச்சல், தொழிற்சாலைகள், ரெலிபோன் மணி, விமான நிலையங்கள், காள், ரயில் போன்ற எண்ணற்ற ஒலிகள் பதிவு செய்யப்பட்ட ஒலி நாடாக்கள் உண்டு. தற்போது C.D யிலும் பெற்றுக் கொள்ளலாம். இத்தகைய சிறப்பு ஒலிகளை நமது நாடகத் தயாரிப்பிலும் இணைப்பதன் மூலம் நமது ஆற்றுகைகளுக்கு நாம் மெருகட்ட முடியும்.

கல்யாணி

வேண்டுமானால் வேண்டிய சப்தங்களை நாமாகவே  
தயாரித்துக் கொள்ளவும் முடியும். நவீன Oigan  
கருவிகளில் நாம் சில சப்தங்களை பெற முடியும்.

ஆற்றுகையின் போது ஒலி இயக்குனர் தனது  
பதவியை ஆற்றுவதற்குப் பொருத்தமான இடத்தை  
தேர்ந்தெடுக்க வேண்டும். இந்த இடம் அவன்  
பார்வையாளர்கள் கேட்கப் போகின்ற அதே ஒலியைக்  
கேட்கக் கூடிய ஓர் இடமாகவும், அரங்கை அவன்  
முழுமையாக அவதானிக்கக்கூடிய இடமாகவும்  
இருக்கவேண்டியது மிக மிக அவசியமானது.  
ஆற்றுகைக்கு முன்பதாக ஆகக் குறைந்தது இரண்டு  
ஒலி ஒத்திலககளாவது அவசியம்.

குறிப்பு:

\* ஒலிவாங்கிகளைப் பரிசோதிக்கும் போது எப்போதும்  
பேசியே பரிசோதிக்க வேண்டும். எந்தக் காரணம்  
கொண்டும் அதனைத் தட்டிப் பரிசோதிக்கக் கூடாது.

\* நேராக ஒலிவாங்கிக்கு முன்னால் நின்று  
பாடும்போதும், பேசும்போதும் ஒலிவாங்கிக்கு  
மேலாகச் செய்ய வேண்டும். ஒப்போது தான்  
ஆற்றுகை செய்பவரின் மூச்சு விடும் சப்தம்  
தவிர்க்கப்படும்.



## அரங்கியலும் வாழ்வியலும்

இராம ஜெயபாணன்

பொதுவாக குழந்தைகளையே திரைப்படங்கள்  
கூடியளவு பாதிப்பை ஏற்படுத்துகின்றன. காரணம்  
அவர்கள் எதையும் நிஜம் என நம்புதல். அதை விட  
குதுகலிப்பு குணம் சிறுவரிடையே அதிகம்  
காணப்படுகின்றது.

உ-ம் திருமண வைபவத்தை எடுத்துப் பார்ப்போம்.  
முதலில் திருமணம் செய்பவர்களையும் அவர்கள்  
பெற்றோரை விட அடுத்த படியாக குதுகலிப்பு  
அடைந்தவர்கள் குழந்தைகளே! இவ்வாறு கோவில்  
திருவிழா தொடக்கம் விழாக்கள் விசேசங்கள்  
போன்றவற்றிலும் திரைப்படம் தொலைக்காட்சி  
சிறுகதைகள் போன்றவற்றிலும் கூடிய விருப்பம்  
காட்டுபவர்கள் சிறுவர்களே!

இதனால் சிறுவர்களுக்கு என உருவான  
பெரும்பாலான கதைகளில் மிருகங்களை மனிதர் போல்  
காட்டி கதைகள் சொல்லுவதன் மூலம் அறிவுரையை  
மூல நோக்கமாக கொள்வதுடன் அவர்களில் ஒரு வித  
விருப்பத்தை ஏற்படுத்தும் பொருட்டு, நோடியாக  
மனிதர்களின் நயவஞ்சக சூழ்ச்சிக் கதைகளை முழுக்க  
முழுக்க மனிதர்களைப் பாத்திரங்களாக கொண்டு  
சொல்லுவதால் அவர்கள் மனநிலை சில வேளைகளில்  
மனித சமூகத்தின் மீது வெறுப்போ அல்லது வக்கிர  
புத்தியையோ ஏற்படுத்தக் கூடும் என்பதாலேயாகும்.

முன்னைய காலங்களில் மனிதர் அறிவில்  
வளர்ச்சியடையாமல் குழந்தை பிள்ளைத் தன்மை

இருந்தமையால், புராண இதிகாச காட்சிகள் அளவுக்கு அதிகமாகவே மிகைப்படுத்திக் காண்பிக்கப்படுகின்றது.

சென்ற கட்டுரையில் எம்மால் பார்க்கப்பட்டது போல் சக்திமான் சிறுவர்களை மகிழ்விக்கக் கூடியதாக அமைந்தாலும், தாமும் அவ்வாறு செய்ய முடியும் என்ற மாயையை அது ஏற்படுத்தியதால் அச் சித்திரத்தின் தொழில் நுட்பங்களையே விபரமாக எடுத்துச் சொல்ல வேண்டிய இக் கட்டை இந்நிலை ஏற்படுத்தியதெனலாம்.

இது மட்டுமல்லாமல் நாடகங்களிலும் சினிமாக்களிலும் சிறுவர்களின் நற்படை முக்கியத்துவப்படுத்தும் காட்சிகள் அவர்கள் மனதில் பல நல்ல தீய விளைவுகளை ஏற்படுத்தக் கூடும். இவ் விடயம் தொடர்பாக பத்திரிகைகளில் பல கட்டுரைகள் வெளிவந்திருக்கின்றன.

இனி ஆங்கியற் கதைகள் மனித வாழ்வில் இடம் பெறக்கூடியவையா? என்ற கேள்வி எழுகின்றது. வரலாற்று கதைகள் அதாவது இதிகாசங்களை எடுத்து நோக்குவோமாக இருந்தால் அவை நடைபெற்றுப் பல காலத்தின் பின்னரே எழுதப் பெற்றன. இருந்தாலும் அவை செவி வழி கடத்தி வந்த தகவலை அடிப்படையாகக் கொண்டு இராமாயணம் வால்மீகியாலும் மாகாபாரதம் வியாசராலும் எழுதப் பெற்றன.

பின்னர் கம்பர் இராமாயணத்தை தமிழ் பண்பாட்டுக் கமைவாக எழுதினார். இவ்வாறே பெரும்பாலான வரலாற்றுப் பொக்கிஷங்கள் உருவாகின. உம் பண்டார வன்னியன் நாடகம் நாட்டார் பாடலில் இருந்து பின்னர் நாடக ஆசிரியர்களின் கற்பனையாற்றலுக்கமைவாக நாடக ஆசிரியர்களின் கற்பனையாற்றலுக்கமைய அவை கதையருவம் பெற்றன.

புராணங்களை எடுத்துக் கொண்டால் அவை தெய்வீக வரலாற்றை பேசுவனவாக இருக்கின்ற போதும்

கல்யாணி

ஆணவம், கன்மம், மாயை உட்பட கொடுங்கோல் ஆட்சி முறையை எடுத்தியம்பும் போது, புராணங்களின் சூத்திரம், வேறு இதிகாசங்களின் சூத்திரம் வேறு, இவைகள் தொடர்பாக பல ஆய்வுக் கட்டுரைகள் இருந்த போதும் எல்லோரும் இவைகளை வாசித்திருக்க மாட்டார்கள் என்பதால் மேலோட்டமாக சொல்ல விளைகின்றேன்.

பொதுவாக புராண காலம் என்று ஒன்று சொல்லப்படுகின்றது. ஆனாலும் புராணங்களின் சூத்திரங்களை இன்றைய வழிபாட்டு முறைகளுக்கு ஆதாரமாக அமைகின்ற போதும், இவற்றுடன் மேலதிகமாகச் சொல்லப்பட்டமையே கொடுங்கோண்மை ஆட்சி!

இவை ஆட்சியாளர்களை இறை நியமங்களுக்கு கட்டுப்பட்டு நடக்க வைக்க புராண ஆசிரியர்களால் மேற்கொள்ளப்பட்ட உத்தியென்றே கூற வேண்டும். இங்கே மறைத்து சொல்லப்படும் பாங்கே அதிகமாகும்.

இவ்வாறு சம்பவங்களின் கருவூதங்களைக் கொண்டு கதைகள் உருவாக்கப்பட்டாலும் மிகுதியாய் இருப்பவை கற்பனை ஆற்றலே. இதே போல் இன்றைய நாடகங்களிலும் நிஜ வாழ்க்கையை கதையாக்கும் போது இரண்டு வித காரணங்கள் அரங்குக்கு அவை வரும்போது நிஜ வாழ்க்கையுடன் அவை ஒத்துப் போவதில்லை.

முதலாவது மேலே குறிப்பிட்டது போல் சம்பவம் நடைபெற்ற பின்னர் கதை உருவாக்குதல். இரண்டாவது நாடகக் காட்சிகள் ஒரு குறிப்பிட்ட நேரத்திற்குள் ஒரு பெரும் காலத்தையே கொண்டு வர வேண்டும். சில வேளை அவை நூறு வருடத்திற்கு மேற்பட்டவையாக இருக்கலாம். இவ்வாறு காலத்தை சுருக்கும் போது கதையில் சுருக்கத்திற்கு வேண்டிய அம்சங்களை புகுத்தும் போது அவை நிஜ வாழ்வில் இருந்து விலகிச் செல்கின்றது. இருந்தாலும் கதையின் கருவூலங்களை

பார்வையாளர்கள்  
செய்கின்றார்கள்.

பரிந்து

கொள்ளத்தான்

இதைவிட மற்றுமொரு முக்கிய விடையம்  
எல்லோர் வாழ்க்கையும் அபூர்வமான சம்பவங்கள்  
நிறைந்ததாக அமைவதில்லை. ஒரு சிலருடைய  
வாழ்க்கை திரைப்படம் போன்றதென்பது மறுப்புக்கிட  
மற்றது.

இவ்வாறான நிலையில் இருந்து நாடகம் என்பது  
இலகுவாக கருத்தை பர்ப்பும் சாதனமாகவும்  
அமைந்ததோடு பொழுது போக்கை தரும் வியாபார  
ஊடகமாக மாறியமை மனித வாழ்வின் பாதகமான  
கலாசார சீர்கேட்டை ஏற்படுத்தும் ஊடகமாக மாறியது  
என்ற குற்றச்சாட்டு மறுப்பதற்கில்லை.

இதை விட இன்று சாதாரண நாடக மேடை  
அதாவது அரங்கியலுக்குள்ள முக்கிய பணி சமூக  
பண்பாட்டு விழுமியங்களான நாட்டுக்கூத்து நாட்டார்  
பாடல் போன்றவற்றை பேணிப்பாதுகாத்தல்.

காரணம் ஒரு காலத்தில் இவை எமது வாழ்வின்  
உயிர் நாடியாக இருந்தவை இன்று வயோதிப  
பருவத்தை காலமாற்றத்தால் அடைந்து விட்டன.  
ஆதனால் இவை எமக்கு வாழ்வியலில் பங்காற்ற  
முடியாத நிலையருவான போதும் எவ்வாறு எமது வயது  
முதிர்ந்த பெற்றோரை ஒரு காலத்தில் எமது  
வாழ்க்கைக்கு விழுதாக இருந்து சேவை செய்தமையால்  
இன்று அவர்களை நாம் பராமரிப்பது போல், எதிர் காலச்  
சந்ததியினருக்கு எமது சமூக விழுமியங்களை நினைவு  
கூறும் பொருட்டு அவைகளை நாம் பாதுகாத்தல் ஒரு  
சமூகக் கடமையாகும்.

## சொரிப் பழத்தோட்டம்

(தொடர்ச்சி)

ஆன்ரன் செவேறாவ் ருவ்ய மொழியில் எழுதியது.

ஆங்கில மொழி மூலம் :- எலிசவெதா . பென்

தமிழில் திருமதி. S. கல்யாணசுந்தரேசன்

(B.Sc.Dip-in-Ed, M.A)

(ஓய்வு பெற்ற பிரதிக் கல்விப்பணிப்பாளர் யாழ் கல்விக் கோட்டம்)

லொபாவூரின் : நல்லது.....நானும். முற்றாக  
உடன்படுகின்றேன். அவள் ஒரு சிறந்த  
பெண்.(தரிப்பு)

கயேவ்: எனக்கு வங்கியில் ஒரு வேலை கிடைத்துள்ளது.  
ஒரு வருடம் ஆறாயிரம். நீர் கேள்விப்பட்டீரா?

ஹபோவ் அன்திரீவ்னா : உண்மையாகவே  
கேள்விப்பட்டேன். நீர் இருக்கும் இடத்தில்  
இருப்பதே சிறந்தது.

(.பீர்ஸ் ஒரு மேலங்கியுடன் வருகின்றான்.)

.பீர்ஸ் : இதை அணிந்து கொள்கிறீர்களா ஐயா?  
மிகவும் குளிராக இருக்கிறது.

கயேவ் : (அணிந்து கொள்கின்றான்) நீர் ஒரு  
உபத்திரவம்.

.பீர்ஸ் : டற், டற் இன்று காலை நீங்கள் வெளியே  
சென்றீர்கள்.

என்னிடம் நீங்கள் வெளியே செல்வதாக ஒன்றும்  
சொல்லவில்லை.

(அவரை நன்கு பார்வையிடுகின்றான்.)

ஹபோவ் அன்திரீவ்னா :- உங்களுக்கு எவ்வளவு வயது  
போய் விட்டது, .பீர்ஸ்

.பீர்ஸ் : சீமாட்டி உங்களை எப்படி விளங்கிக்  
கொள்வது?

லொபாவூரின் : உங்களுக்கு நன்றாக வயது போய்  
விட்டது என்று கூறுகின்றார்கள்.

.பீர்ஸ் : அதிக காலம் நான் வாழ்ந்து விட்டேன்.  
உங்களுடைய தந்தையார் பிறப்பதற்கு முன்பே

என்னை மனம் முடித்து வைக்க இருந்தார்கள். (சிரிக்கின்றான்) சுதந்திரம் மக்களுக்கு வழங்கப்பட்ட போது நான் ஒரு முக்கிய வேலையாளாக நியமிக்கப்பட்டு விட்டேன். எனது சுதந்திரத்தை நழுவ விட மனமில்லாது எனது எஜமானனுடனும், எஜமாட்டியுடனும் தரித்து விட்டேன். (தரிப்பு) அந்த நேரத்தில் எல்லோரும் மகிழ்ச்சி அடைந்தார்கள் என்று ஞாபகமாக இருக்கின்றது. ஆனால் எதற்காக மகிழ்ந்தார்கள் என்று ஒருவருக்கும் தெரியாது.

லொபாவின் : ஆம், அது ஒரு நல்ல வாழ்க்கை, முற்றிலுமே சரிதான். கடைசிக்கு மக்கள் சாட்டையடி என்றாலும் பெற்றார்கள் தானே.

ஃபீள் : (அவன் சொல்வதனைக் கேட்காத நிலையில்) இன்னும் சரியாகச் சொன்னால் உயர் குடிப்பிறந்தோர் தாழ் குடிப்பிறந்தோருக்குச் சொந்தமாகவும், தாழ் குடிப்பிறந்தோர் உயர் குடிப்பிறந்தோருக்கு சொந்தமாகவும் மாறினர். ஆனால் இப்பொழுது எல்லாமே வெவ்வேறாகி விட்டது. எங்களுக்கும் ஒன்றுமே விளங்கவில்லை.

கயேவ் : அமைதியாக இரும் ஃபீள். நாளை நான் பட்டனம் போக வேண்டும். தளபதி ஒருவரின் அறிமுகம் எனக்குக் கிடைக்கவிருக்கிறது. அதாவது, சத்தியக் கடதாசியின் பெயரில் எங்களுக்குச் சிறிதளவு பணம் கடனாகக் கொடுக்க முன்வந்துள்ள ஒருவன்.

லொபாவின் : அதனிலிருந்து உங்களுக்குக் கிடைக்கப்போவது ஒன்றுமில்லை. எது விதத்திலும் நிங்கள் வட்டிப்பணத்தைச் செலுத்தவே முடியாதிருக்கும்.

லூபோவ் அன்திரீவ்னா : அவர் கம்மா கற்பனையிற் கதைக்கிறார். அங்கே அப்படித்தளபதிகள் வருமில்லை. (டிரொவிமோவ், அன்யா, வான்யா வருகின்றனர்)

கயேவ் : இங்கே பிள்ளைகள் வருகின்றார்கள்.

அன்யா: அங்கே அம்மா.

லூபோவ் அன்திரீவ்னா: அன்புடையவர்களே இங்கே வாருங்கள். எனது அநுமைப்பிள்ளைகளே

.....(அன்யாவையும் வார்யாவையும் தழுவுகின்றாள்) உங்கள் இருவருக்கும், நான் எவ்வளவு தூரம் உங்களை நேசிக்கின்றேன் என்று தெரிந்தால் மாத்திரம்! இங்கே எனக்குப் பக்கத்தில் அமருங்கள். (எல்லோரும் அமர்கிறார்கள்)

லொபாஹரின்: “எங்களது என்றும் மாணவன்” எப்பொழுதும் பெண்களுடனேயே காணப்படுகின்றார்.

ட்ரொவிமோவ்: அது எது விதத்தினும் உமது உரிமைக்கு அப்பாற்பட்டது.

லொபாஹரின்: அவருக்கு விரைவில் ஜம்பது வயதாகிவிடும். இருந்தும் அவர் இன்னும் ஒரு மாணவன் தான்.

ட்ரொவிமோவ்: உமது முட்டாள்தனமான வேடிக்கைக்கதைகளை விட்டுவிடும் என்றே நான் விரும்புகின்றேன்.

லொபாஹரின்: ஆனால் நீ ஏன் கோபமடைகின்றீர்? நீ ஓர் விசித்திரமான பயல்!

ட்ரொவிமோவ்: நீ ஏன் எனக்குக் கரைச்சல் கொடுத்த வண்ணம் இருக்கிறீர்?

லொபாஹரின்: (சிரிக்கிறான்). உம்மை ஒரு கேள்வி மாத்திரம் கேட்க அனுமதியும், நீ என்னைப்பற்றி என்ன விளங்குகின்றீர்?

ட்ரொவிமோவ்: யேமோனாய் அலைக்சீச், உம்மைப்பற்றிய எனது அபிப்பிராயம் என்னவென்றால், இதுதான். அதாவது நீ ஒரு தனவந்தன். நீ விரைவில் ஓர் கோடூஸ்வரன் ஆகிவிடுவீர்.

கொடிய மிருகம் ஒன்று வழியிற் காணப்படும் பிராணிகளை விழுங்கி, ஒரு பொருளை இன்னொன்றாக உருமாற்றும் செய்வதற்கு எவ்வாறு தேவைப்படுகின்றதோ அவ்வாறே நீரும் தேவைப்படுகின்றீர். (எல்லோரும் சிரிக்கின்றனர்)

வார்பா: நீ கிரகங்களைப் பற்றி எங்களுக்குச் சற்றுச்  
செல்லும் பைஷியா?

ஹபோவ் அன்திரீவ்னா: இல்லை நேற்று நாங்கள்  
எவற்றைப் பற்றிப் பேசினோம்?

கயேவ்: கர்வத்தைப்பற்றி.

ட்ரொவிமோவ்: நேற்று நாம் அதிகம் பேசினோம். ஆனால்  
ஒன்றிலும் உடன்பாடு காணவில்லை. கர்வமுள்ள  
மனிதன், நீங்கள் என்ன கருத்தில் அவனை  
விளங்கிக் கொள்கின்றீர்கள். அவனிடம்  
அவனையிட்டு ஏதோ மர்மம் காணப்படுகிறது. சில  
வேளைகளில்

நீங்கள் சரியாகவும் இருக்கலாம். ஆனால்  
அதைப்பற்றிச் சிறிது சிந்தித்தால், அதாவது  
சிந்தனையை மிகவும் தூரத்திற்குப் போகவிடாது  
பார்த்தால், ஏன் அவன் கர்வமுள்ளவனாக  
இருக்கின்றான்? என்ற ஒரு வினா எழுகின்றது.  
மனிதன் என்ற ஒரு இனமானது, உடற்கூற்றுச்  
சாஸ்திரத்தின்படி நல்ல அமைப்பைப் பெறாதவன்,  
என்று நாம் கருதுமிடத்து கர்வமாக இருப்பதில்  
என்ன அர்த்தம் காணப்படுகின்றது?

பெருந்தொகையான சந்தர்ப்பங்களை நோக்கினால்,  
பண்படாத மந்தபுத்தியுள்ள, முற்றிலுமே சந்தேகமும்  
இல்லாதவர்களாகவே தென்படுகின்றனர்.  
தன்னைத்தானே வியந்து கொள்ளும் தன்மையை  
நாம் முற்றாக நிறுத்த வேண்டும். நாம் எப்பொழுதும்  
முயற்சியுடன் காணப்பட வேண்டும்.

கயேவ்: நாங்கள் எதனைச் செய்தாலும் இறந்து போக  
வேண்டியவர்கள்.

ட்ரொவிமோவ்: யாருக்குத் தெரியும்? இறப்பது என்பது  
என்ன அர்த்தத்தைக் கொடுக்கின்றது? இப்படியும்  
இருக்கலாம். ஒரு மனிதன் நூறு விதமான  
அர்த்தங்களைக் கொண்டு விளங்கி இருக்கலாம்.  
எங்களுக்குத் தெரிந்த ஐந்து அர்த்த உணர்வுகள்  
மாத்திரம் மரணத்துடன் அழிந்துபோக, மிகுதி



தொண்ணூற்று ஐந்து அர்த்த உணர்வுகளும்  
 அவனுக்குப் பின்பும் வாழ்ந்து கொண்டிருக்கலாம்.  
 ஹாயோவ் அன்திரீவ்னா : பைஷியா, நீ எவ்வளவு  
 விவேகமுள்ளவராக இருக்கிறீர்?

லொபாவரின் : (இகழ்ச்சியாக) ஓ! அபாரவிவேகம்!

டரொவிமோவ் : தனது வலிமையை  
 முழுமைப்படுத்துவதற்காக மானிட வர்க்கம்  
 எப்போதும் இடைவிடாது முன்னேற்றமடைந்து  
 கொண்டே இருக்கிறது. ஒரு நாளைக்கு,  
 இப்பொழுது எங்கள் பிடிக்கு அகப்படாத  
 விடயங்களெல்லாம் எங்களுக்கு எட்டக்  
 கூடியவையாகவும் வரலாம். இதைப் பெற்றுக்  
 கொள்ள நாம் எங்கள் வல்லமை எல்லாவற்றையும்  
 உபயோகித்துச் செயற்பட வேண்டும். உண்மையைத்  
 தேடிக் கண்டு பிடிக்க முயல்பவர்களுக்கு உதவ  
 வேண்டும்.

இங்கே, ரஷியாவில் இருப்பவர்களே, இதுவரை  
 குறைந்த பட்ச மக்களே கஷ்டப்பட்டு வேலை  
 செய்கிறார்கள். அறிவாளிகளின் சமூகத்தில்  
 ஏறக்குறைய எல்லா அங்கத்தவர்களும் எனக்குத்  
 தெரிந்த மட்டில் ஒன்றைப் பற்றியும் அக்கறை  
 கொள்வதில்லை;  
 ஒன்றுமே செய்வதில்லை, இன்று வரை வேலை  
 செய்ய இயலாதவர்களாகவே காணப்படுகின்றார்கள்.  
 தங்களை அறிவாளிகளின் சமூகம் என்று சொல்லிக்  
 கொள்கின்றார்கள். ஆனால் தங்கள்  
 பணியாளர்களுடன் இறுமாப்பாகவே இப்பொழுதும்  
 பேசிக்கொள்கிறார்கள். கமக்காரர்களை மிருகங்கள்  
 போலப்பாவித்துக் கொள்கின்றனர். கல்வியில்  
 எதனையும் பெற்றுக் கொள்வதில்லை. அவர்கள்  
 முக்கியமான எதனையும் வாசிப்பதில்லை.  
 எதையுமே செய்வதில்லை. விஞ்ஞானத்தைப்  
 பொறுத்த மட்டில் அதைப்பற்றிப்  
 பேசிக்கொள்கின்றார்கள், ஆனால் கலையைத்தானும்  
 விளங்கிக் கொள்ளாதவர்கள் ஆழ்ந்த

கன்னடம் அமைச்சகத்தினால் - வெளியீடு

சிந்தனையுடன் 'காட்சி' அளிக்கின்றார்கள். முகத்தில்  
கடுகடுப்பான தோற்றத்துடன் உலாவுகின்றார்கள்.  
பிரதானமான விடயங்களைப் பற்றியே  
விவாதிப்பார்கள். தத்துவம் பேசுவார்கள். ஆனால்  
முழுநேரமுமே எங்கள் தொழிலாளர் வர்க்கம்  
கேவலமான முறையில் உணவுவழங்கப்  
படுகின்றார்கள். நல்ல கட்டிலில் நித்திரை செய்ய  
வசதியற்றவர்களாக இருக்கிறார்கள்.

ஒரு அறையில் முப்பதிற்கும் இடைப்பட்ட  
எண்ணிக்கையிலும், மூட்டைப்புச்சிகளும்,  
துர்நாற்றத்துடனும், ஈரப்பற்றுள்ள இடங்களிலும்,  
எங்குமே ஒழுக்கங்குன்றிய நிலையிலுமே  
வாழ்கின்றனர். கேட்பதற்கு அழகான எங்கள்  
பேச்சுக்கெல்லாம் எங்களையும் மற்றவர்களையும்  
பிழையாக வழி நடாத்துகின்றன என்பது முற்றிலுமே  
வெளிப்படையாகத் தெரிகின்றது. நாங்கள்  
எப்பொழுதுமே பேசிக்கொள்கின்ற குழந்தைகள்  
பராமரிப்பு நிலையங்கள் எங்கே உள்ளன என்று  
எனக்கு முதலில் சொல்லுங்கள். வாசிப்பு அறைகள்  
எங்கே? இவைகள் எல்லாம் கதைப்புத்தகங்களில்  
மாத்திரம் எழுதப்படுகின்றன. ஆனால்  
நிஜமாகப்பார்த்தால் அப்படி ஒன்றுமே இல்லை.  
ஓரிடமும் ஒன்றுமே இல்லை. ஆனால் எங்கும்  
அழக்கும், மிருகத்தனமும் ஆசியப் பழக்கங்களும்  
தான். அழிவுப்பாதையை நோக்கிப்போகும்  
இத்தகைய பாரதூரமான பக்கங்களை நோக்கவே  
எனக்குப் பயமாக இருக்கின்றது. எனக்கு  
இவைகளில் விருப்பமில்லை. பாரதூரமான  
கருத்துள்ள கதைகளையும் எனக்குப்பிடிப்பதில்லை.  
இதைவிட அமைதியைக்கடைப்பிடிப்பதே மிகவும்  
உகந்த வழியாக எங்களுக்குத் தோன்றுகின்றது.

லொபாவின் : நல்லது நான் சொல்வதைக்கேளும். நான்  
ஒவ்வொருநாளும் காலை நான்கு மணியளவில்  
நித்திரை விட்டு எழுந்து கொள்கின்றேன். காலை  
தொடங்கி இரவுவரை ஓயாது வேலை

செய்கின்றேன். எனது பணமும் பிறரது பணமும்  
 சேர்ந்து எனது கையில் எப்பொழுதுமே பணம்  
 இருக்கின்றது. என்னைச் சுற்றி உள்ளவர்கள் எப்படி  
 இருக்கிறார்கள் என்று கற்றுக் கொள்ள நிறையச்  
 சந்தர்ப்பங்களும் உள்ளன. நேர்மையானதும் சிறந்த  
 பண்புகளையுமுடைய மக்கள் எவ்வளவு சிறிய  
 தொகையில் இருக்கிறார்கள் என்பதனை உணர்ந்து  
 கொள்ள நீ ஒரு வேலையிற்சேர்ந்து கொண்டாலே  
 போதும். நித்திரை வரமறுக்கும் நோங்களில் நான்  
 இவைகளைப்பற்றிக் கவலையுடன் சிந்திப்பேன்.  
 ஆண்டவர் எங்களுக்கு மிகப் பெரியகாடுகள்,  
 தாராளமான வயல்கள், பரந்தவானவெளி  
 இவைகளையெல்லாம் கொடுத்திருக்கிறார்  
 இப்படியான ஒரு நாட்டில் வசிக்கும் நாங்கள்  
 உண்மையில் பணத்தைப் பொறுத்தவரை பெரிய

இராட்சதர்களாகவே இருக்க வேண்டும்.....

லாபோவ் அன்திரீவ்னா: இப்பொழுது என்ன தேவைக்காக  
 இராட்சதர்களைப் பற்றிப் பேசுகின்றீர்?  
 கற்பனைக்கதைகளில் வருவதற்கே அவர்கள்  
 பொருத்தமானவர்கள்.

இல்லாவிட்டால் அவர்கள் பயங்கரமானவர்கள்.  
 (யெப்பிஹொடோவ், கிற்றார் வாசித்தபடி,  
 பின்பக்கமாக, அரங்கின் குறுக்கே கடந்து  
 செல்கிறார். ஆழ்ந்த யோசனையில் இருந்தபடி)

யெப்பிஹொடோவ் அங்கே போகின்றார்.....

அன்யா : ( ஆழ்ந்த யோசனையிலிருந்தபடி)

யொப்பிஹொடோவ் அங்கே போகின்றார் .....

கயேவ் : பெண்மணிகளே! துரைமார்களே! சூரியன்  
 மறைந்து விட்டான்.

டர்ரொவிமோவ் : ஆம்

கயேவ் : ( அழக்கிய சூரலில், கவிதை ஒப்புவிப்பது  
 போன்று)

ஓ, மாண்பு மிக்க இயற்கையே  
 சூன்றாத அழகுடன் ஒளிர்கின்றாய்

எங்கள் தலைவிதி உன் கருத்தில் செல்வதில்லை  
 உன்னை எங்கள் தாய் என அழைக்கின்றோமே  
 வாழ்வையும் மரணத்தையும் உன்னுடன்  
 சேர்த்துள்ளாய் நீ வாழ்கின்றாய், நீ அழிகின்றாய்

.....

வாய்பா : (மன்றாட்டமாக) அன்பான மாமா!

அன்யா : திருப்பவும் தொடங்குகின்றீர்கள் மாமா!

ட்ரொவிமோவ் : நீ அந்தச் சிவப்பை உமது  
 நடுப்பையில்  
 போட்டுக்கொள்ளும்.

கயேவ் : நான் அமைதியாக இருக்கிறேன், நான்  
 அமைதியாக இருக்கிறேன். (எல்லோரும் ஆழ்ந்த  
 சிந்தனையுடன் இருக்கின்றனர். f பீஸ்  
 இன் அக்கப்பட்ட முணுமுணுப்பினால் அந்த  
 அமைதி குழப்பப்படுகின்றது. திடீரென தூரத்திலே  
 ஒரு சத்தம் கேட்கின்றது. வானத்திலிருந்து வருவது  
 போலவும், ஒரு நாண் அறுந்து போன ஒலி  
 போலவும் மெதுவாகக் கேட்டுப் பின்பு அப்படியே  
 அற்றுப்போகின்றது)

ஹபோவ் அன்திரீவ்னா: அது என்னவாக இருக்கும்?

லொபாலுரின்: எனக்குத் தெரியாது. எங்கோ, தூரத்தில்  
 சுரங்கங்கள் ஒன்றில் மேலே உயர்த்தப்படும்  
 கம்பிகள் அறுந்திருக்கக்கூடும். ஆனால் அது  
 மிகவும் தூரத்தில் என்பது உறுதி.

கயேவ்: ஒரு வேளை ஏதாவது பறவையோ.....  
 ஒருவேளை நாணையோ

ட்ரொவிமோவ்: அல்லது ஒரு ஆந்தையோ.....

ஹபோவ் அன்திரீவ்னா: (பயந்து நடுங்குகின்றாள்)  
 எப்படியெனினும் அது சந்தோஷகரமற்றதாக  
 ஒலிக்கின்றது..... (ஒரு தரிப்பு)

f பீஸ்: தூரதிஷ்டத்தின் முன்னர் அப்படி முன்பும்  
 இருந்தது. ஆந்தை அலறியது சாக்ருவி  
 பாடிக்கொண்டிருந்தது.

கயேவ்: என்ன தூரதிஷ்டம்?

f பீஸ்: அவர்கள் எமக்குச் சதந்திரம் கொடுக்க முன்பு.  
(ஒரு தரிப்பு)

ஹபோவ் அன்திரீவ்னா: என் நண்பர்களே! வாருங்கள்  
வீட்டுக்குச் செல்வோம். இருள்கின்றது.  
(அன்யாவிற்கு) உமது கண்களில் கண்ணீர்  
காணப்படுகின்றதே. எனது சிறிய பெண்ணே  
காரணம் என்னவோ? (அவளை அணைக்கின்றாள்)

அன்யா: பரவாயில்லை அம்மா. அப்படி ஒன்றுமேயில்லை.

ட்ரொவிமோவ்: யாரோ வருகிறார்கள். (ஒரு யாத்திரிகன்,  
ஒரு கிழிந்த வெள்ளைக்கூர்த் தொப்பியுடனும்  
மேலங்கியுடனும் அங்கே வருகின்றான் ; அவன்  
இலேசான குடிபோதையுடன் காணப்படுகின்றான்.)

யாத்திரிகன்: என்னை மன்னியுங்கள். இதனுடாக நான்  
நேரே நிலையத்திற்குச் செல்லலாமா?

கயேவ்: பாசையைப் பின்பற்றும், நீ சென்றுவிடலாம்.

யாத்திரிகன்: ஐயா நான் உங்களுக்கு மிகவும்  
கடமைப்பட்டுள்ளேன். (இருமுகின்றான்)

இன்று இனிமையான காலநிலை.

(ஒப்புவிக்கின்றான்) ஓ, எனது சகோதரனே!

வருந்தும் எனது சகோதரனே! அன்னை

வோல்காவிடம் வாரும், அவருடைய

(முனகல்கள்.....(வான்பாவிற்கு) சீமாட்டியே,

பசியால் வருந்தும் ஓர் ரூஷ்யப் பிரஜைக்கு

வேண்டிய செப்புக் காசுகளுக்காக உங்களை நான்

கரைச்சல் படுத்தலாமா? (வான்பா பயந்து சத்தம்

போடுகின்றாள்)

லொபாவ்ரின்: (கோபமாக) உண்மையில், எந்த

விடயத்திற்கும் ஓர் எல்லை உண்டு.

ஹபோவ் அன்திரீவ்னா: (என்ன செய்வதென்று தெரியாது)

இங்கே பாரும், இதை எடுத்துக்

கொள்ளும். (பண்ப்பையில் தேடுகின்றாள்) என்னிடம்

வெள்ளிக்காசு இல்லை..... பரவாயில்லை, தங்க

நாணயம் ஒன்று உண்டு.....

யாத்திரிகள்: உங்களுக்கு நான் மிகவும் நன்றி உடையவனாக இருப்பேன். (அவன் போகின்றான். சிரிப்பு)

வார்பா: (பயந்தபடி) நான் போகின்றேன்..... நான் போகின்றேன்..... ஓ அன்பின் அம்மா, உங்களுக்குத் தெரியவேண்டும். வீட்டிலே சாப்பாடு இல்லை. நீங்கள் அவனுக்கு எல்லாவற்றையும் கொடுத்துவிட்டீர்களே!

ஹாபோவ் அன்திரீவ்னா : நல்லது, என்னைப்போன்ற ஒரு முட்டாள்தான் நீங்கள் என்ன செய்யமுடியும்? நாங்கள் வீட்டுக்குப் போனவுடன் என்னிடம் உள்ள எல்லாவற்றையும் உங்களிடம் கொடுத்து விடுகின்றேன். யேமோலாய் அலெக்சீச், எனக்கு மேலும் கொஞ்சம் கடன் கொடுப்பீர்கள் அல்லவா?

லொபாஹரின் : நிச்சயமாகக் கொடுப்பேன்.

ஹாபோவ் அன்திரீவ்னா : இப்பொழுது வீட்டுக்குப் போவோம்; நேரமாகிறது இதற்கிடையில் வார்பா, நாங்கள் உமது கல்யாணத்தை இப்பொழுதுதான் ஓரளவு நிச்சயித்துள்ளோம். நான் உம்மை வாழ்த்துகின்றேன்.

வார்பா : (கண்ணீருக்கிடையில்) அது ஒரு இலகுவான விடயம் இல்லை அம்மா!

லொபாஹரின் : கன்னி மடத்திற்குப்போம், ஓமீலியா!.....

கயேவ் : எப்படி எனது லைககள் நடுங்குகின்றன என்று பாருங்கள். நான் அதிகநாட்களாக பில்லியர்ட்ஸ் விளையாடவில்லை.

லொபாஹரின் : ஓமீலியா, ஓ வனதேவதையே உமது கற்பனைகளில் என்னை சூபகத்தில் வைத்துக் கொள்ளும்.

ஹாபோவ் அன்திரீவ்னா : எல்லோரும் வாருங்கள் இரவுப்போசனவேளை நெருங்கிவிட்டது

வாய்பா : அந்தமனிதன் என்னைப் பயமுறுத்தி விட்டான்.  
எனது இருதயம் இன்னும் படபடப்பு ஓயவில்லை.

லொபாலூயிஸ் : நண்பர்கள், ஒரு சொல், தயவு செய்து  
ஒரு சொல் ஆகஸ்ட் மாதம் 22ம் திகதி  
செர்ரிப்பழத்தோட்டம் விற்பனையாகப்போகின்றது.  
அதைக் கருத்திற் கொள்ளுங்கள். கம்மா  
நினைத்துப்பாருங்கள். ( ட்ரொவிமோவ் அன்யா  
இருவரைத்தவிர எல்லோரும் போகின்றனர்)

அன்யா : (சிரிக்கின்றாள்) யாத்திரிகனுக்கு இதற்காக  
நன்றி சொல்ல வேண்டும். அவன்  
வாய்பாவைப்பயமுறுத்திவிட்டான், இப்பொழுது நாம்  
தனிமையாக இருக்கிறோம்.

ட்ரொவிமோவ் : வாய்பா பயமடைகின்றாள். நாங்கள்  
ஒருவரை ஒருவர் திடீரெனக்காதலித்து விடுவோமோ  
என்ற பயமடைகின்றாள். ஆகவே தான் நாள்  
பூராவும் எங்களைப்பின் தொடர்கிறாள். அவள்  
அவ்வளவு குறுகிய மனப்பான்மை கொண்டவளான  
படியாந்தான் நாங்கள் காதலிலீடுபடுவதற்கும்  
அப்பாற்பட்டுவிட்டோம் என்பதைப் புரிந்து கொள்ள  
முடியாதவளாக இருக்கிறாள். இந்த அற்பமானதும்,  
நிலையற்றதும் ஆனவைகளிலிருந்தும்  
சந்தோஷமாகவும் சதந்திரமாகவும் இருக்கவிடாது  
எம்மைத்தடுத்துக் கொள்பவைகளிடமிருந்தும் நம்மை  
விடுவித்துக் கொள்வது தான் எங்கள்  
வாழ்க்கையின் முழுநோக்கமும் அர்த்தமுமாக  
இருக்க வேண்டும். முன்னேறு! தடையே இல்லாது  
அந்தத்தாரத்தே யிளிர்ந்து கொண்டிருக்கும்  
நட்சத்திரத்தை நோக்கி நாங்கள்  
வீரநடை போட வேண்டும்! முன்னே போ! பின்னே  
வராது, நண்பர்களே.

அன்யா : (கைகளை உயர்த்தி) எவ்வளவு நன்றாகப்  
பேசுகிறீர்கள்! (ஒரு தரிப்பு) இங்கு இன்று  
அற்புதமாக இருக்கின்றது.

ட்ரொவிமோவ் : ஆம், காலநிலை அபர்வமாக உள்ளது.

அன்யா : பைஷியா நீர் எனக்கு என்ன செய்துள்ளீர்?  
என் நான் செரிப்பழத் தோட்டத்தை வழமை போல்  
நேசிக்கவில்லை? நான் அதை வழமையாக மிகவும்  
அருமையாக நேசித்தேன். முழு உகைத்திலுமே  
எங்களது செரிப்பழத்தோட்டத்தை விட  
மேன்மையான இடம் ஒன்றுமே இல்லை என்றே  
எனக்குத்தோன்றியது.

ட்ரொவிமோவ் : சூஷியா முழுவதுமே பழத்தோட்டம் தான்.  
உகைம் பிரமாண்டமானதும் அழகானதுமாகும்.  
அங்கே மிகவும் அதிகமான இடங்கள் பலப்பல  
உள்ளன. (ஒரு தரிப்பு) சுமமா நினைத்துப்பாரும்  
அன்யா, உமது பேரன், யூடன் ஏன் முன்னோர்கள்  
அனைவருமே வேலையாட்களை உடமையாகக்  
கொண்டு விளங்கினார்கள். ஜீவன ஆத்மாக்களை  
உடமையாகக் கொண்டார்கள். உங்களுடைய  
செரிப்பழத்தோட்டத்திலுள்ள ஒவ்வொரு  
செரிமரத்திலிருந்தும் மனித ஜீவன்கள் உம்மை  
நோக்கிப்பார்ப்பதை நீர் காணவில்லையா?  
ஒவ்வொரு இலையிலிருந்தும் ஒவ்வொரு  
மரத்திலிருந்தும் குரல்கள் உமக்குக்  
கேட்கவில்லையா? ..... மனித ஆத்மாக்களை  
அவர்கள் தமது உடமையாக்கிக் கொண்டார்கள்.  
அதுதான் உங்கள் முன்னோர்களையும் இப்பொழுது  
வாழ்பவர்களையும் தவறான வழிக்குக் கொண்டு  
சென்றது. ஆகவே தான் உமது தாய், உமது மாமா  
ஏன் நீரும் தான் கடனில் வாழ்கின்றீர்கள்  
என்பதனை உணரவில்லை. மற்றவர்களுடைய  
செலவில் அதாவது உங்கள் சமயஸைறக்கு  
அப்பால் வீட்டினுள் நுழைய அனுமதிக்காதவர்களின்  
செலவிற்கு தான் வாழ்கின்றீர்கள். ஆகக் குறைந்த  
பட்சம் இருநூறு வருடங்கள் தங்கியே நாங்கள்  
வாழ்கின்றோம். எங்களுக்கு இன்னும் ஒரு  
தெளிவான பின்புமை இல்லை. கடந்த  
காலத்தைப்பற்றிய ஒரு தெளிவானமனோநிலை



இல்லை. நாங்கள் வெறுமனே வேதாந்தம் பேசுகின்றோம். மன உற்சாகம் இன்மை பற்றி முறைப்படுகின்றோம். அல்லை ருஷ்யர்கள் குடிக்கும் ஒரு வலைகச்சாராயத்தையே குடிக்கின்றோம். இருந்தும் தற்காலத்தில் வாழத்தொடங்குவதற்கு கடந்த கால நிகழ்வுகளுக்காகப் பரிகாரம் தேடவேண்டும். அதற்கு ஒரு முற்றுப்புள்ளிவைக்க வேண்டும் என்பது மட்டும் மிகவும் தெளிவாகத் தெரிகின்றது. எப்படிப்பரிகாரம் செய்யவேண்டும் மெனில் அசாதாரண, இடைவிடாத கடும உழைப்பினாலும் வருந்துவதினாலும் மட்டுமே கடந்த கால நிகழ்வுகளுக்கான சிரமபரிகாரம் தேடலாம். அன்யா நீ இதை விளங்கிக் கொள்ளவேண்டும்.

அன்யா : நாங்கள் வாழும் இவ்விடே பலகாலமாக ளங்களுடையது அல்லாமல் இருந்திருக்கிறது. இதோடு நான் இந்த விடயத்தை விட்டு விடுகின்றேன் என்று உமக்கு வாக்குக் கொடுக்கின்றேன்.

ட்ரொவிமோவ் : விட்டுவிடும். ஏதாவது இந்த வீட்டிற்கான சாவிகள் உம்மிடம் இருந்தால் அவைகளைக் கிணற்றினுள் வீசி விடும். காற்றைப் போன்று சுதந்திரமாக இரும்.

அன்யா : (ஆனந்தமடைந்தபடி) எவ்வளவு அழகாக நீ அதைப்பேசுகிறீர்!

ட்ரொவிமோவ் : நீ என்னை நம்ப வேண்டும் அன்யா, நீ என்னை நம்பவேண்டும். எனக்கு இன்னும் முப்பது வயதாக வில்லை. நான் மிகவும் இளமையாக இருக்கிறேன். நான் இன்னும் ஒரு மாணவனாகவே இருக்கிறேன். ஆனால் நான் போதுமான அளவு வேதனைப்பட்டு விட்டேன். குளிர் காலம் வரும் பொழுது எனக்கு வருத்தம் உண்டாகின்றது. கவலை அடைகின்றேன்.

அரைப்பட்டினியாக இருக்கிறேன்; ஒரு பிச்சைக்காரன் போன்று ஏழையாகி விடுகின்றேன்.

விதி என்னை விரட்டித் தள்ளாத இடமும் இல்லை. இருந்தும், எப்பொழுதும், இரவும் பகலும், ஒவ்வொரு கணமும் எனது ஆத்மா அபூர்வமான நம்பிக்கையுடனும் காட்சிகளுடனும் நிரம்புகின்றது. மகிழ்ச்சி என்னை நோக்கி வந்து கொண்டிருக்கிறது எனக்கு நன்றாகத் தெரிகின்றது அன்யா.

அன்யா: (அழ்ந்தயோசனையுடன்) சந்திரன் உதயமாகின்றது. (யெப்பிவெறாடோவ் கிற்றார் வாசிப்பது கேட்கின்றது அதே, முன்போன்ற கவலை தோய்ந்த இராகம். சந்திரன் உதயமாகின்றது. அங்கே காணப்படும் மரங்களின் சூழலில் நின்றபடி வார்யா அன்யாவைத் தேடிக்கூப்பிடுகின்றாள்)

வார்யா : அன்யா எங்கே நிற்கின்றாய்?

ட்ரொவிமோவ் : ஆம் சந்திரன் உதயமாகின்றது ( ஒரு தரிப்பு ) அங்கே அது இருக்கிறது - மகிழ்ச்சி - அது கிட்டக் கிட்ட வருகின்றது அதனுடைய காலடிகள் கேட்பது போலத் தோன்றுகின்றது. நாங்கள் அதனைக் காணாவிட்டாலும், அது எப்போது வருகின்றது என்று தெரியா விட்டாலும் அதனால் என்ன? மாற்றோர்கள் அதைக் காண்பார்கள்.

வார்யாவின் குரல் : அன்யா, எங்கே நிற்கிறாய்?

ட்ரொவிமோவ் : அந்த வார்யா திரும்பவும்!(கோபமாக) அது எவ்வளவு வெறுப்பாக இருக்கிறது.

அன்யா : நல்லது நாங்கள் ஆற்றுப்பக்கம் போவோம். அங்கே நன்றாக இருக்கும்.

ட்ரொவிமோவ் : போவோம்.

(ட்ரொவிமோவ் அன்யா போகின்றார்கள்)

வார்யாவின் குரல் : அன்யா! அன்யா! (திரை விழுகிறது)

### அங்கம் III

(நேனீவ்ஸ்கியினது இல்லத்திலுள்ள வரவேற்பு அறை. வரவேற்பு அறையின் பின்புறத்தே இணைந்தபடியும், ஒரு வளைவினால் தொடுக்கப்பட்டபடியும் ஒரு நடனமாடும்

அறை காணப்படுகின்றது. அங்கம் II இல் குறிப்பிட்டது போன்ற ஒரு யுதபேண்ட்வாத்தியம் மண்டபத்தினுள் வாசிப்பது கேட்கின்றது. அது மாலை நேரம். தொங்கும் சரவிளக்கிலுள்ள மெழுகு வர்த்திகளையாவும் ஒளிர்கின்றன. நடனமாடும் அறையில் ஒரு குழுவினர் ஒரு குறிப்பிட்ட நடனத்தை ஆடக் கொண்டிருக்கிறார்கள். சிமியனோவ் பிஸ்சிக் சோடி சேர்ந்து வருமாறு கூப்பிடுவது கேட்கின்றது. அப்பொழுது எல்லோரும் சோடியாக வரவேற்பு அறைக்கு வருகின்றனர். பிஸ்சிக், சாலொற்றா ஐவனோவ்னா இருவரும் வழிகாட்டிக் கொண்டு முன்னணியில் சோடி சேர்ந்து வருகிறார்கள், அவர்களின் பின்னே ட்ரொவிமோவ் ஹபோவ் அன்திரீவ்னா இருவரும், அதன்பின் அன்யாவுடன் அஞ்சலக லிகிதர், வாய்மா இரகசியமாக அழுதுகொண்டு, நடனமாடியபடியே மறைவாகக் கண்ணீரைத் துடைக்கின்றாள். லேயிபாவா ஐறுதிச் சோடியில் காணப்படுகின்றாள். அவர்கள் யாவரும் வரவேற்பு அறையின் குறுக்கே நடக்கிறார்கள். பிஸ்சிக் நடனத்தின் பெயரை உரத்துக்கூறி நடனத்தை ஆரம்பித்து வைக்கின்றான். பீஸ் தொங்கல் விடப்பட்ட ஒரு மேலங்கியை அணிந்து கொண்டு அறைக்குக் குறுக்காக, சோடா நீரைத்தட்டில் ஏந்தியவண்ணம் செல்கின்றன.)

பிஸ்சிக் : எனக்கு உயர் இரத்த அழுத்தம் உண்டு. ஏற்கெனவே இருமுறை இழுப்பு வலியினால் தாக்கப்பட்டுவிட்டேன்; உங்களுக்குத்தெரியவேண்டும் அது நடன மாடுவதைச் சிரமமாக்கக் கூடியது. ஆனால் ஒரு குழுவில் நாம் சேர்ந்து விட்டால், சினர் சொல்வது போன்று குறைக்காவிட்டாலும் வாலை என்றாலும் ஆட்டத்தான் வேண்டும். உண்மையில் நான் ஒரு குதிரை அளவு வலிமையைப் பெற்றுள்ளேன். எனது அன்பிற்குரிய தந்தையார் வழக்கமாகச் சொல்வது என்ன வென்றால், சிமியனோவ் பிஸ்சிக் அவர்களது பழம்

பெரும் குடும்பமானது கலி குலா என்பவர்  
சட்டசபையில் வைத்திருந்த குதிரையிலிருந்து  
தோன்றினதாகும் என்பதே. ( உட்காருகின்றான் )

ஆனால் பிரச்சினை என்ன வெனில் எங்களிடம்  
பணமில்லை. ஒரு பசியுடன் கூடிய நாயானது தனது  
உணவைப்பற்றித் தான் சிந்திக்கும். ....  
( நித்திரையாகிக் குறட்டை விடுகின்றான், ஆனால்  
உடனே எழுகின்றான் ) என்பதைப்போன்று -  
என்னால் பணத்தைத் தவிர வேறு ஒன்றையும்  
நினைக்க முடியவில்லை.

ட.ரொவிமோவ் : அது மிகவும் உன்மை. எமது  
அமைப்பில் ஏதோ ஒரு குதிரைக் குணம்  
தொழுகின்றது.

பிளர்சிங் : ஆ, மிகவும் நன்று குதிரை ஒரு  
உபயோகமான மிருகம் அதனை ஒருவர்  
நல்லவினைக்கு விடுகலாம். .... ( அருகில்  
உள்ள அறையிலிருந்து யாரோ ஒருவர் பிலியர்ட்ஸ்  
விளையாடும் சத்தம் வருகின்றது. வார்பா  
நடனமாடும் அறையில் வளைவின் கீழ்  
தோன்றுகின்றாள் )

ட.ரொவிமோவ் : ( அவனைக் கேலிசெய்கின்றான் )  
ஆம்மணி லொபாவ்ரின்! ஆம்மணி லொபாவ்ரின்!  
வார்பா : ( கோபத்துடன் ), பூச்சி மேய்ந்த தலையுடைய  
மனிதன்!

ட.ரொவிமோவ் : ஆம், நான் ஒரு பூச்சி மேய்ந்த  
தலையுடைய மனிதன் தான், நான் அதையிட்பு  
பெருமையும் உடையேன்.

வார்பா : ( மிகுந்த யோசனையோடு ) இப்பொழுது  
நாங்கள் ஒரு  
பேண்ட்வாத்தியத்தினை வாடகைக்கு அமர்த்தி  
உள்ளோம். ஆனால்  
அதற்குரிய பணத்தினை எப்படிச் செலுத்தப்  
போகின்றோம்?  
( வெளியேபோகின்றாள் )

கல்யாணி

ட்ரொவிமோவ் : (பிஸ்சிக்குக்கு) உமது வாழ் நாளில் உமது

கடன்களுக்காகக் கொடுக்கவேண்டிய வட்டிக்குரிய பணத்தைத் தேடி

நீர் வியாபாரமாக்கிய உமது சக்தி - எல்லாவற்றையும் வேறு ஏதாவது

ஒன்றிலுக்குச் செலவு செய்திருந்தால் இப்போது நீர் உலகத்தையே

தலை கீழாகத்திருப்பியிருக்கக் கூடும். பிஸ்சிக் : நீர்நீர் என்ற தத்துவஞானி, அதாவது

உலகத்திலேயே மிகப் பெரியவரும், பிரபல்யமானவரும் - அதிகளவு கல்வியறிவைப்

பெற்றவருமானவர் உண்மையாகவே வங்கிக் காசோல்களுக்கு

பொய்க்கையொப்பமிடுதலை நியாயப்படுத்தலாம் என்று கூறுகின்றார்.

ட்ரொவிமோவ் : ஒப்போ நீர் நீர்நீர் பற்றி வாசித்தீர்? பிஸ்சிக் : நல்லது, இல்லை ..... டிஷைங்கா

எனக்குச் சொன்னாள். ஆனால் நான் இப்பொழுது மிகுந்த பயங்கர நிலையில் இருப்பதனால்

சில வங்கிக் காசுத்தாள்களுக்குப் பொய்க்கையொப்பமிடுவதற்கும்

கவலைப்பட மாட்டேன். நானா மறுதினம் நான் முந்நாற்றுப்பத்து ரூபிள்

பணம் கட்ட வேண்டிய நிர்ப்பந்தத்திலுள்ளேன். நான் ஏற்கெனவே

நாற்று முப்பது கடன் பட்டு வைத்திருக்கிறேன். .... (தனது

சட்டைப்பையைத் திடுக்கிட்டவண்ணம் தொடர்பு பார்க்கின்றான்)

அந்தப்பணம் போய்விட்டது! அதை நான் தொலைத்து விட்டேன்.

(கண்ணீருடன்) பணம் எங்கே? ( சந்தோஷ  
முகத்தோற்றத்துடன்)

இங்கே இருக்கிறது; அந்த அதிர்ச்சி என்னை  
வியர்க்க

வைத்துவிட்டது.

(ஹப்போவ் அன்திரீவ்னாவும் சாலொற்றாவும் உள்ளே  
வருகின்றனர்.)

ஹப்போவ் அன்திரீவ்னா : (ஒரு பிரபல நடன ராகத்தினை  
மெதுவாக

மூச்சினுள் இசைத்தபடி ) ஏன் லியோனிட் இவ்வளவு  
தாமதமாகிறான்?

பட்டணத்தில் என்ன செய்கின்றான்?

(னீயாஷாவிற்கு); இசை வாத்திய

காரருக்குத் தேர் கொடும்.

டரொவிமோவ் : ஏலம் நடை பெறுவில்லை என்றே நான்  
கருதுகின்றேன்.

ஹப்போவ் அன்திரீவ்னா: வாத்திய இசைக்குழு  
பொருத்தமற்ற

நேரத்தில் வந்து

விருந்துபசாரமும் பொருத்தமற்ற நேரத்தில்

தொடங்கியது. ....

நல்லது பரவாயில்லை ..... ( உட்கார்ந்து  
கொண்டு அமைதியாக

இசைக்கிறான்)

சாலொற்றா : (ஒரு சீட்டுக்கட்டை பிஸ்சிக்கிற்குக்  
கொடுக்கின்றாள்.)

இங்கே ஒரு சீட்டுக்கட்டு இருக்கின்றது - இப்பொழுது  
ஒரு சீட்டை

நினைத்துக் கொள்ளும்.

பிஸ்சிக் : நான் ஒன்றை நினைத்து விட்டேன்.

சாலொற்றா : இப்பொழுது சீட்டுக்கட்டைக் குழப்பும்.

அதுசரி. இப்பொழுது

அதை என்னிடம் தாரும். எனது பிரியமான திருவாளர்  
பிஸ்சிக்

குரல் : உங்களையும் நான் மிகவும் விரும்புகின்றேன்  
அம்மணி!

புலகயிரதநிலைய அதிபர் : ( உரத்துப் பாடுகிறார்)

அம்மணி! குரல்

விநோத விளையாட்டை மிகவும் நன்றாகச்  
செய்துள்ளீர்கள்.

பிஸ்சிக் : (ஆச்சரியப்பட்டு) அது விநோதம்! சாஸனாற்றா  
ஐவனோவ்வனா எவ்வளவு விநோதமாக இருக்கிறீர்!  
நான் உம்மைப் பூரணமாகக் காதலிக்கிறேன்.

சாஸனாற்றா : (தோளைக்குலுக்கிவிட்டு) காதலா? உமக்கும்  
காதலிக்கத்தெரியுமா?

ட்ரொவிமோவ் : (பிஸ்சிக்கின் தோளில் தட்டிவிட்டு) ஒரு  
வழமையான வயோதிபக்குதிரை!

சாஸனாற்றா : தயவு செய்து கவனியுங்கள்! இன்னுமொரு  
மந்திரதந்திரச் செயல் இங்கே என்னிடம் உள்ளது.

(கதிரையிலிருந்து ஒரு கம்பளத்தை எடுக்கிறாள்.)

இப்பொழுது இந்த அழகான கம்பளத்தை

விற்பனைக்குச் சமர்ப்பிக்கின்றேன்.....( அதனை

விரித்துக் குலுக்குகின்றாள்) யாருக்காவது அதனை

விலைக்கு வாங்க விருப்பமுண்டா?

பிஸ்சிக் : (ஆச்சரியப்பட்டு) இப்படி விநோதம்!

சாஸனாற்றா : (கம்பளத்தை உயர்த்தி அன்யாவைக்

காண்பிக்கின்றாள். அன்யா பின்னேநின்றபடி

முழங்கால் முடக்கிவந்தனம் தெரிவிக்கின்றாள்,

தாய்க்கு அருகில் ஓடுகின்றாள். தாயைத்

தழுவுகின்றாள். பின்பு நடன அறைக்குள் திரும்ப

ஓடுகின்றாள். எல்லோரும் ஆனந்தமடைகின்றனர்)

ஹாபோவ் அன்திரீவ்னா : ( லைகதட்டி) சபாஷ், சபாஷ்!

சாஸனாற்றா : இன்னுமொரு முறைமாத்திரம்

(கம்பளத்தினை உயர்த்துகின்றாள். வார்யா பின்னே

நின்று குனிந்து வணங்குகின்றாள்)

பிஸ்சிக் : ( ஆச்சரியப்பட்டு) என்ன விநோதம்!

சாஸனாற்றா : முடிந்துவிட்டது ! (அவள் பிஸ்சிக்கின்

மேல் கம்பளத்தை

எறிந்து விட்டு, குனிந்து வணக்கம் செய்கின்றாள்.  
பின்பு நடனமாடும் அறைக்குள் ஓடுகின்றாள்.)

பிஸ்சிக் : ( அவள் பின்னால் விரைகின்றான்) அந்தச்  
சின்னஞ்சிறு அயோக்கியப் பெண் .....

அதைப்போன்ற ஒன்றினை நீ எப்போதாவது

பார்த்திருக்கின்றீரா ..... ( வெளியேறுகின்றான்).

ஊபோவ் அன்திரீவ்னா : இன்னும் லியோனிட் இல்லை.

பட்டணத்தில் இவ்வளவு நேரமும் என்ன

செய்கின்றான் என்று எனக்கு விளங்கவில்லை.

என்னவாக இருந்தாலும், இது வரையில் எல்லாம்

முடிந்திருக்க வேண்டும். ஒன்றில் பெருந்தோட்டம்

விலைப்பட்டிருக்க வேண்டும். அல்லது ஏலம் நடை

பெறாமல் இருந்திருக்க வேண்டும். இவ்வளவு

நேரமும் ஏன் அவர் எங்களை ஒன்றும் அறியாத

நிலையில்லைத்திருக்க வேண்டும்?

வார்யா : ( அவரைத் தேற்ற முயற்சித்தபடி) மாமா

அதை வாங்கிவிட்டார், அன்பு மிக்க மாமா, நான்

நிச்சயமாகச் சொல்கிறேன் அவர் வாங்கிவிட்டார்.

ட்ரொவிமோவ் : (கேலியுடன்) ஓ, ஆம்?

வார்யா: பாட்டி, தன்னுடைய பெயரில் பெருந்தோட்டத்தை

விலைக்கு வாங்கி ஈட்டினைத் தனது பெயருக்கு

மாற்றமாறு சட்டபூர்வமான தத்துவத்தினை

அனுப்பியுள்ளார். அதனை அவர் அன்யாவின்

பொருட்டுச் செய்துள்ளார் .....

கடவுள்

எங்களுக்கு உதவி செய்வார். நான் அதனையிட்டு

நிச்சயமாக இருக்கிறேன். மாமா பெருந்தோட்டத்தை

விலைக்கு வாங்குவார்.

ஊபோவ் அன்திரீவ்னா : பாட்டி, பெருந்தோட்டத்தினைத்

தனது பெயரில் விலைக்கு வாங்கும் பொருட்டு

பதினையாயிரம் ரூபிள்களை அனுப்பினார் . அவர்

எங்களை நம்புவதில்லை - பாருங்கள் -

அந்தப்படணம் வட்டியைக்கட்டவேண்டும் போதாது.

(தனது முகத்தினைக் கைகளால் மூடிச்

கொள்கின்றாள்.) இன்று எனது விதி

நிர்ணயிக்கப்பட்டுவிடும், எனது விதி .....



ட.ரொவிமோவ் : ( வாய்பாவிற்கு, கேலியாக) லொபாவூரின்  
அம்மையாரே!

வாய்பா : (கோபமாக) நிரந்தரமான மாணவனே! ஏன், நீ  
பல்கலைக்கழகத்திலிருந்து ஏற்கெனவே இரண்டு  
முறை வெளியேற்றப்பட்டுள்ளீர்!

லாபோவ் அன்திரீவ்னா : ஏன் கோபப்படுகிறீர் வாய்பா?  
அவர் உம்மை லொபாவூரினைப்பற்றித்தானே கேலி  
செய்கின்றார்? அப்படி உமக்கு ஒரு நோக்கம்  
இருந்தால், ஏன் நீ லொபாவூரினை விவாகம்  
செய்ய இயலாது. அவன் ஒரு நல்ல கவனத்தைக்  
கவரும் தன்மையுள்ள மனிதன். உண்மையாகவே  
உமக்கு அதில் விருப்பமில்லை என்றால்  
வேண்டாம். உம்மை ஒருவரும் வற்புறுத்த  
வில்லைக்கண்ணே.

வாய்பா : அன்பான அம்மா அதைப்பற்றி நான்  
அக்கறைகொண்டுள்ளேன். உங்களுக்கு அதைப்பற்றி  
வெளிப்படையாகச் சொல்லவே விரும்புகின்றேன்  
..... அவர் ஒரு நல்லமனிதர், நான் அவரை  
விரும்புகின்றேன்.

லாபோவ் அன்திரீவ்னா : அப்போ அவரை விவாகம்  
செய்யும். எதற்காக நீ பொறுத்துக்  
கொண்டிருக்கிறீர்? எனக்கு உம்மை விளங்கிக்  
கொள்ளமுடியவில்லை.

வாய்பா : அருமைமிக்க அம்மா நானே அவரிடம் எனது  
விருப்பத்தைக்கூறலாமா? அவரைப்பற்றி என்னிடம்  
இரண்டு வருடமாக எல்லோரும்  
கதைத்திருக்கிறார்கள். இப்போதும்  
அப்படியே செய்கிறார்கள். அவர் அதுபற்றி ஒன்றும்  
கதைக்கவுமில்லை. கதைத்தாலும் ஒரு பரிசாசம்  
செய்யும் முறையாகவே கதைக்கிறார். விடயம்  
என்ன வென்று எனக்கு விளங்குகின்றது. அவர்  
செல்வந்தனாகவருகிறார். தனது தொழிலிலேயே  
கரிசனையாக இருக்கிறார். என்னைப்பற்றி  
நினைக்கவே அவருக்கு நேரமில்லை. என்னிடம்  
சிறிதளவு பணம்

இருக்குமேயானால், ஒரு கொஞ்சம், ஒரு நாறுறுபிள் என்றாலும் இருந்தால் நான் இவைகள் எல்லாவற்றையும் கைவிட்டுவிட்டு எங்காவது போயிருப்பேன். எவ்வளவு தூரமோ அவ்வளவுக்குச் சிறந்தது நான் ஒரு கன்னியர் மடத்திற்கே போயிருப்பேன்.

ட்ரொவிமோவ் : ஒரு அழகான வாழ்க்கை!

வார்பா : ( ட்ரொவிமோவ்விற்கு) உண்மையில், உம்மைப் போன்ற ஒரு மாணவன்

திறமைசாலியாக இருக்கவேண்டும்! ( மெதுவாகவும் கண்ணிருடனும்) பைஷியா, எவ்வளவு

கபடமற்றவராக நீ வந்து விட்டீர். எவ்வளவு

வயது சென்றவராக நீ தோற்றமளிக்கின்றீர்!

(ஹாபோவ்-அன்திரீவ்-நாவிற்கு, கண்ணீர் மறைந்து

போக) அன்பான அம்மா என்னால் சகித்துக்

கொள்ள முடியாதது என்னவென்றால்

ஏதாவது வேலை இல்லாமலிருப்பது தான். எல்லா

நேரமும் ஏதாவது வேலை செய்தபடி இருக்க

வேண்டும். (யாஷா உள்ளே வருகின்றார்)

யாஷா : ( தனது சிரிப்பைச் சிரமப்பட்டு அக்கிய

வண்ணம்) யெப்பி ஹொடோவ் பிலியாட்டு

விளையாடும் கோலினை ஓடித்து

விட்டார்!.....(வெளியேறுகின்றான்)

வார்பா : யெப்பிஹொடோவ் ஏன் இங்கே இருக்கிறார்?

யார் அவரை பிலியாட்டு விளையாட அனுமதித்தது?

இவர்களை என்னால் விளங்கிக் கொள்ள

முடியவில்லை .....(வெளியேறுகின்றான்)

ஹாபோவ்-அன்திரீவ்-நா : பைஷியா அவளைப்பிரிகாசம்

செய்யவேண்டாம். ஏற்கெனவே அவள் நிலை

குலைந்து இருப்பது உமக்குத் தெரியவில்லையா?

ட்ரொவிமோவ் : அவள் ஆகக் கூடிய சுறு

சுறுப்புள்ளவள். மற்றவர்

விவகாரங்களில் தலையிட்டுக் கொள்கின்றாள்.

கோடைப்

பருவகாலம் முழுதும் என்னையோ அன்யாவையோ

தனியே. இறக்காவிட விலக்கை நாங்கள் ஒருவரை  
ஒருவர் காதலிக்கத் தொடங்கிவிடுவோம் என்று  
அவள் பயந்த வண்ணம் இருந்தாள். ஏன்  
அவள் அதைப்பற்றி அக்கறை கொள்ள வேண்டும்?  
தவிர, நான் அதைப்பற்றிய ஏதாவது அறிதறிகள்  
காட்டவழியில்லை. இந்த அற்பவிடயங்களுக்கும்  
எனக்கும் வெகுதூரம் நாங்கள் காதல்  
நிலைக்கு மேலே உயர்ந்து காணப்படுகிறோம்.

ஹாபோவ் அன்திரீவ்னா: நான் காதல் நிலைக்குக் கீழ்  
மட்டத்திலுள்ளவள் என்று கருதுகின்றேன். (பெருங்குழப்பத்துடன்) ஏன் வியோனிட்  
இன்னும் திரும்பலில்லை? பெருந்தோட்டம்  
விலைப்பட்டு விட்டதா இல்லையா என்பது தான்  
எனக்குத் தெரியவேண்டும். இப்படியான  
ஒரு குழப்பத்தினை நம்ப முடியாமல் இருக்கிறது.  
எதை நிலைப்பது என்றும் எனக்குத் தெரியவில்லை.  
நான் முற்றாகத் தொலைந்துவிட்டேன் என்றே  
உணர்கிறேன். நான் இந்தக்கணமே  
உரத்துச் சத்தம் வைக்க வேண்டும். .... நான்  
பைத்தியக்காரத்தனமாக ஏதாவது செய்ய  
வேண்டும். பைஷியா ஏதாவது சொல்லும், பேசும்!  
ஹாவிமோவ் : பெருந்தோட்டம் இன்று விலைப்பட்டதோ  
இல்லையோ எல்லாமே ஒன்றுதான். எப்போ  
எல்லாம் நடந்து முடிந்து விட்டது. திருப்பிப்பார்க்க  
முடியாது பாலங்கள் எரிந்துவிட்டன. நீங்கள்  
அமைதியாக இருக்க வேண்டும். எனது  
அன்புக்குரியவரே, நீங்கள் உங்களையே  
ஏமாற்றக்கூடாது. உங்கள் வாழ்க்கையில் ஒரே  
ஒருமுறை உண்மையை உண்மையாகக்கண்டு  
கொள்ளுங்கள்.

ஹாபோவ் அன்திரீவ்னா : என்ன உண்மை? எங்கே  
உண்மை உண்டு. எங்கே உண்மையில்லை என்று  
நீரே பார்த்துக் கொள்ளலாம். நான்  
கற்பனைத் தோற்றம் செய்யும் ஆற்றலை  
இழந்துவிட்டேன் என்றே  
தோன்றுகின்றது. நான் ஒன்றையும் பார்க்க

முடியவில்லை. உமக்கு உம்முடைய பிரச்சனைகளைவெல்லாம் உறுதியுடன் தீர்த்துக் கொள்ளமுடிகின்றது ஆனால், எனது அருமைப்பையனே, எனக்குச் சொல்லும், நீ இளமையாக இருக்கும் காரணத்தால் தான் அது உமக்கு இயலுமாக இருக்கின்றது. அப்படி இல்லையா? உமது பிரச்சனைகளால் நீ நொந்து போகிற அளவுக்கு உமக்கு வயது வரவில்லை. நீ உமக்கு எதிரே மனத்துணிவுடன் நோக்குகின்றீர். ஆனால் உமது இளமை பொருந்திய கண்களுக்கு வாழ்க்கையானது இன்னும் ஒழிந்து காணப்படுவது தான் காரணமா? ஆனபடியால் தான் பயங்கமான எதனையும் நீ முன்கூட்டியே காணமுடியவில்லையா? எங்களிடம் காணமுடியாத வலிமையுடையதும் நேர்மையானதும் அடைசியம் செய்ய முடியாததுமான இயல்பைக்கொண்டுள்ளீர். ஆனால் எங்கள் நிலைமையைக் கவனமாக யோசித்துப்பாரும். தரும் சிந்தனையுடன் அதைச் செய்யும். ஒரு சிறிதளவேனும் என் பொருட்டுச் செய்யத் தயாராக இரும். நான் இங்கே பிறந்தேன். உமக்குத்தெரியும் எனது தாய் தந்தையர் இங்கேதான் வாழ்ந்தார்கள். எனது பேரனும் தான்; இந்த வீட்டை நான் மிகவும் நேசிக்கின்றேன். இந்த செர்ரிப்பழத்தோட்டம் இல்லாது எனது வாழ்க்கையைக் கற்பனை செய்யவும் இயலாது. அது உன்மையில் விலைப்படப்போகிறதாக இருந்தால், என்னையும் அதனுடன் சேர்த்து விற்றுவிடுங்கள்... [ட்ரொவிமோவைத்தழுவுகின்றார், நெற்றியில் முத்தமிடுகின்றார்] உமக்குத் தெரியும், எனது மகன் இங்கே தண்ணீரில் மூழ்கி இறந்தான்..... (அழுகின்றார்) எனது அருமை நண்பனே என்மேல் இரக்கம் காட்டும்.

ட்ரொவிமோவ்: முழுமனதுடனே நான் உங்களுடன் அனுதாபமாக இருப்பது

உங்களுக்குத் தெரியும்.

ஹாபோவ்-அன்திரீவ்னா: ஆனாஸ்நி அதனை வேறுவிதமாகச் சொல்லும்.... வேறு விதமாகக் குறிப்பிடும். (ஒரு கைக்குட்டையை எடுக்கிறாள், ஒரு தந்தி நிலத்தில் மேல் விழுகின்றது.) எனது மனம் இன்று மிகவும் பாரமாக இருக்கின்றது. நீ அதனைக்கற்பனை செய்ய முடியாது. இந்த இடம் மிகவும் இரைச்சல் உள்ளதாக இருக்கின்றது. ஒவ்வொரு சப்தத்துடனும் எனது மனம் நடுங்குகின்றது. எல்லா உடம்பும் எனக்குப் பதறுகின்றது--- இருந்தும் நான் எனது அறைக்குப்போக முடியாமல் இருக்கின்றது. ஏனெனில் அங்கே நான் தனிமையாகவும் அமைதியாகவும் இருக்க வேண்டும்..... என்னைத் தவறு என்று கூற வேண்டாம், பைஷியா நான் உம்மை எனது செந்தப்பிள்ளையாக நேசிக்கின்றேன். நான் அன்பாவை உம்மை மணந்து கொள்ள மனமா அனுமதிக்கின்றேன். நேர்மையுடனே நான் அதைச் செய்வேன், ஆனால் எனது அன்பார்ந்த பையனே நீ படிக்க வேண்டும். உமது கற்கை நெறியை நிறைவு செய்து கொள்ள வேண்டும். நீ ஒன்றும் செய்கின்றீர் இல்லை. விதி உம்மை ஒரு இடத்திலிருந்து இன்னொரு இடத்திற்கு விரட்டுகின்றது. அப்படியான ஒரு அழர்வ செயலாக இருக்கின்றது. அது அப்படி இல்லையா? நீ உமது தாடியினையும் ஏதாவது செய்ய வேண்டும். அதை எப்படியேனும் வளர்த்துக் கொள்ளும்..... (சிரிக்கின்றார்) நீ ஒரு வேடிக்கையான பையன்!

ட்ரொவிமோவ்: (தந்தியைப் பொறுக்கிக்கொள்கின்றான்) நான் ஒரு இடம்பீகம் பொருந்தியவனாக இருக்க விரும்பவில்லை.

ஹாபோவ் அன்திரீவ்னா: அந்தத் தந்தி பாரிஸ்ஸில் இருந்து வந்திருக்கின்றது. எனக்கு ஒவ்வொருநாளும் ஒன்று வருகின்றது..... நேற்றும் இன்றும் அந்த துஷ்டன் திரும்பவும் நோய் வாய்ப்பட்டிருக்கின்றான்.

அவனுக்கு விவகாரங்கள் திங்கசுகவே போய்க்  
 கொண்டிருக்கின்றன..... நான் அவனை  
 மன்னிக்க வேண்டும் என்று விரும்புகின்றான்.  
 இங்கிருந்து திரும்பி வருமாறு மன்றாடுகின்றான்.  
 உண்மையாகவே நான் பாரிளிற்குப்போய் அவன்  
 அருகே ஒரு சிறிய காலை தங்கவேண்டும் என்றே  
 உணர்கின்றேன். பைஷியா நீ என் என்னைக்  
 கடுமையுடன் பார்க்கின்றீர்? ஆனால் என்ன  
 செய்கிறது, எனது அருமைப்பையனே, நான் என்ன  
 செய்ய வேண்டும்? அவர் நோய்வாய்ப்பட்டுள்ளார்,  
 தனிமையில் இருக்கிறார். சந்தோஷமற்று  
 இருக்கிறார். அவர் தன்னைத்தானே மடையனாக்கிக்  
 கொள்வதிலிருந்து காப்பாற்றவும், நோத்திற்கு  
 மருந்து வகைகளைக் கொடுத்துக் கவனிக்கவும்  
 யார் இருக்கிறார்கள்? இருந்தும் நான் என் இதனை  
 மறைக்க வேண்டும். அல்லது இதனைப்பற்றி என்  
 அமைதியாக இருக்க வேண்டும்? நான் அவரை  
 நேசிக்கின்றேன். உண்மையாகவே நான் அவரை  
 நேசிக்கின்றேன். நான் நேசிக்கின்றேன். நான்  
 நேசிக்கின்றேன்..... அது எனது கழுத்தைச்  
 சுற்றிக்கட்டப்பட்ட ஒரு பாறாங்கல்லைக்  
 இருக்கின்றது. அந்தப்பாரத்தில் நான் சீழே  
 போய்க்கொண்டிருக்கின்றேன். ஆனால் நான் அவரை  
 நேசிக்கின்றேன், அவரில்லாமல் என்னால் வாழ  
 முடியாது. (அவன் ட்ரொவிமோவ்வின் கையிலை  
 அழுத்துகின்றான்.) என்னைப்பற்றிக் கேவலமாகக்  
 கதைக்க வேண்டாம், பைஷியா, கதைக்க  
 வேண்டாம், ஒன்றுமே பேச வேண்டாம்.....

ட்ரொவிமோவ்: (உணர்ச்சி வசப்பட்டு) தயவு செய்து  
 எனது கபடமின்மையை மன்னித்துக் கொள்ளுங்கள்,  
 ஆனால் அந்த மனிதன் உங்களைக்  
 கொள்ளையடித்திருந்தான்!

லாபோவ் அன்திரீவ்னா: இல்லை, இல்லை, இல்லை,  
 அப்படி நீ பேச வேண்டாம்..... (காதுகளைக்  
 கையால் மூடுகின்றான்.)

கல்யாணி

ட்.ரொவிமோவ்: அவன் ஒரு இழிகுலைத்தோன், உங்கள் ஒருவருக்கே ஆதனைத் தெரியவில்லை. அவர் குறுகிய உள்ளங்கொண்ட இழிகுலைத்தோன். ஒரு யோக்கியசையற்ற .....

லாபோவ் அன்திரீவ்னா: (கோபங்கொண்டு ஆதனை ஆக்கி) இருபத்தாறு அல்லது இருபத்தேழு வயதுடையவர். ஆனால் நீ இன்று ஆரம்ப பாடசாலை மாணவன் போலவே இருக்கின்றீர்.

ட்.ரொவிமோவ்: என்னைப் பொருட்படுத்த வேண்டாம்.

லாபோவ் அன்திரீவ்னா: இந்த வயதில் நீ ஒரு மனிதனைப் போல நடந்து கொள்ள வேண்டும். காதல் வயப்பட்டவரை விளங்கித் கொள்ள வேண்டும். உமக்கு காதலிக்கத் தெரிய வேண்டும்.

..... காதல் வயப்பட (கோபமாக) ஆம், ஆம் நீ ஒரு சத்தமுள்ள மனிதன் அல்ல. ஆனால் தூய்மையினை நீ மனத்திற் கொள்ள வேண்டும். நீ ஒரு பரிகசிக்கத்தக்க விபரீத புத்தியுடையவன். ஒரு சபை புத்தி உடையவன்.....

ட்.ரொவிமோவ் : (பீதியடைந்து) அவர் என்ன சொல்கின்றார்?

லாபோவ் அன்திரீவ்னா : நான் காதல் நிலைக்கு மேற்பட்டுள்ளேன். நீ காதல் நிலைக்கு மேல் உயரவில்லை. நீ ஒரு முட்டாள எங்களுடைய பீரீஸ் சொல்வது போன்று இந்த வயதில் வீட்டுக்கு நீ ஒரு ஷூமானியை வைத்திருக்கக் கூடாது.....

ட்.ரொவிமோவ் : (திகிலடைந்து) இது பயங்கரமானது. அவர் என்ன சொல்கின்றார்? (சைகை இரண்டினுள்ளும் தலையைப் பிடித்துக் கொண்டு நான் அன்றைய நோக்கி விரைகின்றான்). இது பயங்கரமானது. .... என்னால் முடியாது, நான் போகிறேன். .... ( வெளியே போகின்றான், ஆனால் உடனே திரும்புகின்றான்.)

எங்கள் இருவருக்கும் இவையே உள்ள எல்லாபே  
முடிந்து விட்டது! (கதவு வழியே மண்டபத்தினுள்  
நுழைகின்றான்.)

ஹிடோவ் அன்திரீவ்னா: (அவன் பின்னே சூப்பிடுகின்றார்)  
பைஷியா! போதும்! நீ ஒரு வேடிக்கையான ஆள்,  
நான் தேலிக்காசுச் சொன்னேன்! பைஷியா!  
(மண்டபத்திலிருந்து ஒருவர் மேல்மாடக்கு விரைவாக  
ஒங்கத்தழும், பின்பு பெரும் சத்தத்துடன்  
விழுவதும் கேட்கின்றது. தொடர்ந்து தாயாவும்  
வாயாவும் அன்றும் சத்தழும் பின்பு சிரிப்பதும்  
கேட்கின்றது.) என்ன நடந்தது? (அன்பா உள்ளே  
ஒருவருக்கின்றான்)

அன்பா : (சிரித்தபடி) பைஷியா மேலே இருந்து கீழே  
விழுகது விட்டார்! (வெளியே ஓடுகின்றான்)

ஹிடோவ் அன்திரீவ்னா: எப்படி ஒரு விசித்திரமான ஆள்  
அவன்! (புகைபிரக நிலைய அதிகாரி நடன  
அன்றயின் நடவே நின்றுபடி ஒப்புவிக்கத்  
தொடங்குகின்றார்.) "அலைக்கி ராவ்ஸ்ராய் எழுதிய  
பாவச்செயல் புரிந்துள்ளவன்" (மந்தறையோர்  
கேட்டுக்கொண்டு இருக்கின்றனர்.) ஆனால் சில  
வரிகளைக் கூட ஒப்புவிக்க நேரம் கிடைக்காது.  
(ஒரு நடன கீதத்தின் ஒலி மண்டபத்திலிருந்து  
அங்கே வருகின்றது. அவருடைய ஒப்புவித்தல்  
அங்கே முறிவடைகின்றது. எல்லோரும்  
நடனமாடுகின்றனர். ட்ரொவிமோவ், அன்பா, வாயா  
மண்டபத்திலிருந்து அங்கே பிரவேசிக்கின்றனர்)

ஹிடோவ் அன்திரீவ்னா: இப்பொழுது, பைஷியா..... எனது  
ஆநாம மகனே..... நான் உன்னிடம் மன்னிப்புக்  
கொடுக்கின்றேன்..... நாங்கள் நடனமாடுவோம்.....  
(அவர் பைஷியாவின் நடனமாடுகின்றார்.)  
(அன்பாவும் வாயாவும் நடனமாடுகின்றனர்)  
... பீஸ் பிரவேசிக்கின்றார். அவர் பின்னே யாவா  
வருகின்றார்.



.பிரீஸ் தனது ஊன்று கோலை பக்கத்திலுள்ள கதவின் ஒருகே நிறுத்தி வைக்கின்றான். வரவேற்புறையிலிருந்து யாஷா நடனமாடுவோரைப் பார்க்கின்றான்)

யாஷா: எப்படிப்போகின்றது தாத்தா?

.பிரீஸ்: எனக்கு நல்ல சுகமே இல்லை..... முன்பெல்லாம் எழுந்து நடனங்களுக்குப் பிரபுக்களும், தளபதிகளும், கப்பற் படைத்தலைவர்களும் வருவது வழக்கம். ஆனால் இப்பொழுதெல்லாம் அந்தசை விகிதர்களுக்கும் புகையிரத நிலைய அதிகாரிகளுக்கும் ஆள் அணுப்புகின்றோம். அவர்கள் தானும் விருப்பத்தோடு வருவது கிடையாது. எப்படியோ நான் மிகவும் வலிமை குன்றி வந்து விட்டேன் போலத்தோன்றுகிறது. எனது பழைய ஷாமானியின் பேரனார் எல்லோருக்கும் என்ன வருத்தமாக இருந்தாலும் தூணாக்கப்பட்ட முத்திரை மெழுகை மருந்தாக கொடுப்பது வழக்கம். கடந்த இருபது வருடங்களாக ஒவ்வொரு நாளும் இதனையே எடுத்து வந்திருக்கிறேன். ஒவ்வொரு இதனை விடக் கூடக்காலமோ தெரியவில்லை. அது தான் நான் இன்னும் உயிருடன் இருக்கின்றேன்.

யாஷா : எப்படி நீங்கள் என்னைக்களைப்படையச் செய்கிறீர்கள் தாத்தா! (கொட்டாவி விடுகின்றான்) நீங்கள் ஒப்பாற் சென்று விரைவிற்கு சாக வேண்டும் மென்றே விரும்புகின்றேன்.

.பிரீஸ் : ஏ நீ ..... நீ முட்டாளாக இருக்கிறாய் ..... (முணுமுணுக்கின்றான். ஹபோவ் அன்திரீவ்னாவும் உரொவிமோவ்வும் நடன அரங்கத்தில் ஆடிப்பின் வரவேற்புறையில் ஆடுகின்றார்கள்)

ஹபோவ் அன்திரீவ்னா : நன்றி நான் ஒரு சிறிது நேரம் உட்கார்ந்து கொண்டே விரும்புகின்றேன் (உட்காருகின்றான்) நான் களைப்பாக இருக்கிறேன்.

(அன்பா வருகின்றான்)

அன்பா : ( சிடு சிடுப்படைந்தபடி ) சென்றிப்பறத்தோட்டம் இன்று விற்பனையாகிவிட்டது என்று சமையலறையில் இப்பொழுது தான் ஒரு மனிதன் சொன்னான்.

ஹபோவ் அன்திரீவ்னா : விற்பனையாகி விட்டது? யாருக்கு?

அன்பா : அவன் சொல்லவில்லை. அவன் போய் விட்டான். (அவன் ட்ரொவியோவ்வுடன் நடன மாடுகிறான். இரவரும் நடன அறைக்குப் போகின்றனர்.)

யாஷா : அங்கே யாரோ ஒரு வயோதிபன் ஊர்க்கதை அளித்து கொண்டிருந்தான். ஒரு அந்ரியன்.

டீப்ரிஸ் : வியோகரிட அண்ட்ரீச் இன்னும் திரும்பவில்லை. அவர் இன்னும் திரும்பவில்லை. அவர் தனது மெல்லிய மேலங்கியைத்தான் அணிந்து சென்றார். தாஸ்களுக்கு இடைப்பட்ட மேலங்கி - அவருக்கு இலகுவாகக் குளிர் - பிடித்துவிடும். இந்த இளைஞர்கள்!

ஹபோவ் அன்திரீவ்னா : நான் சாகப் போவது போல உணர்கிறேன். யாஷா, யார் அதை வாங்கினார்கள் என்று போய் அறிந்து வாரும்.

யாஷா : ஆனால் அந்த வயது போல் மனிதன் போய் வேகுநோமாகின்றது. (சிரிக்கிறான்)

ஹபோவ் அன்திரீவ்னா : (கேபத்தின் சாயல்வரப்பெற்று) நீல்லை, எதனைப் பார்த்துச்சிரிக்கின்றீர்? எதனையிட்டு இவ்வளவு சந்தோஷமடைகின்றீர்?

யாஷா : பெய்ரிஜெர்டோவ் அப்படி ஒரு வேடிக்கையான பையன் - ஒரு மடையன். இரண்டு சக திருபது தூர்அதிஷ்டங்கள்!

ஹபோவ் அன்திரீவ்னா : டீப்ரிஸ், பெருந்தோட்டம் விற்பனையானால் நீர் எங்கே போவீர்?

டீப்ரிஸ் : நீங்கள் எங்கே போகக் கட்டளைபிடுகிறீர்களோ அங்கே போவேன்.

ஹோபோவ் அன்திரீவ்னா : ஏன் நீ அப்படிப்பார்க்கின்றீர்? உமக்கு வருத்தமா? நான் நித்திரைக்குப் போகவேண்டும், உமக்குத் தெரியும்.....

பீஸ் : ஆம் ..... (மெல்லியபுன்முறுவலுடன்) நான் படுக்கப்போனால் யார் விருந்தாளிகளைக் கவனிப்பார்கள், யார் விடயங்களை நடைபெறச் செய்வார்கள்? வீட்டில் என்னைத்தவிர வேறு ஒருவருயில்லை.

யாவ் : (ஹோபோவ் அன்திரீவ்னாவிற்கு) ஹோபோவ் அன்திரீவ்னா! நான் உங்களிடம் தயவு செய்து ஒரு விடயம் கேட்கவேண்டும். நீங்கள் பாரிஸிற்குத் திரும்பப்போனால் எனக்கு ஒரு உதவி செய்ய வேண்டும். அதாவது என்னையும் கூட்டிப்போக வேண்டும். இங்கே என்னால் முடியவே முடியாது (சுற்றிப்பார்த்து, தூரலைக்குறைத்து) நான் அதை உங்களுக்குச் சொல்லத்தேவை இல்லை. நீங்களே அதைக்காணலாம். இந்தச்சனங்கள் படிக்காதவர்கள், அவர்கள் ஒழுக்கமில்லாதவர்களும் கூட. அதைத்தவிர, மிகவும் சலிப்பாகவும் இருக்கிறது. சமையலறையில் கொடுக்கப்படும் உணவானது வெறுப்பையுட்கொண்டு இருக்கிறது. இந்த பீஸ் ஒரு பக்கம் சுற்றி நடந்தபடியும், எல்லாவிதமான அந்த மந்திர கதைகளை முணுமுணுத்தபடியும் இருக்கிறார், என்னை உங்களுடன் அழைத்துச் சொல்லுங்கள், தயவுசெய்து செய்யுங்கள். (பிஸ்சிக் வருகின்றான்.)

பிஸ்சிக் : உங்களை ஒரு நடனத்திற்கு அழைப்பதற்கு அனுமதிக்கொடுங்கள், அழகான பெண்மணியே ..... (ஹோபோவ் அன்திரீவ்னா நடனமாடுவதற்கு எழுகின்றாள்) உங்களிடமிருந்து நாற்றெண்பது ரூபிள்களையும் அதே நேரத்திற் பெற்றுக் கொள்வேன், எனது வசீகரமானவரே..... ஆம் நான் பெற்றுக் கொள்வேன். (அவர்கள் நடன அறைக்குச் செல்கின்றனர்)

யாஷா : (ஆமைதியாகப்பாடுகின்றான்) எனது ஆத்மா சமாதானமில்லாது தவிப்பதை நீர் விளங்கிக் கொள்வீரா?..... (நடன ஆற்றியில் ஒரு பெண் கோழட்ட காற்சட்டையுடனும் நரைநிறத் தொப்பியுடனும் கைகளை வீசிய வண்ணம் காற்றில் குதிக்க ஆரம்பிக்கிறாள், 'சபாஷ் சாளொந்நா ஜவனோவ்னா' என்ற கோஷங்கள் அங்கே கேட்கின்றன.)

வேளியாஷா : (முகத்திற்கு அழகு செய்யும் பொருட்டு நிறுத்துகின்றான்) அந்த இளமை பொருந்திய தலைவி என்னை நடனஞ் செய்யுமாறு கட்டளை இட்டாள். அங்கே அதிக ஆண்களும் குறைவான பெண்களும் உள்ளனர். நடனஞ் செய்வதனால் எனக்கு கிறுதியாக இருக்கிறது, எனது இருதயம் வெகு விரைவாக அடித்துக் கொள்ளின்றது. 'பீளஸ், நிக்கோலீச், அஞ்சலகலிகிதர் இவர்கள் இப்பொழுது சொன்னவை எனது சுவாசத்தையே நிறுத்திவிட்டன. (இசைநிறுத்தப்படுகிறது)

.பீளஸ் : அவன் என்ன உனக்குச் சொன்னான்.

வேளியாஷா : நீ ஒரு பூவைப்போன்றவர் என்று கூறினார்.

யாஷா : (கொட்டாவி விடுகின்றான்) என்ன அழிவின்மை ..... (வெளியே போகிறான்.)

வேளியாஷா : ஒரு பூவைப்போல ..... நான் எவ்வளவு உணர்ச்சி மிக்கவள். சனங்கள் என்னைப்பற்றிப் புகழ்ந்து என்னிடம் கூறுவது எனக்கு மிகவும் விருப்பம்.

.பீளஸ் : உனக்குத் தலை திரும்பிவிடும் மெத்தச் சரி (வெப்பிஹொடோவ் வருகின்றார்)

வெப்பிஹொடோவ் : அவ்ஹொற்றியா 'பையடொறோவ்னா, நீ என்னைப்பார்க்க விருப்பமில்லாதவர் போல இருக்கிறீர்..... நான் ஏதோ ஒரு வகைப்புச்சிபோல. (பெருமூச்சு விடுகின்றான்) என்ன வாழ்க்கை!

வேளியாஷா : உமக்குத்தேவைப்படுவது என்ன?



யெப்பிஹோடோவ் : நீர் என்மேல் குற்றங்களைச் சமத்த முடியாது என்பதனை உமக்கு அறிவிப்பதற்கு எனக்கு உத்தரவு தாரும்.

வார்பா : நான் குற்றங்கள் சமத்தவில்லை. நான் சம்மா உமக்குச் சொல்கின்றேன். உம்முடைய வேலையைச் செய்வதை விட்டு ஒவ்வொரு இடமாக நடந்து திரிவது தான் நீர் செய்யும் வேலை. நாங்கள் ஒரு எழுது வினைஞரை வேலைக்கு அமர்த்தியுள்ளோம். ஆனந்தம் எதற்காக என்று ஒருவருக்கும் தெரியாது.

யெப்பிஹோடோவ் : (மனத்தாக்கமடைந்து) நான் வேலை செய்கின்றேனோ, நடந்து திரிகின்றேனோ, சாப்பிடுகின்றேனோ அல்லது பில்லியாட்ஸ் என்று எனது செயல்களையெல்லாம், சரிபிழை பார்க்கத் தகுதியுடையவர்கள் என்னை விட வயது வந்தவர்களும், தாங்கள் பேசுவதனைப் புரிந்து கொள்பவர்களுமேயாவர்.

வார்பா : அதனை எனக்குச் சொல்ல உமக்குத் துணிவா? ( கோபம் சீக்கிரம் தூண்டப் பெற்று) அலைச் சொல்ல உமக்குத் துணிவா? நான் எது பற்றிப் பேசுகின்றேன் என்று எனக்குத் தெரியாது என்று நீர் குறிப்பிடுகின்றீரா? இங்கிருந்து போய்விடும்! இந்த நிமிடமே!

யெப்பிஹோடோவ் : (அடக்கப்பட்டு) நீங்கள் உங்களை வெளிப்படுத்து வதில் கூடிய பண்பாட்டுடன் நடந்து கொள்ள வேண்டு மென்றே விரும்புகிறேன்.

வார்பா : (தன்வசமிழந்து) இந்த நிமிடமே வெளியேறு! வெளியேறு! (அவன் கதவுக்குப் போகிறான், அவள் பின் தொடர்கிறாள்) இரண்டு சக இருபது தூர்அதிஷ்டங்கள்! மேலும் இங்கே உம்மை எனக்கும் தேவை இல்லை! திரும்பவும் உம்மை எப்போதாவது பார்க்கவே எனக்கு விருப்பமில்லை!

யெப்பிஹோடோவ் : (யெப்பிஹோடோவ் வெளியே போகின்றான், அவனுடையதூரல் கதவுக்கு வெளியே இருந்து கேட்கின்றது. நான் உம்மைப்பற்றி

முறைப்பாடு செய்வேன்.)

வாப்பா : ஆ, நீ திரும்பவும் வருகின்றீர், நீ வருகின்றீரா? (பீஸ் கதவுக்கு அருகில் வைத்த கோலைப் பற்றுகின்றான்.) இங்கே வாரும், இங்கே வாரும்..... உமக்குக்காட்டுகின்றேன்! ஆ, நீ திரும்பி வருகின்றீர்..... வருகின்றீரா? அங்கே, உமக்குக் கொடுக்கிறேன் .... (கோலை விசுக்கிளிக்கின்றான், அந்த நேரம் லொபாஹரின் வருகின்றான்)

லொபாஹரின் : ( அவனை அந்தக்கோல் உண்மையில் தொடவில்லை) மிகவும் நன்றி .

வாப்பா : ( கோபமாகவும் கேலியாகவும்) நான் மன்னிப்புக்கொருகின்றேன்.

லொபாஹரின் : அப்படிக் குறிப்பிடவேண்டாம். ஒரு இன்பகரமான அதிர்ச்சிக்கு மிகவும் நன்றி.

வாப்பா : எனக்கு நன்றி சொல்வதற்குரியதாக ஒன்றும் இல்லை.(அவன் பக்கம் போய், சுற்றிப்பார்த்து விட்டு மெதுவாகச் சொல்கின்றான்) நான் உங்களைக் காயப்படுத்திவிட்டேன்? நான் அப்படிச் செய்துள்ளேனா?

லொபாஹரின் : இல்லை, இல்லவே இல்லை ..... அங்கே ஒரு பெரியவீக்கம் வந்துகொண்டிருக்கலாம். நடனஅரங்கத்தில் குரல்கள்: லொபாஹரின் வந்துவிட்டார்.

யேமோலாய் அலைக்கீச்!

பிஸ்சிக்: இங்கே பாசுங்கள், நீங்கள் அவரைப்பார்க்கலாம் நீங்கள் அவர் குரலைக் கேட்கலாம்.....

(லொபாஹரின்னைத்தழுவுகின்றான்)

உங்களில் குடிவதை மணம் வீசுகின்றது. எனது

அன்புள்ள நண்பனே எனது அழகான பையனே! ....

இங்கும் நாங்கள் சந்தோஷ ஆரவாரம் செய்து

கொண்டு தான் இருக்கின்றோம்.

(லாபோவ் அன்திரீவ்னா வருகின்றான்)

லாபோவ்அன்திரீவ்னா : அது நீரா, யேமோலாய் அலைக்கீச். ஏன் இவ்வளவு நேரம்? வியோனிட் ளங்கே?

வெட்பாஹரி : வியோணித் துண்டிற் றென்னுடன் தான்  
 திரும்பினார். அவர் வந்து கொண்டிருக்கிறார்.

ஹோபாவ் அன்திரீவ்னா : (சுழப்பத்துடன்) நல்லது என்ன  
 நடந்தது? ஏன் நடை பெற்றது? பேசும் எனக்குச்  
 சொல்லும்.

வெட்பாஹரி : (தனது மகிழ்ச்சி வெளியாகிவிடுமோ  
 என்ற பயத்துடனும் மனச் சங்கடத்துடனும்) ஏன்

நான்து மணிக்கே முடிந்துவிட்டது.....

தவறவிட்டுவிட்டோம். ஆகவே ஒன்பதரை மணிவரை  
 காத்துக்கொண்டிருக்க வேண்டி வந்துவிட்டது

(நீண்ட பெருமூச்சுடன்) ஊ! எனக்குத்தலை

சுற்றுக்கின்றது..... (கயேவ் வருகின்றார்; சில

பொதிகளைத்தனது வசது லகையில் சுமந்தபடி,

தனது கண்ணீரை இடது லகையினால்

துடைக்கின்றார்.

ஹோபாவ் அன்திரீவ்னா : லயனியா, என்ன நடந்தது ?  
 நல்ல, லயனியா? (பொறுமையிழந்து கண்ணீருடன்)  
 விரைவாக எனக்குச் சொல்லும், கடவுள் பெயரில்  
 சொல்லும்! .....

கயேவ் : ( மறுமொழி கூறவில்லை, ஆனால்  
 அவருக்குக்கையை அசைத்துக் கண்பிக்கின்றான்.  
 'பீர்னிர்க்கு, அழகுபடி) இங்கே,

இதை எடும். .... சில சிற்றுண்டிகளும்

மீன்வகையும் .... முழுநாளும் சாப்பிடுவதற்கு

எனக்கு ஒன்றுமே கிடைக்கவில்லை. நான்

எத்தகைய தவலையை அனுபவித்தேன்! (திறந்த

கதவினாடாக பில்லியர்ட்ஸ் பந்துகள் விளையாடும்

சத்தம் வருகின்றது. யாஷாவின் குரல்

சொல்லுகின்றது.) "எழும் பதினெட்டும்." (கயேவின்

முகத்தில் மாற்றமேற்படுகின்றது. அவர்

அழலையை நிறுத்துகின்றார்)

எனக்குப் பயங்கரக்களைப்பு. 'பீர்ஸ், வாரும், நான்

உட்பு மாற்றப் போகின்றேன் (நடன அடையுடாகப்

போகின்றான், 'பீர்ஸ் பின் தொடர்கின்றான்)



பிளம்சிக்: ஏலத்தில் என்ன நடந்தது? வாரும், எங்களுக்குச் சொல்லும்!

ஹாபோவ்: அன்திரீவ்னா: சொரித்தோட்டம் விற்பனையானதா? லொபாஹரின்: விற்பனையானது.

ஹாபோவ்: அன்திரீவ்னா: யார் அதை வாங்கினார்கள்? லொபாஹரின்: நான் அதை வாங்கினேன். (ஒரு தரிப்பு)

(ஹாபோவ் அன்திரீவ்னா துக்கத்தினால்

பீடிக்கப்படுகின்றான். அவர்

ஒரு மேசைக்கும் கதிரைக்கும் பின்னே நின்ற காரணத்தினால் விழுவதின்மீண்டும் தடுக்கப்படுகின்றார்.

வார்யா சாவிக்கொத்திலை

தனது ஜிபெய்யப்பட்டியினின்றும் எடுத்து,

நடுவில் நிலத்தில் வீசி விட்டு வெளியேறுகின்றான்.)

ஆம் நான் அதை வாங்கினேன். சூரைமார்களே,

பெண்மணிகளே ஒரு கணம் பொறுங்கள். தயவு

செய்து பொறுங்கள். என சிந்தனை தெளிவாக

ஜிஸ்ஸை என்று உணர்கின்றேன். எப்படிப்

பேசுவதென்றே தெரியவில்லை .....

(சிரிக்கின்றான்). நாங்கள் ஏலத்திற்குச் சென்ற

பொழுது டெரிகனோவ் அந்த முன்கட்டியே

நின்றார். உண்மையில், லியோனிட் அண்டர்சீ

பதிலையாயிரம் ரூபிள்களை மாத்திரம்

வைத்திருந்தார். டெரிகனோவ் உடனே ஈட்டுப்

பெறுமதிக்கு மேலாக முப்பது என்று விலை

கூறினார். விவகாரம் எப்படிப்போய்க்கொண்டிருக்கிறது

என்று எனக்குத்தெரிந்துவிட்டது நான் உடனே

முன்சென்று நாற்பது என்று விலை கூறினேன்.

ஆவர் நாற்பத்தைந்து என்று விலை கூறினார்.

நான் ஐம்பத்தைந்து என்று கூறினேன். அவர்

ஒவ்வொரு முறையும் ஐயாயிரம் கூட்டினார். நான்

ஒவ்வொரு முறையும் பத்தாயிரம்

கூட்டினேன். நல்லது கடைசியில் ஒரு முடிவு

வந்தது. நான் தொண்ணூற்றாயிரம் ஈட்டிற்கு மேலாக

விலை கூறினேன் நான் அந்தச் சொத்தைப் பெற்று

விட்டேன். ஆம் ஜிப்பொழுது சொரித்த தோட்டம்

என்னுடையது. என்னுடையது. வாரங்கள் எனக்குச்

சொல்லாங்கள். நான் குடித்து விட்டேன். கறுங்கள்,  
நான் சுயநிலை இழந்து நிற்கின்றேன். நான்  
இவைகளெல்லாவற்றையும் கற்பனை  
செய்திருந்தேன். (பாதத்தை நிலத்தில் சத்தத்துடன்  
அடிக்கின்றான்)என்னைப் பார்த்துச் சிரிக்காதீர்கள்.  
என்றாலுடைய தந்தையாரும் பேரனாரும் தங்கள்  
கல்லறைகளில் இருந்து எழுந்து நடந்தவற்றைப்  
பார்ப்பார்களேயானால்..... எப்படி அவர்களது  
யேமோலாய் அதிகம் அடிவாங்கிய  
அரைப்படிப்புள்ள யேமோலாய்  
பனிக்காலத்தில் வெற்றுக் காஷ்டன் ஓடித்திரிந்த  
அந்தப் பையன் .....எப்படி இந்தப்  
பெருந்தோட்டத்தை கொள்வனவு செய்திருக்கிறான்.  
ஆண்டவன் படைப்பான இந்தப் பூமியிலே மிகவும்  
அழகான இந்த இடம். ஆம் எனது தந்தையாரும்  
பேரனாரும் வெறும் வேலையாட்களாக இருந்த  
அந்தப் பெருந்தோட்டம், அவர்கள் நுழைய முடியாத  
சமையலறை இருந்த இந்த இடம், அதனை நான்  
வாங்கி விட்டேன். நான் துயில வேண்டும். கனவு  
காண வேண்டும். நான் இதனை உண்மை  
என்று நினைக்க வேண்டும்..... இவைகள்  
எனது கற்பனையாக இருந்தன. எனது கற்பனை  
அலைந்து திரிந்தது.....(சாவிசனை  
எடுக்கின்றான், மெதுவாகச் சிரிக்கின்றான்.) அவள்  
இவைகளை எறிந்து விட்டாள். ஏனென்றால்  
வருங்காலத்தில் இந்த எஜமானி இல்லை  
என்பதனைக்காட்டவே அப்படிச் செய்தாள்.  
(சாவிசனைக் குலுக்குகின்றான்) நல்லது,  
பறவாயில்லை (பேண்ட்வாத்தியம் கருதி சேர்ப்பது  
கேட்கின்றது.) ஹரி! இதை வாணர்களே, இப்பொழுது  
வாருங்கள், ஏதாவது இசையங்கள்,  
எனக்குச் சிறிதளவு இசை தேவைப்படுகின்றது!  
இப்பொழுது, நீங்கள் எல்லோரும், சும்மா பொறுத்து  
நின்று பாருங்கள் யேமோலாய் சொபாஹின்  
செரித்தோட்டத்திற்கு கோடரி எடுத்துச்சென்று,

பாருங்கள் மரங்கள் சத்தத்துடன் கீழே சரிவதை!  
நாங்கள் அதிக அளவு வீடுகளை அங்கே  
கட்டப்போகின்றோம், எங்கள் பிள்ளைகள்,  
பேரப்பிள்ளைகள் பூட்டப்பிள்ளைகள் ஒரு புது  
வாழ்க்கையுடன் கூடிய ஒரு உலகம் இங்கே  
மறைப்போவதைக்காணப் போகின்றனர்

.....அங்கேவாருங்கள், சிறிதளவு இசையை  
அனுபவிப்போம்!(பேண்ட்வாத்தியம்  
வாசிக்கப்படுகின்றது. லாபோவ் அன்திரீவ்னா ஒரு  
கதிரையினுள் அழிந்ந்து மனம் புண்பட்டு  
அழுகின்றாள். ரிந்தித்தவண்ணம்) நீங்கள் ஏன்  
முன்பு நான் சொன்னதைக் கவனிக்கவில்லை. ஏன்  
செய்யவில்லை? மதிப்புக்குரிய பேதைப்பெண்ணே  
இப்பொழுது அதனை ஒன்றும் மீளப் பெற்றுக்  
கொள்ள முடியாது. (மிகுந்த உணர்ச்சியுடன்) ஓ,  
இவைகள் எல்லாவற்றுடனும் நாங்கள்  
செய்யக்கூடியதாக இருந்தால் மட்டும், இந்த  
நபம் கெட்ட வாழ்க்கையை மட்டும் எப்படியோ  
எங்களால் மாற்றக் கூடியதாக இருக்குமேயானால்!

பிளம்சிக் : (அவனுடைய கையைப்பிடித்தபடி, ஒரு  
குறைந்த குரலில்) அவர் அழுகின்றார்.) நான்  
அறைக்குள் வாரும், அவரைத் தனியே விடும்  
..... வந்து கொள்ளும் ..... (அவருடைய  
கையைப்பிடித்துக்கொண்டு அவரை நான் அறைக்கு  
அழைத்துச் செல்கின்றான்.)

லொபாவ்ரின் : பரவாயில்லை! வாருங்கள், பேண்ட்  
வாத்திய விற்பன்னார்களே வாருங்கள். வாசியங்கள்,  
வாசியங்கள். எல்லாம் நான் விரும்பிய படியே  
இப்பொழுது இருக்கவேண்டும்.  
(வஞ்சகப்புகழ்ச்சியுடன்) புதிய காணிச் சொந்தக்  
காரர் இதோவருகின்றார். சொரித்தோட்டத்தில் புதிய  
சொந்தக்காரர் இங்கே வந்து கொண்டிருக்கிறார்!  
(அவன் எதேச் சையாக ஒரு மேசையைத் தள்ளி  
விரிகின்றான். மெழுகு வார்த்திக்கூச்சிகள்  
சிலைவற்றையும் தட்டி விழுத்தி விரிகின்றான்)

பரவாயில்லை, எனக்கு எல்லாவற்றுக்கும் பணம்  
கொடுக்க முடியும்! (பிளீசுக் குடன்  
வெளியேறுகின்றான். நான் அறையிலோ,  
வரவேற்பறையிலோ ஒருவரும் தங்கவில்லை.  
லாபோவ அன்திரீவ்னா மாத்திரம் கதிரை ஒன்றினுள்  
கனிய வண்ணமிருந்து வருந்தி அழுகின்றான்.  
பேண்ட் வாத்தியம் அமைதியாகத் தொடர்ந்து  
வாசிக்கப்படுகின்றது. அன்பாவும் ட்ரொவிமோவ்வும்  
விரைவாக அங்கே வருகின்றனர். அன்பா  
தூயாருக்கு அண்மையில் சென்று முழந்தாளிடிக்  
கொள்கின்றான். ட்ரொவிமோவ் நான் அறையின்  
வாசலில் நின்று கொள்கின்றான்.)

அன்பா : அம்மா..... அம்மா, நீங்கள் அழுகின்றீர்கள்.  
அருமையிக்க, இரக்கமுள்ள இனிய அம்மா, எனது  
விலைமதிப்புள்ள கண்ணின்மணியே நான்  
உங்களை எவ்வளவு நேசிக்கின்றேன்!  
ஆண்டவன் உங்களை ஆசீர்வதிப்பாராக, அம்மா!  
செரித்தோட்டம் விற்பனையாகிவிட்டது, அதை  
முற்றிலும் உண்மை, அங்கே இனிமேல் ஒரு  
செரித்தோட்டமும் இல்லை. அது உன்னை ஆனால்  
அழவேண்டாம். அம்மா- உங்களுக்கு முன்னே  
இன்னும் உங்களுக்கு வாழ்க்கை இருக்கின்றது.  
உங்களிடம் இன்னும் உங்களுடைய அன்பான  
கள்ளமற்ற உள்ளம் இருக்கின்றது. நீங்கள்  
என்னுடன் வெளியே வந்து விட வேண்டும்,  
கண்மணிபோன்றவரே, நாங்கள் இங்கிருந்து  
வெளியேறிவிட வேண்டும். நாங்கள் புதிய ஒரு  
செரித்தோட்டம் அமைப்போம். இதனை விட  
அழகான சிறப்பான ஒன்று. அதனை நீங்கள்  
பார்த்தவுடன் உங்களுக்கு எல்லாம் விளங்கி  
விடும், மாலை நேரச் சூரியன்போன்று உங்களை  
இருதயம் பரவசத்தினால் நிரம்பிவிடும். அப்பொழுது  
நீங்கள் திரும்பவும் சிரிப்பீர்கள், அம்மா என்னுடன்  
வாருங்கள், அன்புமிக்கவரே வாருங்கள் .....

அங்கம் III முற்றம்

(தொடரும்)

நடகத்துடன் உளநல

மேம்பாடும், உளசிகிச்சையும்

த. அருணகிரிநாதன். (திட்டில் உதவியாளர், வலிகாமம் கல்வி வலயம்)

உணர்வு வெளிப்பாட்டிற்கு கலைவடிவங்களின் பயன்பாடு ஆரம்பரியது. மொழிப்பயன்பாட்டிற்கு ஆதிமனிதர்களே பயன்படுத்தியதற்கு தொல்லியற்சான்றுகள் உண்டு.

மனிதக்கூர்ப்புடன் அவனது கலைவடிவங்களும் கலை கூர்ப்படைந்தனவெனலாம். மனித சமுதாயத்தின் பல்வேறு வடிவங்கள் ஒவ்வொன்றுமே வெளிப்பாட்டு முறைகளாக (Expressive Methods) அமைகின்றன. நடகம் நடனம் போன்ற அபிநயங்களுக்கும் கருத்து மற்றும் உணர்வு வெளிப்பாட்டிற்கான ஊடகங்களாயமைகின்றன. பொதுவாக

“வெளிப்பாட்டுமுறைகள்” உளநலமேம்பாட்டிற்கு உதவுபவை என்பது நீண்ட காலமாகவே அறியப்பட்டிருந்தபோதிலும் இவை ஒழுங்குமுறைக்கலமய காரண காரியத்தொடர்புடன் சிகிச்சை நோக்கங்களிற்காக பயன்படுத்தப்படத் தொடங்கியமை இருபதாம் நூற்றாண்டிலேயாகும். இவற்றில் நடகத்தின் சிகிச்சைப் பயன்பாடு பற்றியே இக்கட்டுரையில் பிரதானமாக ஆராயப்படவுள்ளது.

“நடக சிகிச்சையின் தந்தை” என வர்ணிக்கப்படுபவர் ஜே. எஸ். மொரினோ என்பவராவர். உடம்பகுப்பாய்வு

முறையுடன் எங்ஙனம் “சிக்மண்ட் புரொய்ட்” தொடர்புபடுத்தப்பட்டு முக்கியத்துவப்படுத்தப்படுகின்றாரோ அங்ஙனமே மொரினோவும் நடக சிகிச்சையுடன் தொடர்புபடுத்தப்படுவதனால் முக்கியத்துவம் பெறுகின்றார்.

“குழுச்சிகிச்சை முறை” (Group Therapy) என்ற பதத்தை பரந்துபட்ட ஆளவில் முதன்முதலில் பயன்படுத்த ஆரம்பித்தவரும் இவரே. ‘பங்கேற்று நடத்தலை’ (Role Playing) பல்வேறு உளசிகிச்சை முறைகளோடு ஒருங்கிணைத்து பயன்படுத்தல் தொடர்பான இவரது கருத்தாக்கங்கள் இன்றும் செல்வாக்குச் செலுத்துகின்றன. இவரது கருத்தின்படி ‘நட்பாட்கள்’

(Roles) ஒரு சமூகச் சூழ்நிலையில் எதிர்மர்க்கப்படக்கூடிய நடத்தைக் கோணங்களை பிரதிபலிப்பனவாகும். சமூகவளர்ச்சியோடு சமூகத்தில் மனிதனின் உறவுநிலைகளும் சிக்கலடைந்து பல்கிப் பெருகுவதனால் இவ்வுறவுகளினூடே எழும் சூழ்நிலைகளையும், உறவுப் பொறிமுறைகளையும் (Relationship Dynamics) கையாள்வதில் பெரும்பாலானோர் சிரமங்களை எதிர்கொண்டு அதனால் உள்நெருக்கடிகளை சந்திக்கின்றனர். இந் நெருக்கடிகள் உறவுகளை பாதிக்க இக்கோற்றப்பாடு ஒரு விஷச்சக்கரம் (Vicious cycle) போல சுற்றிச் சுழன்று தொடர்ச்சியான பாதிப்புகளை ஏற்படுத்துகிறது.

'மொரினோவின்' அணுகு முறையின் அடிப்படையாகத் தனில் கட்டுப்படுத்தப்படக்கூடிய சிகிச்சைச் சூழ்நிலையில் (Therapeutic setting) 'சிகிச்சை நூட' எதிர்கொள்ளும் முரண்பாடுகளையும் பிரச்சனைகளையும் நூடகவடிவில் மீளஉருவாக்கி அதில் சிகிச்சை நூடியையும்' நூடகத்தைவந்தவாகும். இச்செயற்பாட்டின் போது நூடகத்திலான நெறிப்படுத்துபவராக (Director) வளர்ச்சிகிச்சையினரே (Therapist) இருப்பார். அவர் தேவைக்கேற்ப காட்சிகளை மாற்றியமைப்பார். நூடகத்தில் படிப்படியாக 'சிகிச்சைநூட' படிப்படியாக தனது முரண்பாடுகளையும், பிரச்சனைகளையும் 'மீளவரையறை' செய்யும் வகையில் காட்சிகள் மாற்றும் பெறுகின்றன. இதற்கு பிரச்சனைகளை பல்வேறு கோணங்களில் அணுகுவதற்கான வாய்ப்பு வழங்கப்படுகின்றது. இத்தகைய நூட்பங்களையும் அடிப்படையாகக்கொண்டு முரண்பாடுதீர்வு (Conflict Resolution) பிரச்சனைகளை விடுவித்தல் (Problem Solving) போன்றவற்றை முதன்மைப்படுத்தும் பயிற்சிறெறிகளும் வடிவமைக்கப்படுகின்றன.

பொதுவாகவே சமூகத்தில் நூடகங்களை உள்வலுவூட்டலுக்கு திட்டமிட்டு பயன்படுத்தலாம். குறிப்பாக சிறுவர்களுக்கான உள்நலமீம்பாட்டில்

நாடகங்கள் பார்வையாளர்களையும் இலக்காகக்  
கொண்டே திட்டமிடப்படுகின்றன. ஆனால் நாடக  
சிகிச்சையில் பார்வையாளர்கள்  
அனுமதிக்கப்படுவதில்லை. பொதுவாக  
உள்ளமேம்பாட்டிற்கான நாடகங்களோ அல்லது  
நாடகசிகிச்சையோ பெரியவர்களைவிட சிறார்களில்  
பெரும்பயன் விளைவிக்கவல்லது என்றகருத்தும் உண்டு.  
இதற்கு காரணமாக சிறுவர்களின் மாற்றப்படக்கூடிய  
மனவியல்பும் அதிகரித்த கற்பனைத்திறனும்  
எடுத்தியம்பப்படுகின்றன. வெவ்வேறு  
வயதுப்பராயத்தினருக்கேற்ற நாடக சிகிச்சையை  
திட்டமிடல்பற்றியும், உள்ள மேம்பாட்டிற்கான  
நாடகங்களின் தயாரிப்பு பற்றியும் அடுத்தகட்டுரையில்  
ஆராயலாம்.



அவரவர் ஆக்கங்களின் கருத்துக்களுக்கு அவரவரே பொறுப்பாவர்.





# சஞ்சிகை

ஜனவரி – டிசம்பர் 2000



நாடகம்.



களமும் காட்சியும்..



மாணவர் பகுதி.



கல்யாணியில் உங்கள்  
மனப்பதிவுகள்.



ஒதெல்லோ - மதிப்பீடு.



அரங்கியற் பதங்கள்.



குறுவினா விடைப் போட்டி



**“பெண்மை கொல்லைப் பெருமைபடைத்த”**  
(இலக்கிய நாடகம்)

ஆடல்வல்லான்.

**பாத்திரங்கள்**

- 1. உரைஞர். (இருவர்)
- 2. உழவன்.
- 3. உழவன் மனைவி அஞ்சகம்.
- 4. மகள் தேவசி.
- 5. எருது வேடத்திற்கு இருவர்.
- 6. தலைவன்.
- 7. பாங்கன்.
- 8. சங்ககாலப் பெண். (தலைவி)
- 9. தோழி.
- 10. முரசறைவோன்.

திரை மெல்லை விரிகின்றபோது  
(திரை மறைவில் .....

உரைஞர் 1.11

**கவிதையைப் பற்றிப் பார்த்துக்கொள்ளுங்கள். பெண்மைப் பெருமைபடைத்த  
தந்தையாரைத் தாய் பெண்மையின் பெருமைபடைத்த பெண்மை  
பித்திரித்து - பெண்மையின் பெருமைபடைத்த தந்தையின்  
கவிதையைப் பற்றிப் பார்த்துக்கொள்ளுங்கள். பெண்மைப் பெருமைபடைத்த  
தந்தையாரைத் தாய் பெண்மையின் பெருமைபடைத்த பெண்மை**

## காட்சி - 1

(மெடைத்திரை யுணமக விரிகின்றது. அரங்கில் சங்க காலத்தையும், சமகாலத்தையும் சித்தரிக்கத்தக்க காண்பியங்கள் தெரிகின்றன. அதே வேளை சம காலப் பாத்திரங்களான உழவனின் குடும்பம் உறை நிலையில் நிற்கின்றது. அந் நிலையை உரைஞர் விளக்கி விட்டுச் செல்ல ஒளி பாய்ச்சப்படுகின்றது. உழவனின் குடும்பம் இயங்கத் தொடங்குகின்றது)

உரை1 :- ஒரு காலத்திலே பெண் பெருமை போடிருந்தாள். பின் ஒரு காலத்தில் தன் மென்மைப்பண்புகளால் கட்டுப்பட்டவளானாள். அவளிட மிருந்த மென்மைத்தன்மைகள் பாதுகாப்பை நாட வைத்தன.

உரை11 :- பாதுகாப்பு என்ற போர்வையினுள் அவளைச் சார்ந்தவர்களால் அவளுக்குப் பல வேலிகள் போடப்பட்டன.

உரை1 :- நாளாக நாளாக வேலிகள் மூலம் அவளைச் சிறைப்படுத்தினர் சிறைக் கதவுகள் திறக்கப்பட வேயில்லை.

உரை11 :- கதவுகளை உடைத்துத் தடைகளைத் தாண்டியும் வளிவரப்பல யுக்திகளும், துணைகளும் ஆதரவுகளும் தேவைப்பட்டன.

உரை1 :-என்? புரட்சியே வேண்டியதாயிற்று.  
உள்ளும் புறமும் எத்தனையோ சவால்கள்.

உரை11 :-என்? சாகசங்கள் கூடச்செய்ய வேண்டியவள்  
ஆனாள்.

உரை1 :-இன்று அவள் விடுதலை  
பெற்றிருக்கின்றாள் என்றே கூறவேண்டும்.  
உடல்வலிமையைப் பெற முடியாதவளே  
பெண்.

உரை11 :-ஆது இயற்கையின் படைப்பு.

உரை1 :-அந்தப் படைப்பின் ரகசியமே  
சாதனைகளுக்கு உந்து சத்தியாகத்துணை  
புரிகின்றன. அந்த உந்து சத்தி பல  
செயல்களை ஆற்றக் களங்  
கொடுக்கின்றன.

உரை1,11:-அந்தப்படைப்பினால் எதனையும் மாற்ற  
முடிகின்றது.வேலிகளைத் தாண்ட  
முடிகின்றது.அவள் இன்று வெளி  
வருகின்றாள்.

**“பெண்ணை வெள்ளையே பெருமை அடைந்து”**

(உரைஞர் விலகிச் செல்ல உழவன் குடும்பத்  
தினர் உரையாடல்.)

அஞ்சகம் :- ஏனப்பா சத்தம் போடுறீங்க... நானும்  
தான். வீட்டடி வேலை, மாட்டடி வேலை  
என்றெல்லாம் இராப்பகலாய்மாய்கிறேன்.....

உழவன் :- சூது எனக்குத் தெரியும். களைத்து  
வந்தவனுக்கு..... உன்னை மேள் ஏதாவது  
கஞ்சி கொண்டு வந்து தரக்கூடாதோ?  
இல்லைக் கேட்கிறேன். (ஆத்திரத்துடன்)

அஞ்சகம் :- அவள் படிக்கிறாள் என்ன செய்யிறது?

உழவன் :- நாங்கள் படுறபாட்டிலே கொஞ்சம்  
எண்டாலும் பங்குபற்றுக் கூடாதோ? வீட்டுக்கு  
உதவாதபடிப்புள்ளைத்துக்கு.... ஆம்பிளைப்  
பிள்ளை எண்டாலும் பறவாயில்லை.  
ஏதோசெலவழிக்கலாம்.....

பொம்பிளைப்பிள்ளைக்கு! படிச்சால்... படிச்ச  
படிப்புக்கேத்த மாப்பிள்ளையெல்லோ  
தேட வேண்டும். இதெல்லாத் துக்கும்  
மேலாலை சீவரிசை சீதனம் எல்லே  
குடுக்க வேணும்.

அஞ்சகம் :- நாங்கள் மாத்திரமே எல்லாப் பெற்றாரும்  
பொம்பிளைப் பிள்ளைகளையும்  
படிப்பிக்கினம் தானே.

உழவன் :-நான் வேண்டாமெண்டே சொல்லுறன்.  
 நடை முறைப்பிரச்சனையெல்லே, சமூகத்திலே  
 நிக்கிறோம். (சற்று அழுத்தமாக) பிள்ளை  
 படிக்கட்டும்..... வீட்டு நிலையை நினைச்சுப்  
 பார்க்கவேணும்... இடையிடையே உதவி  
 செய்ய வேணும். (உழவன் எட்டிப்  
 பார்த்தல் - ஆட்டம், பாட்டு, படிப்பு எல்லாம்  
 நடத்தல் - மகளின் செயல்) சரி சரி  
 எனக்கு ஏதாவது குடிக்கக் கொண்டு வா.

தேவகி :-அப்பா! எல்லாத்தையும் நானும் கேட்டனான்  
 தான். நான் படிக்கத்தான் போறன், எனக்காக  
 நீங்கள் ஒண்டும் செய்ய வேண்டாம், படிக்க  
 விட்டால் மட்டும் போதும். (அஞ்சுகம் ஓடிவருதல்)

அஞ்சுகம் :-சரி சரி எல்லாரும் கதைகளை  
 விடுங்கோ..... வீண் சண்டை எதுக்கு? நீ  
 உன்னை பாட்டில் போய்ப் படியடி  
 பிள்ளை. அப்பாவை நான் கவனிக்கிறேன்.

## காட்சி II

(தேவகி தனியாக இருந்து  
யோசிக்கிறாள். ஏனைய பாத்திரங்கள்  
அரங்கை விட்டுச் செல்ல தேவகி அரங்கின்  
முன் இடது நிலைக்குவந்துதனக்குள்  
உரையாடுகிறார்கள்)

தேவகி :- அப்பா நன்றாகப் படித்தவர். அவரது படிப்பு  
அவரைச் சமூகத்தில் உயர்த்தி  
வைத்திருக்கு.... நான் படிக்கக் கூடாதிென்று  
ஒரு நாளும் சொல்லொட்டார் அப்பா. பழுத்த  
அனுபவம், சமூகப் பார்வை, யதார்த்தமான  
சிந்தனைகள் எல்லாம் ஒன்றையொன்று முந்தி  
எழுவதாலே இப்படிப் பேசுகிறார். எல்லா  
வற்றுக்கும் ளங்கள் வறுமையும் ஒரு  
காரணம் தான்.....!(சற்று வெளிப்படையாக)  
நான்..... நான்..... பெண் சமூகத்திற்கு  
ஒரு எடுத்துக்காட்டாக, சமுதாயப்போக்குக்கு  
ஒரு சவாலாக இருந்து காட்ட வேண்டும்  
.....இல்லை..... இருக்கத் தான்  
போகிறேன். எதற்கும் நன்றாகச் சிந்திக்க  
வேண்டும். ....



இலட்சியம்.....இலட்சியம்.....இலட்சியத்தை  
 மட்டும் உயர்வாகக் கொண்டு எவ்வாறேனும்  
 அதனை அடைந்து விடக் கூடாது. சாதாரண  
 மனிதர் அற்ப தேவைகளையே இலட்சியமாகக்  
 கொள்கின்றனர். அதனைக் கூடக் குறுக்கு  
 வழியிலேயே அடைகின்றார்கள். நான்  
 நினைக்கும் இலட்சியம் பெண்களுக்கான  
 விடுதலை - சமூக விடுதலை.....உயர்ந்த  
 இலட்சியம் மட்டும் போதாது. விடுதலையை  
 அடையும் மார்க்கம், அதைவிட உயர்ந்ததாக  
 இருக்கவேண்டும். தனியொரு பெண் சீ  
 வரிசையிலிருந்தோ மற்றவர்களின் அடிப்படை  
 யிலிருந்தோ விடுபடலாம். அதற்கு குறுக்கு  
 வழிகள் ஏராளமாக இருக்கின்றன. நான்  
 சமூகத்திற்கு ஓர் எடுத்துக்காட்டாக விளங்க  
 வேண்டும். என் இலட்சியம் பெண்  
 சமுதாயத்திற்கு ஒரு வழி காட்டலாக  
 அமையட்டும். சங்க இலக்கியங்களைப் படித்த  
 நான் பெண்களின் வரலாற்றை  
 அன்றிலிருந்து இன்று வரை சிந்திக்க  
 வேண்டும்.....எதிர்காலம் தீர்க்க  
 தரிசனமேண்டும்.

சற்று ஆற அமர்ந்து சீந்திப்போம் (போய்  
ஒரு ஓரத்தில் அமர்கிறாள் - இதமான  
குழ்நிலை)

### காட்சி - III

(அரங்க இயக்கம் மாறுகின்றது. இசை சங்க  
காலத் தொனியை வெளிப்படுத்துவதாக  
மாறுகிறது. சங்க கால மாந்தர்கள் அரங்கில்  
நுழைகின்றனர்) சங்க காலத்தில் பெண்ணைத்  
தலைவன் அடைவது என்றால்..... (தலைவனும்  
பாங்களும் பேசிக் கொண்டு மேடைக்கு வருதல்  
தலைவியைச் சுட்டிக்காட்டிப் பாங்களைக் கேட்டல்)

தலைவன் : (மலர்களையும், மலரிமாலையும் அணிந்திருத்தல்)

இவ்வாயர் மகளிருள் தன்னுயிரை என்  
உயிருள் இணைத்துக்கொண்ட இவள்  
யார்?

பாங்கன் : ஓ! இவளா?..... தம் எருதை வென்று  
அடக்குவார், அல்லது பிறரால் தீண்ட  
முடியாத திருமேனி உடையவள்  
என்று ஊரார் கேட்குமாறு ஓயாமல்  
பறைபறைந்து அறிவிக்கப்பட்டவள் இவள்.

தலைவன்:- .....அப்படியா? அதுவும் நல்லது  
தான் வென்று கொள்வேன் என்று  
கூறுவாயாக(குழலோசைகேட்டல் நன்னி  
மித்தம் தோழி பாங்கள் மேடைக்குவருதல்)

பாங்கள் :- தோழி செய்தி ஒன்று தெரியுமா?

தோழி :- என்ன .....

பாங்கள் :- ஆயர் இம் மாலையில் ஊதும் இக்  
குழலோசை அழகிய மாலை  
அணிந்த காதலனை நமக்குமணம்  
செய்து தரும்நன்னிமித்தமாதும்.

தோழி :- மதம் மிக்க யானையைக் காட்டிலும்  
அஞ்சாமை வாய்ந்த காளையை  
தலைவன் வென்று அடக்கினால்,  
இவள்(தள்ளைக்காட்டி) தோள்  
வெற்றிக்கொடி ஏத்தும் (பறைதூறதல்)  
(பறை ஒலியைத் தொடர்ந்து முரசறைவோள்  
அரங்கில் நுழைகிறாள்)

முரசறைவேன்:- கண்ணியும் குழலும் கொண்டு  
தோள் மேல் தாங்கிய கோஸ்மீது  
கைவைத்து நிற்பான் ஆயன்.  
அவன் ஆயல் நிற்கும் எருதை  
அடக்குவோர்க்கே எம் கருங்  
கூந்தலாமைமணம்செய்து தருவோம்.

## காட்சி - 1V

(தலைவி மேடை ஊடாகச் சென்ஸ். தேவகி துரங்கின் முள்வந்து ஓரத்திலிருந்து சிந்திப்பவள் போல உரை நிலையின் நிற்பாள்)

தலைவன் :- (பாடல்)

“கொல்லைநூல் கொட்டித் தவிராமா  
மறுமைநாயும் புண்ணாளை ஆய நகன்”

ஆதலால் கொல்லேறு தழுவுவேன்!

வெல்லுவேன் (என்சொல்லிச் செல்லுதல்)

மற்றொருவன் :- பெரிய வீரனாம்! நான் அவனுக்கு முன்னர் எருமை அடக்குவேன். ஆனால், தலைவி என் தோள் சேர்வாளோ ....

“கொல்லைநூல் கொட்டித் தவிராமா  
மறுமைநாயும் புண்ணாளை ஆய  
நகன்” .... ஆதலால்

அவனை முந்தி நான்

கொல்லேற்றா அடக்கவேண்டும்.

(அரங்கில் யுத்த வெளிப்பாட்டைப்

போன்றிசை வெளிப்படல்.

ஒளி மங்கலாதாகத் தோன்றுதல்)

## காட்சி - V

(கொல்லேறு தழுவுதற்கு மன்றில் வீரரும் மக்களும்  
சூழ்தல்காளைக்கும் வீரர்களுக்கும் இடையில் யுத்தம்  
நடைபெறுகிறது. வெருட்டி விடப்பட்ட எருது மேடைக்கு  
வருதல், ஒருவன் புறங் கொடுத்தல், மற்றொருவன் போர்  
நடக்கையில் குத்தப்பட்டு இறத்தல். இவை ஐதி ஒழுங்கு  
களுக்கு அமைப நடைபெறும்)

பாடல் :- உரைஞர்

**“தொழுவியினர் புரியு புரியு யுகக் க  
பெய்துவரைந் தெரியு தெரியு சூழ்தலி  
னார்”**

(குலைவன் வருகையும் கொல்லேறுரை  
அடக்குதலும்)

பாடல் உரைஞர்

**எழுந் தன னாகன் ஒத்தவன் நான் பு  
கவிர்த் தன் கருப்பு கவங்கினர் பன்  
அவருள்.**

**நான் நலி யுகந் எழு ஆண் நலிந்  
நலியுரை நிலிந் த்தெரன் பினை  
எழுதொடு இயினிடத் தேவந்தினர்  
தொன்ற.**

(தலைவன் எருதை வென்ற வீரத்துடன் தலைவினைபக்  
கடைக் கண்ணால் பார்த்தல். தலைவி நிலம் பார்த்துப்  
பின் துவன் பின் செல்லை. தேவகி உரை நூலை  
கலைந்து உரை செய்வாள்)

உரைஞர்:-இப்படியாக எத்தனையோ பெண்ணுக்குப்  
பெருமை சேர்த்தவை உண்டு.

அஞ்சுகம் மகள்:- (தளக்குள்ளே) பெண்பெருமையோடு

தான் இருந்தவள்.....சீவரிசை

என்ற பெயரால் ஆரம்பித்து இன்று

எம்மை வைத்து அவர்கள்

வாழ்வதற்கு நாம் பணம்

கொடுப்பது..... இது பெண்ணுக்கே

அவமானம். பெண்துலத்திற்கே

அவமானம். ஆடல், பாடல் அனைத்துக்

கலைகளிலும் வல்லவளாக, அறிவு

மிக்கவளாக யான் மிளிரவேண்டும்.

என்னை மனஞ் செய்ய

நினைப்பவன்.....வங்கியில் வைப்ப

நிதியை ஏற்படுத்த வேண்டும்.

அப்படியான ஒருவன்பெண் சமூகத்தை மதிக்கும்  
 கணவன் ஆக வரட்டும். அதற்கேற்ப என்னை  
 நான் வளர்த்துக் கொண்டால்..... பெண்  
 இனத்துக்கு நான் ஓர் எடுத்துக்காட்டு. என்  
 இலட்சியத்தில் நான் வெற்றி பெறுவேன்.  
 இதுநிச்சயம்.

### காட்சி -VI

தேவகி எழுச்சியுடன் நிற்கப் பின்வரும் பாரதி பாடல் ஒலிக்கும்)

மனதில் உறுதி வேண்டும்  
 வாக்கினிலே இனிமை வேண்டும்  
 நினைவு நல்லது வேண்டும்  
 நெருங்கின பொருள் கைப்பட வேண்டும்  
 கதை மெய்ப்பட வேண்டும்  
 காரியத்தில் உறுதி வேண்டும்  
 தனமும் இன்பமும் பெருக வேண்டும்  
 கண்திறந்திட வேண்டும் காரியத்தில்  
 உறுதி வேண்டும். பெண் விடுதலை  
 வேண்டும்.....வேண்டும்.....வேண்டும்  
 மண் பயனுற வேண்டும்..... வேண்டும்.....  
 வானகமிங்கு தென்படவேண்டும்.... வேண்டும்....

தேவகி சென்று மறைய அவளை அவதானித்தபடி பின்னால் வந்த தலைவன் அவள் மேல் மையல் கொண்டவனாக அபிநயத்துடன் பாங்களை அழைத்துத் தூது விடுத்தல் ஊமத்தில் நிகழ்த்தப்படும்.)

உழவன்:- என் மகள் ஆடல், பாடல் முதலியகலைகளிலும் அறிவிலும் மிக்கவள். அவளை மணஞ்செய்யப் பலர் முயன்றனர். ஆசைப்பட்டனர். சீர்வரிசை குறுக்கே நின்றது. மகளுக்கு ஒரு இலட்சியம் இருக்கிறது. அதனால் தடைப்பட்டது திருமணம்.

பாங்கன்:- அவ் இலட்சியத்தை நாமும் அறிவோம். தலைவன் எல்லா விதத்திலும் இவளுக்குப் பொருத்தமானவன். அவள் இலட்சியம் அறிந்து அதற்கேற்றாற்போல பெரு நிதி வைத்திருக்கின்றார்.

உழவன்:- அப்படியா? மகளிடம் கேட்டு பின்னர் அறியத்தருவேன். (இவ்வேளையில் தேவகி அரங்கின் முன் இடது மேடையில் தோன்ற தந்தை அவளுக்கு அறிவிப்பதாய் அபிநயம் செய்ய - அவள் புன்சிரிப்புடன் மிடுக்காக நடந்து மேடையின் மத்திய பகுதிக்கு வர தலைவன் வருகிறான். அவன் அவள் அருகில் மகிழ்வுடன் உறைநிலையில் நிற்க



நர்தஸ்வர தவில் ஒலிகள் பின்னணியில்  
ஒலிக்கும். தேவகியை மதிக்கும் பாவனையில்  
அனைவரும் சூழ நிற்க பின்வரும் பாடல்அடிகள்  
ஒலிக்கின்றது.)

“மதூரத் தேமொழி மங்கைய ருண்மைநீர்  
மாதவப் பெரியோருட னொய் புற்றே  
முதுமைக் காலத்தில் வேதங்கள் பேசிய  
முறையை மாறிடக் கேடு விளைத்ததாம்  
நிமிர்ந்த நன்னடை நீர் கொண்ட பார்வையும்  
நிலத்தில் யார்க்கும் அஞ்சாத நெறிகளும்  
நிமிர்ந்த ஞானச் செருக்கு மிருப்பதால்  
செம்மை மாதர் திறம்புவதில்லையாம்  
அமிழ்ந்து பேரிருள் அறியாமையில்  
அவல மெய்திக் கவலையின்றி வாழ்வதை  
உமிழ்ந்து தள்ளுதல் பெண்ண மாகுமாம்  
என்று இந்த உதய கன்னி மலர்கின்றாள்.”  
(மங்கல வாத்தியத்துடன் திரை மூடுகின்றது)

இந் நாடகம் கடந்த இரண்டாயிரமாம் ஆண்டு நடைபெற்ற  
தமிழ்த்தினப் போட்டியில் உடுவில் மகளிர் கல்லூரி  
மாணவிகளினால் மாவட்டமட்டத்தில் முதலாம் இடத்தினை  
பெற்றுக் கொண்டமை குறிப்பிடற்குரியது.

**மு**ன்னணியில் விளங்கும் கண்ணாடி  
வர்த்தகர்கள், யாழ்ப்பாணம்

# Rajendra Stores

Prop: T. Rajendran

Dealers in:

General Merchants, Lorry

Kapok Picture Framing &

Transports & Millers.

Glass Merchants.

192 (108) K.K.S Rd,

T.P.No:2669

JAFFNA.

## களமும் காட்சியும்

(25-12-99-31-12-2000 வரையிலான பதிவுகள்.)

தொகுப்பு .அரங்கொலி.

இப்பதிவிற்கான விபரங்கள் மிகவும் சிரமப்பட்ட ஒரு நிலையிலேயே தொகுக்கப்பட்டிருக்கின்றன. நாடக ஆற்றுகைகள் தவறாது பதியப்படுவதற்கு படைப்பாளிகள் அனைவரினதும் ஒத்துழைப்பினை எதிர்பார்க்கின்றோம். இயன்ற வரையில் தங்களது படைப்புக்களின் விபரங்களை எங்களுக்கு அறியத்தருவீர்களாயின் பேருதவியாக அமையும்.

### நாடகங்கள்.

#### நரகொடு சொர்க்கம்

யாழ் பல்கலைக்கழக ஊழியர்  
தினத்தினையொட்டி 28-12-99 அன்று பல்கலைக்கழக  
கல்விசாரா ஊழியர்களினால் கைலாசபதி  
கலையரங்கினில் மேற்படி நாடகம்  
ஆற்றுகையிடப்பட்டது. திரு.குழந்தை ம.சண்முகலிங்கம்  
எழுதி நெறிப்படுத்தியிருந்தார்.

#### கனவு மெய்ப்பட வேண்டும்

சுண்டிக்குளி மகளிர் கல்லூரியின் தமிழ் விழா  
05-03-2000 அன்று நடை பெற்றது. இவ்விழாவில்  
மேற்படி நாடகம் அரங்கேற்றப்பட்டது. இதனை குழந்தை  
ம.சண்முகலிங்கம் எழுதி நெறியாள்கை செய்திருந்தார்.

#### தரிசனம்

உலக மகளிர் தினத்தினையொட்டி  
விவாதக்கள அரங்காக மேற்படி நாடகத்தினை  
இ.ஜெயரஞ்சினி நெறிப்படுத்தியிருந்தார். 08-03-2000  
அன்று யாழ் பல்கலைக்கழகத்தில் நடைபெற்றது

## பச்சோந்திகள்

“நாடகமும் அரங்கியலும்” சிறப்புக்கற்கை நெறி இரண்டாம் வருடமாணவர்கள் கூட்டுத் தயாரிப்பாக 30-03-2000 அன்று கைலாசபதி கலை அரங்கினில் ஆற்றுகை செய்தனர். இந் நாடகம் அன்ரன் செஹோவ்வின் சிறுகதையைத்தழுவி அமைந்தது குறிப்பிடத்தக்கது.

## கற்கைநெறி ஆற்றுகைகள்

படைப்பாளி	நாடகம்	காலம்
3ம் வருடம்		
செல்வி. காந்திமதி	மீண்டும்பிறப்புண்டேல்	1999.12.10
செல்வி. மனோகாரி	கானல்வரம்புகள்	1999.12.23
திரு.கணேசராஜா	மாயவலை	2000.01.10
திரு.அன்ரனிநெஜினோல்ட் ஆத்மா		2000.02.02
செல்வி.யசோதினி	சூத்திரப்பாவை	2000.02.23
திரு.கந்தரேஸ்	ஊன்றுகோல்	2000.03.01
செல்வி. ஜெயாந்தி	மனுவில்லாத்தனிக்காடு	2000.03.15
திருமதி. மேகலா	காவோலை	2000.03.22
இறுதிவருடம்		
திரு. தே.தேவானந்	அக்கினிப்பெருமூச்சு	2000.02.09
திரு. றுஷாங்கன்	அடங்காப்பற்று	2000.02.16

## பலிக்களம்

தவக்காலத்தினை முன்னிட்டு திருமறைக் கலா மன்றத்தினர் வழமைபோல திருப்பாடுகளின் காட்சியாக “ பலிக்களம்” என்ற பக்தி, உரை, இசை கலந்த ஆற்றுகையினை 2000.04.07 அன்று இளவாலை புனித ஹென்றியரசர் கல்லூரி மைதானத்திலும் 2000 ஏப்பிரல் 14,15,16 ஆகிய தினங்களில் யாழ்ப்பாண மன்ற அரங்கிலும் ஆற்றுகை செய்திருந்தனர். இவ் ஆற்றுகையின் எழுத்துருவத்தினை அருட்திரு. நீ. மரியசேவியர் அடிகளார் எழுதி ஆலோசனை வழங்கி, தயாரிப்பில் வழி நடாத்தியிருந்தார். திரு யோன்சன் றாஜ்குமார்நெறிப்படுத்தியிருந்தார்.

### ஒதெல்லோ

சன்னாகம் அவைக் காற்றுகைக் குழவினரின் நாடக பாட ஆற்றுகையாக ஷென்ஸ்பியரின் அவலச்சுவை நாடகங்களில் ஒன்றான “ஒதெல்லோ” வினை 2000.04.30 அன்று யாழ்/ இராமநாதன் கல்லூரியில் ஆற்றுகை செய்தனர். அரு.சோமசுந்தரனின் மொழி பெயர்ப்பு எழுத்துருவத்திற்குவை.மா.அருள்சந்திரன்விருத்தியாக்கம் கொடுத்தார். இந்நாடகத்தின் ஒளி நாடா வடிவம் இணுவில் லக்ஸ்மி சினிமாவில்.16.6.2000 அன்று வெளியிடப்பட்டது. பின்னர் சங்கானை அனுசன் திரையில் 2.7.2000ம் திகதியும், அச்சுவேலி லிபேட்டி திரையில் 16.7.2000ம் திகதியும் திரையிடப்பட்டமை குறிப்பிடத்தக்கது.

### ஆளுக்கு ஆள்

உலகத்தொழிலாளர் தினத்தினை முன்னிட்டு யாழ் பல்கலைக்கழக ஊழியர்களால் திரு.க.ரதிதரனின் நெறியாள்கையில் மேற்படிநாடகத்தினை 01.05.2000 அன்று கைலாசபதி கலை அரங்கினில் ஆற்றுகை செய்தனர்.

### கூடித்துயர்வெல்

உலகசிறுவர்தினத்தினைமுன்னிட்டு திருமறைக் கலா மன்றம் யா/வேம்படி மகளிர் கல்லூரியில் 01.10.2000 அன்று “சிறார்மகிழரங்கு”என்றசிறப்பு நிகழ்ச்சியினை ஏற்பாடு செய்திருந்தனர். இவ் விழாவில் “கூடித்துயர் வெல்” என்ற சிறுவர் நாடகம் அரங்கேற்றப்பட்டது. இந்நாடகம் பின்னர் பல இடங்களிலும் ஆற்றுகைசெய்யப்பட்டமை குறிப்பிடத்தக்கது.

### ஊனம்

அளவெட்டி கோணேஸ் அக்கடமியில் 6.20.2000 அன்று மேற்படி நாடகம் மேடையேற்றப்பட்டது. இந்த நாடகத்தினை திரு வசந்தன் எழுதி நெறிப்படுத்தியிருந்தார். ஊனம் என்பது உடலுடன் சம்பந்தப்பட்டதல்ல மனதுடன் சம்பந்தப்பட்டது என்ற தொனிப்பொருளை வெளிப்படுத்துவதாக மேற்படி நாடகம் அமைந்திருக்கின்றது.

## நாட்டுக் கூத்துக்கள் (நெடுந்தீவு)

நாட்டுக்கூத்து	அண்ணாவியார்	காலம்
ஆட்டுவணிகள்	யா.அடைக்கலமுத்து	26.07.2000
பொன்னூல்	செபமாலைடொ.இராசநாயகம்	24.08.2000
வெடியரசன்	அ.அமிர்தநாயகம்	09.09.2000
ஹோழம்படுத்தவீராங்கனை.	செ.மெற்றாஸ்மயில்	29.10.2000

## நாடகக் கலா வித்தகர் விருதிற்கான ஆற்றுகை நாடகம் படைப்பாளி காலம்

நதிக்கரைநாணல் திருமதி.பா.கணேசதுரை.	05.04.2000
ளங்களுக்குருதிசிவப்புதிரு.சி.சிவராஜன்.	05.04.2000

## ஏழுபிள்ளை நல்லதங்கள் ( இசைநாடகம்)

01.12.2000 கைலாசபதி கலையரங்கினில் நடைபெற்ற சேர்பொன் இராமநாதன் நினைவு தினவிழாவின் போது யா/இராமநாதன் கல்லூரி மாணவிகளின் “ஏழுபிள்ளை நல்லதங்கள்” என்னும் இசைநாடகம் இடம்பெற்றமை குறிப்பிடத்தக்கது.

## திருமறைக்கலாமன்றம். (C.P.A.DAY)

03.12.2000 அன்று C.P.A.DAY வெகுசிறப்பாகக் கொண்டாடப்பட்டது. இவ் விழாவில் “குழலின்காணங்கள்” ஒலி நடா வெளியீடும், சாம் பிரதீபனின் எழுத்துருவத்தில் உருவான “சோழன் மகன்” நாட்டுக்கூத்தும் சிறப்பு நிகழ்ச்சிகளாக இடம் பெற்றன.

## ஆரொடுநோகேன்

20.12.2000 அன்று யாழ் பல்கலைக்கழக கைலாசபதி கலையரங்கினில் நடைபெற்ற “கைகொடுத்தல்” நிகழ்வில் குழுந்தை ம.சண்முகலிங்கம் எழுதிய ஆரொடுநோகேன் நாடகம் இடம் பெற்றது.

## பொங்கொலி நகர்

400 வருடங்களுக்கு முன் போர்த்துக்கேயருடன் போரிட்ட சங்கிலி மன்னனின் வரலாற்றினை திரு.க.ரத்திரன் எழுதி நெறியாள்கை செய்திருந்தார். இந்நாடகம் 2000 டிசம்பர் 23,24,ஆகிய திகதிகளில் கைலாசபதி கலையரங்கில் நடாத்தப்பட்டது.

## தனி நடிப்புப் போட்டி 2000

மேற்படி போட்டி குரும்பசிட்டி சன்மார்க்க சபையினர் A.T பொன்னுத்துரை அவர்களின் நிதிய உதவியுடன் 10-12-2000 அன்று யா/ இராமநாதன் கல்லூரியில் நடாத்தியிருந்தனர். இப்போட்டியில் பல கலைஞர்கள் ஆர்வத்துடன் பங்கு கொண்டமை குறிப்பிடத்தக்கது.

★ ப.கேதீஸ்	ஒதெல்லோ	1 <sup>ம்</sup> இடம்
★ க.சந்திரகுமார்	ஒதெல்லோ	2 <sup>ம்</sup> இடம்
★ செல்வி.வினோதினி	திரௌபதை	3 <sup>ம்</sup> இடம்
★ அ.அன்ரனிபிரசன்னா	இயாகோ	7 <sup>ம்</sup> இடம்
★ மு.ஜெயந்தன்	ஹோபோ	8 <sup>ம்</sup> இடம்

1ம்,2ம்,7ம்,8ம் இடங்களைப் பெற்றவர்கள் சுன்னாகம் அவைக்காற்றுகைக் குழுவைச் சேர்ந்தவர்களாவர்.

**பரிசு நூல்கள்**

படைப்பாளி	நூலகம்	காலம்
அன்ரளிநெஜினோல்ட். எங்களவிடுங்கோ		03.12.2000
P.கணேசராஜா	பேசாப்பொருள்	04.12.2000

**கலைஞர் கௌரவம்**

வடமராட்சி வடக்கு பிரதேச காலாசாரப்பேரவையின் பிரதேச சாஹித்திய பரிசளிப்பு விழாவும் கலைஞர்கள் கௌரவிப்பும் வடமராட்சி இந்து மகளிர் கல்லூரியில் நடைபெற்றது. இவ் விழாவில் தென்புலோலியூர் நூலகச் சக்கரவர்த்தி கே.பி.பாராஜசிங்கத்தின் 30வருடங்களுக்கு மேலான கலைப்பணியைப் பாராட்டி கிரீடம் அணிவித்து பொன்னாடை போர்த்திக் கௌரவிக்கப்பட்டார். 25வருட கலைப்பணிக்காக துன்னாலையூர் எஸ்.ரீ - கண்ணதாசக் குருக்கள் பாராட்டப்பட்டுக் கௌரவிக்கப்பட்டார்.

**நூலகக் கலைஞர் சத்தியப் - 2000**

பன்னாட்டு நூலகக்கலை நாளாகிய மார்ச் 27 அன்று யாழ்ப்பாண நூலகக் கலைஞர்களுக்கான ஒன்று கூடல் ஒன்றினை திருமறைக்கலாமன்றத்தினர் ஏற்பாடு செய்திருந்தனர். இக் கலந்துரையாடலில் ஈழத்தின் அரங்கப் போக்குகள் தொடர்பாக நட்புறவுடன் கருத்துக்கள் பரிமாறிக் கொள்ளப்பட்டன.

**உலக நூலக தினவிழா 2000**

“பன்னாட்டு நூலகக் கலை நாளின்” தினத்தினை முன்னிட்டு கிழக்கிலங்கைப் பல்கலைக் கழக நுண்கலைத்துறையினர் 3.4.2000 தொடக்கம் 8.4.2000 வரை ஆறுநாள்கள் அரங்கியல் தொடர்பான மரபு, நவீனம், ஆங்கிலம் என்ற வரையறைக்குள் பல்வேறு நிகழ்ச்சிகளை ஒழங்கு செய்திருந்தனர். இவ் விழாவில், க.த்து, நூலகம், அரங்கியற் கண்காட்சி, அரங்கியற்கருத்தரங்கு எனப்பல நிகழ்ச்சிகளை

துறைசார் வள அறிஞர்களைக் கொண்டு மிகவும் சிறப்பாக நடாத்தியிருந்தார்கள். விழாவின் ஆரம்ப நிகழ்ச்சிகளாக உலகநாடககத்தினத்திற்கான சர்வதேச செய்தி வாசிக்கப்பட்டுக் கையளிக்கப்பட்டமை, அரங்கியற் கண்காட்சி ஆரம்பித்து வைக்கப்பட்டமை குறிப்பிடற்குரியன.

### இலக்கிய விழா

வடக்குக்கிழக்கு மாகாண கல்வி, பண்பாட்டலுவல்கள், விளையாட்டுத்துறை அமைச்சின் 2000<sup>ம்</sup> ஆண்டிற்கான “தமிழ் இலக்கியவிழா” திருகோணமலை புனிதமரியாள் கல்லூரி கலையரங்கினில் 2000 நொவெம்பர் 17,18,19 ஆகிய நாள்களில் வெகு சிறப்பாக நடைபெற்றன. இவ்விழாவில் ஆய்வரங்குகள், நூல் வெளியீடுகள், இலக்கிய விருது, ஆளுநர்விருது வழங்குதல் கலை நிகழ்ச்சிகள், நாடகங்கள், நாட்டுக்கூத்துக்கள் ஓவியக் கண்காட்சிகள் போன்ற பல சிறப்பான விடயங்கள் இடம்பெற்றன. தமிழ்ப்பண்பாடு முனைப்போடு வளர்த்தெடுப்பதற்கு இவ் இலக்கிய விழா மிகவும் முக்கியமானதொன்றாகும். இப்பணியை வடக்கு கிழக்கு மாகாண பண்பாட்டலுவல்கள் திணைக்களம் வருடந்தோறும் முன்னெடுத்து வருவது குறிப்பிடத்தக்கது. இது போன்றவிழாக்கள் ஏனைய மாவட்டங்களிலும் நடைபெற்றால் எமது கலை கலாசார விழுமியங்கள் மேலும் உயர்வடையும், பாதுகாக்கப்படும். வெளிப்படுத்தப்படும் என்பதில் ஐயமில்லை.

### நூல் வெளியீடுகள்

சின்னவனா? பெரியவனா? என்ற நாட்டுக்கூத்து நூலினை நவாலியூர் C.N. செல்லத்துரை சிந்து நடைப்பாணியில் எழுதி வெளியிட்டுள்ளார். இக்கூத்து தாவீது, கோலியாத் கதையை அடிப்படையாகக்கொண்ட நாட்டுக்கூத்து நூலாகும்.



## மாணவர் அரங்கு

சீன மேடைகளில் அந்நிய நாடகங்கள்.

அந்நிய தேசத்து நாடகங்கள் சீனதேச அரங்குகளில் மேடையிடப்படுவது 1967ம் ஆண்டு தொடங்கி சுமார் பன்னிரண்டு ஆண்டுகள் தடைசெய்யப்பட்டு இருந்தன. நான்கு நபர்களை உள்ளடக்கிய சர்வதிகார சீனக்கலாசாரக் குழுவினரால் இத்தடை விதிக்கப்பட்டிருந்தது. 1979ம் ஆண்டு ஏப்பிரல் மாதம் சீனவாலிப அரங்கில் மேடையேற்றப்பட்ட ஜேர்மன் தேசத்துபுகழ் பெற்ற நாடகஎழுத்தாளரான “பெர்த்தொல் பிரெக்ரின் கலிலியோ நாடகத்தின் பின் இத்தடை தளர்ந்தது. கலிலியோவைத் தொடர்ந்து உலகநாடக ஆசிரியர்களின் நாடகங்கள் மேடையேற்றப்பட்டு வருகின்றன.

“ பிரெக்ட் ” என்னும் நாமம் நாடக உலகிற்கு பரிச்சயமானது. சீன ரசிகர்கள் இதற்கு விதி விலக்கானவர்களல்ல. கடும்போக்கான கலாசாரப் புரட்சியின் பின் சீன தேச, மக்கள்கலையரங்கத்தில் அவருடைய மதகறேஜ் (Mother Courage) நாடகத்தை ஹு வாங் ஸு வாலின், ஷென்யோங் ஆகிய நெறியாளர்கள் நெறிப்படுத்தி இருந்தனர். இவர்கள் தான் 1979ல் பீஜிங்குழுவினரால் தயாரிக்கப்பட்ட கலிலியோ நாடகத்திற்கு உதவி நெறியாளர்களாய் இருந்தனர். இவர்களில் ஹுவாங் ஷுவாலின் ‘பிரெக்டின்’ நாடக அரங்கக் கல்லூரியில் பயிற்சிபெற்றவர். 1979ல் கலிலியோ நாடகம் மேடையேற்றப்பட்ட வேளை அவருக்கு வயது எழுபது.

ஆனால் கிஷென்யோங் இளையதலைமுறை நெறியாளர். 1949க்குப் பின்னர்தான் நவசீனத்தால் பயிற்றப்பட்டவர். இரு தலைமுறை நெறியாளர்களும் இணைந்து “பிரெக்டின்” ‘கலிலியோ’ நாடகம் சீனமக்களால் சிறந்த முறையில் ரசிக்கும் வகையில் தயாரிக்கப்பட்டு மேடையேற்றம் செய்யப்பட்டது. அதாவது சீன ரசிகர்களின் ரசிப்புத்தன்மையை நாடிபிடித்தறிந்து செயற்பட்டு வெற்றிகண்டனர்.

உரைஞர்கள் (மரபு)

ஜேர்மனியில் நாடகத்தின் கதைச்சுருக்கத்தினை சிறுவர்களைக் கொண்டு விளக்குவது வழக்கம். சிறுவர்களை மாத்திரம் உள்ளடக்கிய பாடகர்கூழு கதைச்சுருக்கத்தினை பாடல் மூலம் விளக்கும்.

ஆனால் சீனமண்ணில் 'கலிபியோ' நாடகம் மேடையேற்றப்பட்டபோது கதைச்சுருக்கம் ஜேர்மனிய மரபிலிருந்து மாறுபட்டு சிறுவர்களுக்குப் பதிலாக ஓர் ஆணும் பெண்ணும் விளக்குவதாக அமைந்தது. தாளத்துக்குத் தகுந்தவகையில் கூறவேண்டியவற்றை அமைத்துக்கூற வழிசெய்யப்பட்டது. சமநேரத்தில் இந்த ஆணும் பெண்ணும் உரைஞர்களாகவும் நடிகர்களாகவும் தோன்றுவது சீனநாடக மரபைப் பின்பற்றியிருப்பதனை கோடுகாட்டி நிற்கின்றது. இதில் உள்ள சிறப்பென்னவென்றால் சர்வதேச அங்கீகாரம் கொண்ட, உலகறிந்த 'பிரெக்ட்' போன்ற நாடக எழுத்தாளர்களது நாடகங்களைத் தயாரிக்கும் போதே சீன நாடக நெறியாளர்கள் தங்கள் தேச நாடக மரபை மதிக்கின்றார்கள். இது இவர்கள் இரசிக்கனது உள்ளத்தை ஊடுருவி அறிந்ததன் வெளிப்பாடாகும்.

நன்றி  
China Reconstructs

**பிளி நீக்கலுக்கான அரங்கம்  
அதன் வளர்ச்சிய் போக்கும்**

இ.றமேஸ்குமார்.

விஞ்ஞான பூர்வமான மனிதன் விந்தைகள் புரியும் காலத்தில் கூட, அவ்விஞ்ஞானம் நோயினை குணப்படுத்துகின்ற ஒரு மருந்தாக ஆரங்கு பரிணமிக்கின்றது எனக் கூறுகின்றது. ஆரம்பகாலங்களில் அதாவது கீழைத்தேய நாடுகளான இந்தியா, பாலித்தீவுகள், சீனா..... போன்ற நாடுகளில் நோயினை குணப்படுத்த கரணஆரங்கு பயன்பட்டது. இது ஒரு போலி நிகழ்வாக அல்லது ஐதிக நிகழ்வாக காணப்பட்டாலும் இதனால் மனித மனங்களிற்கு காணப்படும் குழப்பங்கள் தீர்க்கப்பட்டது.

எனினும் நோய் தீர்ப்பதனை அல்லது மனித மனத்தின் துன்பங்களை இனங்கண்டு தீர்ப்பதற்கு உரிய ஆரங்கினை குறட்டொவ்வஸ்கி நிறுவினார். இவர் கீழைத்தேய கரணஆரங்கின் மூலங்களை கொண்டு

தனது ஆரங்க செயற்பாட்டினை வலுப்படுத்தினார். இவரது ஆரங்கில் மட்டுப்படுத்தப்பட்ட பார்வையாளர்களை காணப்படுவார்கள். இவர்கள் முன் சிம்மாசனம் போன்று இருக்கையில் அமர்ந்திருந்த வண்ணம் கங்காளில் நெருப்பினைப் பற்றவைத்து அதனை வாயில் வைத்துப் புகை ஊதிய வண்ணம் அமைதியாக இருப்பார். இதனை பார்க்கும் பார்வையாளர் இவர் கடவுளோடு தொடர்புடையவர் அதனால் தங்கள் குறைபாடுகளை அல்லது மனச்சஞ்சலங்களை நிவர்த்தி செய்வார் என்ற நம்பிக்கையோடு தம் ஒவ்வொருவரின் பிரச்சினையினையும் அவரிடம் கொட்டுவார்கள். இதனை கேட்ட அவர் இதற்கு ஒரு சில பதில் மனத்திரம் கூறுவார்.

இவ்வாறான இவரின் ஆரங்கச் செயற்பாட்டின் மூலம் ஆரங்கிற்கு வருகின்றவர்க்கு ஆழ்மனம் நிம்மதி அடைகின்றது. இதனால் அவர்கள் நோய்களும் ஓரளவு குறைவடைகிறது. இவ்வாறான ஆரங்கச் செயற்பாட்டின் ஊடாக வளர்ச்சி பெற்று வந்த பிணிநீக்கலுக்கான ஆரங்கினைப் பின்னர் ஆட்டுவாட் (Artaud) வளர்த்தார். இவ் ஆரங்கினை குறை ஆரங்கு என அழைத்தனர். இதன் பிதாமகராக இவரே கருதப்பட்டார். குறை ஆரங்கு என்பது மனிதன் ஒவ்வொருவரின் அடிமனத்தில் இருக்கின்ற பிரச்சனையை வெளிக் கொண்டு வருவதற்கான நடிப்பு முறையாகவும் ஆற்றுகையாகவும் அமைகின்றது. இவர் தனது ஆரங்க செயற்பாட்டிற்கான மூலத்தை "பாலித்தீவு நடனக்காரர் பாரிசில் ஆடிய சடங்கு நடனத்தில் இருந்தே பெற்றார்" எனக் கூறுகின்றார்.

பிரான்சிலேயே இந்த அரங்கின் தொடக்கத்தை நாம் அவதானிக்கலாம்.

மனிதன் ஒவ்வொருவரின் ஆழ்மனமானது சமூகத்தின் வெளிப்புற சக்தியினால் அடக்கி ஒடுக்கப்பட்டுள்ளது. அரங்கின் செயற்பாடுகள் பழைய மரபுரீதியான சடங்குகளுடன் தொடர்புடைய வேண்டும். இதனூடாக ஆசைகள் அனைத்தும் வெளிக்கொணரப்பட வேண்டும் என்று இவர்கூறுகின்றார். இதன் மூலம் மனிதனின் நோய்கள் பறந்துவிடுகின்றது. இதனைவிட இவ் அரங்க செயற்பாட்டின் மூலம் மனநோய்களை குணப்படுத்த முடியும் என நம்பினார். இவ் அரங்கின் இயல்புகளாகப்பின்வருவனவற்றைக் குறிப்பிடலாம்.

1. பார்வையாளர்களுக்கு திள் அதிர்ச்சி ஊட்ட வேண்டும்.
2. அனுபவங்கள் இரத்தத்தை உரைய வைக்க வேண்டும்.
3. அரங்கு அதன் அழிக்கை உணர்வுகளால் வளர்த்தெடுக்கப்படவேண்டும்.

இவ்வரங்கின் ஆற்றுகை முறை பற்றி நோக்குகின்ற போது பார்வையாளர் கரண அரங்கின் பார்வையாளர் போன்று பங்கு பற்றும் பார்வையாளராக இருத்தல் வேண்டும். இவ்வரங்கில் நடிப்பினை மேற்கொள்கின்ற நடிகர்கள் தமது இயல்பான சொந்தக் குரல்களினை மாற்றி வேறுபட்ட ஒரு புதிய பாணியில் ஒலியை எழுப்புவார்கள். இங்கு இசைக்கருவிகள் மூலம் வினோதமான சப்த ஜலங்கள் எழுப்பப்பட்டது. இவ்வரங்கு, மொழியாக உரையாடலிற்கு முதன்மை வளங்காது உடல் மொழியான அபிநயங்களையும் முதன்மையானதாகக் கொண்டமைந்துள்ளது எனலாம்.

ஆட்டுவாட்டினால் உருவாக்கப்பட்ட இவ்வரங்கு குறிப்பிட்ட காலத்தில் மிகப்பிரபல்யம் அடைந்தது. இவ் அரங்கக்கோட்பாட்டினை மனதிற் கொண்டு நாடகங்களை இவர் மேடையிடும் போது பல்வேறு எதிர்ப்புகளை சந்தித்தார்

நாடகக்கலை உருவம் என்பது மனிதன் ஒருவன் அரசியல், மதநாட்டுப்பற்றினைத் தாண்டி முழுமையான சுதந்திர புருஷனாக நிற்பானோ அப்போது அவன் தனது ஆழ்நிலை மனத்தையும் யதார்த்தத்தையும் அடைவான். இதனை மனிதனிடம் ஏற்படுத்தக் கூடியதாகவே நாடகக்கலை அமையவேண்டும் என்பது இவர் எண்ணம். இவ்வாறான எண்ணம் கொண்ட இவர் சொ. பொக்கிளிஸ், ஷேக்ஸ்பியர், செனெகா போன்றோரின் நாடகங்களை வெறுத்தார்.

முதன் முதலில் விழிப்பு நிலை யதார்த்தங்களையும் கனவுகளையும் ஒரே நேரத்தில் மேடையேற்றி உலகமே இதுவரை கண்டிராத மக்களின் மறுபக்கத்தைப்பற்றி மட்டுமல்லாது மறைந்து கிடக்கும் ஆழ்நிலை படிமங்களை கலையம்சத்தோடு கூட்டிக் காட்டினார் ஆட்டுவாட். பார்வையாளர் தனது நாடகங்களை முழுஉணர்ச்சி பூர்வமாக அனுபவிக்க வேண்டும் என இவர் எதிர்பார்த்தார்.

இவ்வாறான அரங்கை இவருக்குப் பின்னால் இவரின் பாணியில் பீட்டர். புரூக், பீட்டர்வய்ஸ் போன்றோர் வளர்த்து வந்தார்கள். அதன்பின் இன்று மேலைத்தேயநாடுகளிலும் சரி கீழைத்தேய நாடுகளிலும் சரி இவ் அரங்கினை வளர்த்து அதன் மூலம் மனிதனின் உட்பிரச்சனைக்குத் தீர்வு காண்பதற்காக பல நாடக அறிஞர்கள், ஆய்வாளர்கள் முயன்று வருகின்றார்கள். இவ்வரங்கின் வளர்ச்சி இன்று ஈழத்திலும் கால்கொண்டுள்ளது. குறிப்பாக ஈழத்துப் பல்கலைக்கழகங்களில் புதிய பரிமாணங்களோடு உட்பிரச்சனைக்குத் தீர்வு காண்பதற்கு நாடகங்கள் மேடையிடப்படுகின்றது. இவ்வாறாக அன்று தொட்டு இன்றுவரை நாடகம் என்பது கலைக்காகவும், அழகியல் இன்பத்துக்காகவும் மட்டுமல்லாது நோயினை குணப்படுத்தும் ஒரு அருமருந்தாகவும் தொழிற்படுகின்றது.

## வாதவிவாத அரங்கு (Forum Theatre).

பிரகாஜினி - தெய்வேந்திரம்  
கண்டுக்குளி மகளிர் கல்லூரி

கண்ணுக்குப் புலனாகாத அரங்கின் தொடர்ச்சியாகவே வாத விவாத அரங்கும் இருக்கிறது. அதாவது பொது மக்களை சிந்திக்கவும் விவாதிக்கவும் தூண்டுவதே இதன் அடிப்படை நோக்கம்.

பிரச்சனைகளை சந்திக்கவும் அது சம்பந்தமான முடிவுகளை எடுக்கவும் பார்வையாளரை தூண்டுகின்ற ஒரு முறையாக இது காணப்படுகிறது. Actor உம் Audience உம் சேர்ந்தே இவ்வரங்கில் இறுதி முடிவை எடுப்பார்கள். இந்த முடிவு ஒரு வாத விவாதத்தினூடாகவே வந்திருக்கும். இதனால் தான் இந்த அரங்கு Forum Theatre என்று கூறப்படுகின்றது.

## கல்யாணியின் உலகம் நமர் பதிவுகள்

இன்றைய நிலையில் நாடகமும் நாமும்

உண்மையில் இன்று நாடகம் என்ற சொல்லும் அந்தக் கலையும் பல அயல் நாடுகளில் அரசின் ஊக்கத்தோடு வளர்க்கப்படுகிறது. ஆனால் எமது நாட்டில் குறிப்பாக எங்கள் பிரதேசத்தில் நாடகம் அரங்கு என்ற இரண்டு பதங்களும் கேளிக்கைக்கு இடமான ஒன்றாகவே காணப்படுகின்றது.

நாடகமும் அரங்கியலும் என்ற பாடம்பாடசாலைமட்டத்தில் ஆரம்பிக்கப்பட்ட காலம் தொடங்கி குறிப்பாக 90கள் மட்டும் சிறப்பாக வளர்ச்சி கண்டு வந்தது. ஆனால் இன்று அந்த வளர்ச்சிக்கு எதிர் மாறாக அதன் வளர்ச்சிப்போக்கு காணப்படுகின்றது. குறிப்பாக இப்பாடத்தினை விரும்பிக் கற்பவர் ஒரு சிலரே காணப்படுகின்றார்கள். அதனிலும் அவ் ஒரு சிலர் கற்பதற்கு ஆசிரியர்கள் போதாமை காணப்படுகின்றது. அதாவது சில பாடசாலைகளில் நாடகமும் அரங்கியலும் என்ற பாடமே தெரியாமல் எத்தனையோ பேர் இருக்கின்றார்கள். இதற்குக் காரணம் அப்பாடத்தை கற்பிப்பவர்பற்றாக்குறைதான். இதனைவிட பல்கலைக் கழகத்தில் இப்பாடத்தை கற்பவர்கள் ஒரு சிலரே. ஏன் இவர்கள் இப்பாடத்தை விரும்பி கற்பது இல்லை. அவர்களுள் சிலரினை விசாரித்தபோது இப்பாடத்தை கற்றுவிட்டு வேலைவாய்ப்பு இன்றி பட்டதாரி என்ற பெயரோடு இருப்பதா என வினாவுகிறார்கள். இதனை விட தப்பித்தவறி இப்பாடத்தில் ஆர்வம் உள்ளவர்கள் கற்று முன்னுக்கு வந்து அக்கலையை வளர்க்க முனையும் போது அவர்களை அக்கலையில் சிறந்து விளங்குபவர்கள், இவர்கள் தங்களை விட உயர்ந்தவர்கள் ஆகி விடுவார்கள் என்ற ஒரு கயநல சிந்தனையோடு அவர்களை அதில் முன்னுக்கு வராத படி சதி செய்கின்றார்கள். இதில் ஒருசிலர் விதிக்கு முரண்பட்டு அவர்களுக்கு உறுதுணையாக நின்று அவர்களை வளரவும் வைத்திருக்கிறார்கள்.

இதனிலும் பார்க்க சமூகத்தில் இப்பாடத்தோடு அல்லது இக் கலையோடு தொடர்புற்று நிற்பவர்களை சமூகம் மதிப்பது இல்லை. இது பெரும் தப்பான ஒன்று. இன்று நேற்று அன்றி என்றோ எமது முன்னோர்கள் தோன்றும் போதே கலையின் முனைப்புகள் அவர்களிடம் தோற்றம் பெற்றுவிட்டது. இதனை இவர்கள் மறந்து விடுகிறார்கள் சாதாரண மனிதனின் வாழ்க்கையே இக் கலை தான் என உலகம் போற்றும் மகாகவியான ஜேக்ஸ்பியர்

“உலகமே ஒருநாடக மேடை அதில் நாம் எல்லோரும் நடிகர்கள்” எனக்கூறுகிறார்.

இதனைவிட இக்கலையை தெளிந்திய திரைப்படங்களின் வருகை தாக்கிவிட்டது. குறிப்பாக இன்று ஓர் நாடக அரங்கேற்றத்தை நுழைவுச்சீட்டெடுத்து பார்க்காதவர் புதிதாக வந்த படம் என்றால் முண்டி அடிக்கின்ற நிலைம ஏற்பட்டுவிட்டது.

இவ்வாறான நிலைமைகள் எல்லாம் மாற்றம் உற்று எம் பாரம்பரியக் கலைகள் பேணப்பட வேண்டும். இவை அழிவடையாது காப்பது எம் இளம் சமூகத்தினரின் கடமையாகும்.

செ.தில்பன்

யா/ஸ்கந்தவரோதயக் கல்லூரி

### நவீனநீடு கல்யாணி.

கல்வி கற்கும் மாணவ மாணவிகளுக்கு கல்யாணி பெரும் செல்வமாக விளங்குகின்றது. இதில் உள்ளபொருளடக்கம், என்பன என்னைக்கவர்ந்துள்ளன. இதில் வெளிவருகின்ற விளா விடைகள், நாடக வரலாறுகள், நாடகத்தை மக்கள் எவ்வாறு பாதுகாத்துவந்தார்கள் என்பன, பொதுவாக யப்பாளிய 'நே' நாடகம் என்ற மேடைத்தேய உடய நாடகம் ஒரு தனித்துவமான தன்மை கொண்டுள்ளது. யாழ்ப்பாணத்தில் நாடக கருத்துள்ள நூல்கள் வெளியாவது மிகவும் அரிதானதாகும். இதன் காரணமாக நாடகக் கல்வியை மாணவர்களுக்கு கட்டும் சன்னாகம் அலைக்காற்றுக்கக் குழுவுக்கு எனது மையார்ந்த நன்றிகள் பாராட்டுக்கள். கல்யாணி நூலும் அலைக்காற்றுக்கக் குழு சேவையும் பன்னண்டு காலம் சிறப்பாக வாழ்க.

B. தயாளன், யா/ஸ்கந்தவரோதயக் கல்லூரி

## ஒத்தெலோ - மதிப்பீடு

அவைக்காற்றுக்கைக்குழுவினரால் 30.04.2000 அன்று யாழ்ப்பிராமநாதன் கல்லூரியில் ஆற்றுகை செய்யப்பட்ட நாடகயாட ஆற்றுகை ஒத்தெலோ மீதான ரசிகர் ஒருவர் தனது மனப்பதிவினை எழுதியிருந்தார். அதனை முழுமையாக இங்கு தருகின்றோம்.

மதிப்புக்குரிய திரு அருள்கந்திரன் அவர்களுக்கு

மிக அற்புதமான நெறியாளர்க்காக பார்வையாளர்கள் அனைவர் சார்பிலும் யாராட்டுக்களையும் சமூகநலன் கருதிய தங்கள் முயற்சிகள் வெளிமலும் வளர் வாழ்த்துக்களையும் தெரிவித்துக் கொள்கின்றேன்.

மகத்தான துன்பியல் இலக்கியமான 'Othello' துயிழாக்கஞ் செய்யப்பட்ட நூலாக அறிமுகப் படுத்தப்பட்டிருந்தாலும் அதை உயிரிழாட்டமான யாத்திரங்களின் வாயிலாக மிகுந்த உயிர்த்துடிப்பான கலைப்படைப்பாகத் தங்களால் வழங்கப் பட்டிருப்பது போற்றற்குரியது. கலைஞர்களில் ஒவ்வொருவரும், ஒவ்வொரு பாத்திரமும் தத்தம் பணியை மிகச் செம்மையாக, சிறுப்பாக செய்துள்ளமையை அவதானிக்க முடிந்தது. இளங்கலைஞர் சமூகத்திற்கு வெளிக் காட்டப்படவும் 'நாடகக்கலை' வளரவும் இத்தகைய முயற்சிகள் மிக உதவுகின்றன. தெளிவாகச் சொற்களை உச்சரித்த பாங்கும் யொழுத்தமான முகபாவனை, அகசவுகளும் பல பார்வையாளர்களை 'Othello' வினுள் மூழ்க வைத்திருக்கும் என்பது நிச்சயம் நன்கு பயிற்றுவிக்கப்பட்ட இக்கலைஞர்களின் ஒருங்கிணைந்த ஆற்றல் மிக்க கலைத்திறன் வெளிப்பாட்டைக் காணக்கிடைத்த பார்வையாளர்கள் நிச்சயமாக அதிஸ்டத்துக்குரியவர்களே.



பாத்திரங்களாகவே நடிக்கர்கள் மாறிவிட்டிருந்தார்கள். எந்தவேளையிலும் தத்தம் நிலையில் நடிப்பில் கவனந்தவறாதிருந்தார்கள். Othello மிக உணர்ச்சிபூர்வமாக வீரத்தையும் அன்பையும் துன்பத்தையும் காட்டக்கூடியவராக இருந்தார். 'Iyago' வின் தந்திரமும் தீய எண்ணங்கள் இணைந்த கெட்டத்தனமான சூழ்ச்சிகளும் முகபாவனை குறிப்பாக கண்களின் திறமையான அசைவினால் வெளிப்பட்டிருந்தன. Casio Rodrigo வின் நடிப்பும் இயல்பாக இருந்தது. Casio வார்த்தைப் பிரயோகபாணி 'நடிகர் திலகத்தை' ஒத்திருந்ததாக (சிலபொழுதில்) விமர்சனங்கள் பார்வையாளர் மத்தியில் இருந்தது. மேலும் Desdemona வின் அழகும் உணர்ச்சிபூர்வமான வார்த்தைகளும் இதயந்தொட்டன. Emilia, Piyanga என்போரும் மிகச் சிறப்பாகச் செய்திருந்தனர். Emilia, Iago வுடன் பேசுவதும் கடைசியில் Desdemona வின் இறப்பின் பின் Othello வுடன் உரையாடுவதும் தத்தனமான காட்சிகள். Piyanga சற்றே வேகமாக வார்த்தைகளைப் பிரயோகிப்பினும் நடிப்பு நன்றாக இருந்தது. Brabanshio வில் முற்று முழுதான "பாத்திரஒன்றிப்பைப்" புரிய முடிந்தது. தெளிவான வார்த்தையாடல்கள் நன்று. நகரத்தலைவரிலும் பேச்சு, செயல் என்பவற்றில் அவருக்குள்ள "வெளிக்காட்டும் ஆற்றலைத்" தெளிவாக அவதானிக்க முடிந்தது. ஏனைய கதைமாந்தர்கள் அனைவரும் நாடகத்தை நன்கு மெருகூட்டியிருந்தார்கள்.

அரங்கத்தை அமைத்த முறைகளும் ஒளியமைப்பை மிகப் பெருத்தமாகச் செய்திருந்த விதமும் பாராட்டுக்குரியவை. தாங்கள் மிகச் சிரமப்பட்டுச் செய்திருப்பினும் (பார்வையாளர்கள் அனைவர் மனதிலும் வெளியேறும் போதிருந்த திருத்தியை அவதானித்துச் சொல்கிறேன்.) இந்த நாடகம் பெரும் வெற்றியைப் பெற்றுள்ளது என்பது உண்மை. விமர்சனங்கள் பலவற்றை "நன்று" எனக் கேட்க முடிந்தது.

இவ்வாறான பாராட்டுதல்கள் எங்கள் தேசவழமையப்படி பொதுவானவையாக இல்லை. ஆக நேரடியாகத் தங்களையும் ஏனைய கலைஞர்களையும் வாழ்த்த முடியாதிருந்தது. எனினும் தங்கள் இத்தகைய நாடக அரங்கேற்றங்கள் முழு சமூகத்துக்கும் நன்மை பயப்பதால் அவற்றில் மேன்மேலும் வளர வாழ்த்துகிறேன். கலைஞர்களின் திறமைக்கும் பாராட்டுக்கள்.

இங்ஙனம், "தென்றல்"

**போட்டோஸ்**

**விடியோ + கலை**

படப்பிடிப்பாளர்கள்  
நவீன கொம்பியூட்டர் மிக்சர் மூலம் விடியோ படம்

பிடித்துக்கொள்ள நீங்கள் நாடவேண்டிய இடம்.

K.K.S.. றோட், குளப்பிட்டிச், சந்தி கொக்கவில்

தொகுப்பு : M. அருள்சந்திரன்

01.	ஆற்றுகைச் சுருக்கம்	Synopsis
02.	ஆற்று வோர்	Performers
03.	இணைப்பக்கம்	Composition
04.	இயந்திர விதி (பொறி முறை)	Bio mechanics
05.	இணை நிகழ்வு	Parallalplot
06.	இணைப்புச் சைகைகள்	Link Business
07.	இணைப்புப் படமாங்கள்	Link images
08.	இயக்க நிலைக் கலை	Dynamic Arts
09.	இயக்கத்திற்கேற்ற மனநிலை	Moods for movement
10.	இயைபு	Unity
11.	இலக்குப் பார்ப்போர்	Target Audiance
12.	இசை	Music
13.	இயக்கம்	Dynamic
14.	உந்துதள மேடை	Thru st stage
15.	உடல் மொழி	Body Language
16.	உருத்தோற்றங்கள்	Postures
17.	உச்சக்கட்டம்	Climax
18.	உள்நிகழ்வு (உள்ளியக்கம்)	Inner Action
19.	உட்ப்பு	Costume
20.	உடலசைவு	Body movement
21.	ஊமம்	Mime
22.	எளிமை அரங்க கோட்பாடு	Poortheatre concept
23.	எழுத்துரு	Script
24.	எடுத்துரைஞர் அரங்கு	Narrative theatre
25.	எதிர் வினைகள்	Responses
26.	ஒயிலாக்கம் (மோடிப்படுத்தப்பட்ட)	Stylized
27.	ஒளிக் கருவிகளின் வகை	Kinds of light equipment
28.	ஒலி	Sound
29.	ஒருங்கிணைப்பு	Intergration
30.	ஒளி	Light

“கல்யாணி” குறு வினா விடைப் போட்டி இல- 03/2000  
போட்டி விதிகள்

- இதற்கான விடைகளை கல்யாணியில் இறுதியாக இணைக்கப் பட்டுள்ள கூப்பனூன் இணைத்து அனுப்புதல் வேண்டும்.
- அனைவரும் பங்கு கொள்ளலாம்.
- ஒருவர் எத்தனை விடைகளையும் அனுப்பலாம்.
- ஒவ்வொன்றும் கல்யாணி”யில் இணைக்கப்பட்டுள்ள கூப்பனூன் அனுப்புதல் வேண்டும்.
- சரியான விடைகளைப் பலர் அனுப்பும் பட்சத்தில் பரிசிற்குரியவர் சீட்டிமுடிப்பின் மூலம் தெரிவு செய்யப்படுவார்.
- ஆசிரியரின் தீர்ப்பே இறுதி முடிவாகும். பரிசுத்தொகை ரூபா 150.
- விடைகள் வந்து சேரவேண்டிய தினம் 2001-03-10 ஆகும்.
- விடைகள் ஒருசொல் அல்லது சிறுவாக்கியத்தில் அமைதல் வேண்டும்.
- பரிசிற்குரியவரின் பெயர் விபரங்கள், சரியான விடைகள் அடுத்த வெளியீட்டினில் அறியத்தரப்படும்.
- பரிசிற்குரியவரின் முகவரிக்கு விபரம் அனுப்பப்படும்.
- அவருக்குரிய பரிசில் வைகாசி மாதத்தினில் நடைபெற இருக்கும் நாடக பாட ஆற்றுகையின்பொழுது வழங்கப்படும்.

போட்டி இலக்கம் 02/99 ன் விடைகள் வருமாறு.

வினா இல:- 01, 05, 09 சரி, வினா இல:- 02, 03, 04, 06, 07, 08, 10 பிழை.

வினா இல:- (11) முகம்(கண்). (12) சுபத்திரை. (13) கலாநிதி காரை செ. சுந்தரம்பிள்ளை.

(14) தட்டுமுட்டுக்கள், நாடகன், ஓவியம், வேட உடை, சாட்சியமைப்பு.

(15) இல்லை.

(16) சிக்கன். புரொயிட்டு. (17) சமஸ்கிருதம். (18) ஒதெல்லோ,

ஹம்ஸெட்.

(19) ஆர்வம். (20) ஜெஸிகா.

சரியான விடைகளைப் பலர் அனுப்பியிருந்த போதிலும்

பரிசிற்குரியவர்:- செல்வி. பாலசிங்கம் சுகன்யா.

யா/ஸ்ரீ சோமஸ்கந்தாக் கல்லூரி-புத்தூர்.

## வினாக்கள்

\* சரியாயின் சரி எனவும் பிழையாயின் பிழை எனவும் அடையாளமிடுக.

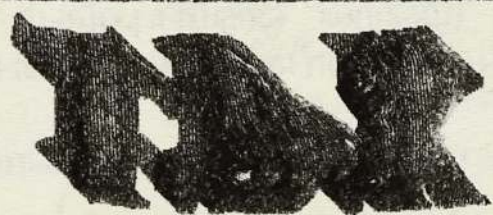
1. காலம், இடம், இயக்கம் என்பன மூன்றுள் ஒருமிப்பு ஆகும். ( )
2. ஒடுக்கப்பட்டுருக்கான அரங்கின் ஸ்தாபகர் ஓசஸ்தப்போல் ஆவார். ( )
3. மகிழ்க்குத்தினை ஒத்த சிங்களப் பாரம்பரிய நாடகம் கோலம் ஆகும். ( )
4. வட்டுக்கோட்டையில் ஆடப்படும் கூத்துக்கள் வடமோடியைச் சேர்ந்தவை ஆகும். ( )
5. தருமபுத்திரன் நாடகம் மன்னார் மரபிற்குரியது. ( )
6. "மூத்த கலைஞர் வரலாறு" எனும் நூலை எழுதியவர் செ.மெற்றாஸ்மயில் ஆவார். ( )
7. சினிமாவையும், நாடகத்தையும் வேறுபடுத்தும் பிரதான சாதனம் கமரா ஆகும். ( )
8. ஒதொல்லோலில் வரும் பிரபான்ஷியோ டெஸ்ரிமோனாவின் தந்தையாராவார். ( )
9. டெஸ்ரிமோனாவின் மீதான சந்தேகத்தை நிரூபிப்பதற்கு இயாகோ அவளது மோதிரத்தினைப் பயன்படுத்தினான். ( )
10. எங்கள் தவப்பயன் நாடகத்தினை எழுதியவர் கலாநிதி சி.மெளனகுரு ஆவார். ( )

\* ஒரு சொல்லில் விடை எழுதுக

11. கல்யாணியில் வெளிவரும் செரிப்பழத்தோட்டம் நாடகத்தின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பாளரின் பெயர் என்ன?
- 12.. காளிதாசன் எழுதிய மூன்று நாடகங்களின் பெயர்களையும் எழுதுக?
13. "எக்குக்கினோமா" என்ற பொறிமூலம் நாடகங்களைத் தயாரித்த சிரேக்க நாடக ஆசிரியர் யார்?
14. நாடக முறைச் சிகிச்சையின் தந்தை என வர்ணிக்கப்படுபவர் யார்?
15. மத்திய காலத்திருச்சபையினுள் நாடகம் தோன்றுவதற்கு காலாக அமைந்த சடங்கின் பெயர் என்ன?

**கீழிட்ட இடம் நிரப்புக.**

16. மொழி, \_\_\_\_\_, ஒலி, \_\_\_\_\_ என்பன மூலவளங்கள் எனப்படும்.
17. சமஸ்கிருத அரங்க அமைப்பில் அவர், \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ என்று அரங்க அளவுப்பிரமாணங்கள் முக்கியமானவை .
18. வீரபுகக் காலம், \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, காலம் என்பன தமிழ் நாடக வரலாற்றில் ஆரம்ப காலகட்டங்களாகும்.
19. நடிகனாவதற்குரிய அடிப்படைத் தகுதியாக \_\_\_\_\_ காணப்படுகின்றது.
20. படிம அரங்கு, \_\_\_\_\_, விவாதக்கள அரங்கு, ஆகியவற்றின் ஸ்தாபகராக \_\_\_\_\_, காணப்படுகின்றார்.



## நெக்கோடிங் சென்ரா

இலக்கம் 106. ஸ்ரேசன் றோட் சுன்னாகம்

**C.D** யிலிருந்து டிஜிற்றல் ஸ்ரேடியோ முறையில் புதிய பழைய பாடல்களைப் புதியவும் நகைச்சுவைக் கதம்பாங்கள் திரைக்கதை சித்திரங்கள் நாடு முழுவதும் நடைபெறும் தவில் கச்சேரிகள் பதிவதில் தனக்கென ஓர் தனியிடம்

குறைந்த செலவில் தரமான முறையில் உங்கள் ஆடைகளை குறித்த தவணையில் தைத்துப் பெற்றுக்கொள்ள நீங்கள் நாடவேண்டிய இடம்

பிரதேச செயலகம் முன்பாக

## சுவம் தையல் அகாடி

K.K.S. வீதி,

தெல்லிப்பளை

## செய்தி

சுன்னாகம் அவைக்காற்றுகைக் குழுவினரின நாடகபாட ஆற்றுகையாக ஜேக்ஸ்யியரின் “ஹம்லெட்” வீடியோ கலந்த ஆற்றுகையாக விரைவில் அரங்கேறவுள்ளது என்பதனை நாடக ரசிகர்களுக்கு மகிழ்ச்சியுடன் அறியத் தருகின்றார்கள். வெளிப்புறக் காட்சிகளுடன் கலந்து யாழ் முன்னணிக் கலைஞர்கள் பங்கு கொள்கிறார்கள்.

கல்யாணியில் உங்கள் அபிப்பிராயம் ,ஆக்கங்கள் இடம்பெற வேண்டுமாயின் எமக்கு எழுதி அனுப்புங்கள்.

# செல்வம் மோட்டோர்ஸ்

லான்ட் மாஸ்டர், நீர் இறைக்கும் இயந்திரம்,  
மோட்டார் சைக்கிள் உதிரிப்பாக  
விற்பனையாளர்கள்.

செல்வம் மோட்டோர்ஸ்

பிரதான வீதி,

மானிப்பாய்.

இணைக்கப்படவேண்டிய கூப்பன்.

முழுப் பெயர் : \_\_\_\_\_  
 முகவரி : \_\_\_\_\_  
 கல்லூரி : \_\_\_\_\_

# அறிவுகம்

கல்வி நிலையம் - அச்சுவேலி

தரம் 7-11 வரையான வகுப்புகளும்  
A/L-2003 கலை,வர்த்தக வகுப்புகளும்  
திறமையான, அனுபவம் வாய்ந்த  
ஆசிரியர்களினால் போதிக்கப்படும்  
ஒரே ஒரு நிறுவனம் அச்சுவேலியில்  
அறிவுகம் கல்வி நிலையம்.

அட்டைப்படம்

கிபி 1600ம் ஆண்டில் அமைக்கப்பட்ட  
ஷேக்ஸ்பியர் கால  
FORTUNE THEATRE





For Modern  
And Distinctive

*Articles Are All Guaranteed & Genuine For  
Quality Jewels*

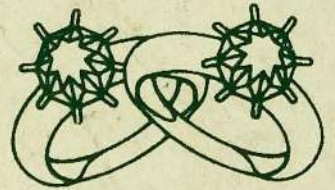
# SHANUGA JEWELLERS

ரம்மியமான நகைத்தொகுப்புக்கு ராசியான இடம்

## சானுகா ஜுவல்லர்ஸ்

(அழகு நகைகளின் அரங்கம்)

200G, கஸ்தூரியார் வீதி,  
யாழ்ப்பாணம்.



200G, Kasthuriar Road,  
Jaffna.